ANNETTA FONTANA

PREMIÈRES LECTURES DE FRANÇAIS

PRÉCÉDÉES

D'UN

SYLLABAIRE PIÉMONTAIS-FRANÇAIS



. . . e Maman (a) sarà côntenta

. . . *et Maman sera contente*

TORINO
LIBRERIA EDITRICE INTERNAZIONALE
PAOLO VIANO
Via XX Settembre, N. 44

Omaggio dell'A

ANNETTA FONTANA
PROFESSEUR À L'ÉCOLE PROFESSIONNELLE
" MARIA LÆTITIA "

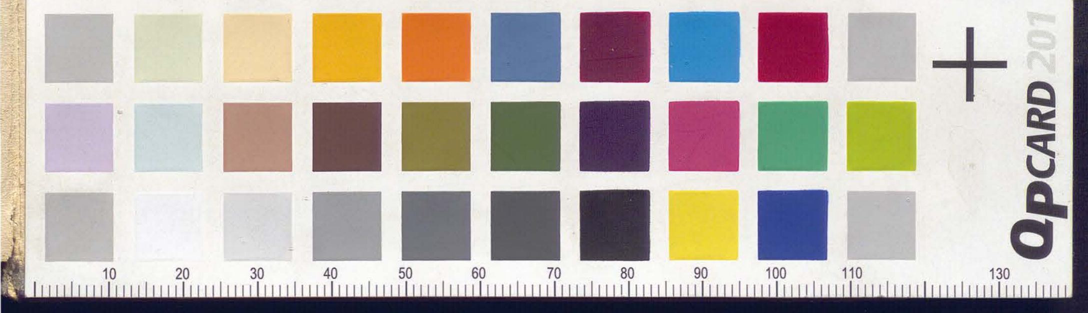
PREMIÈRES LECTURES DE FRANÇAIS

PRÉCÉDÉES
D'UN
SYLLABAIRE PIÉMONTAIS-FRANÇAIS

ILLUSTRATIONS DE C. TUBINO



TORINO



Prezzo L. 8

PAG.
Les deux guirlandes de fleurs 96
Prière 97
Un mot magique 98
Bonhomme Noël 99
Chez nous 100
La maison natale 101
Un enfant sous la neige 102
Paysage d'hiver 103
L'omelette soufflée 104
Les petits sous de Georges 105
La poule noire 106
L'exemple 107
Ernest 108
Le pantin à musique 109
Les contes du grand-père 111
Le doux oreiller 112
Bébelle grondée 113
Justice et charité 115
Le loup et l'agneau 116
Turin 117
Le soir 118
Rome 119
Conseils à l'écolier italien 120

QUATRIÈME PARTIE.

Vocabulaire - Mots et phrases piémontais-français . . . 121
Noms de personne - masculins 149
Noms de personne - féminins 151
Fêtes 153



	PAG.
Nos repas	66
Ma main	67
Les cinq sens	67
Les arbres	68
La bonne petite fille	69
La chanson de l'eau	70
Les sous perdus	71
Le calendrier de l'aveugle	71
L'*Italie*	72
Il faut être propre	73
La propreté	73
À un père et à une mère	74
À une mère	74
Un peu de sel, s'il vous plaît!	75
Le paresseux	76
Les haricots de la grand'mère	77
La vie aux champs	78

TROISIÈME PARTIE.

Le papa qui gronde	79
Une désobéissance récompensée	80
Conseil d'une mère à sa fille	81
Si j'étais reine...	81
Le rouet	82
L'aiguille	83
Le caniche du jardinier	84
La source	85
Si j'étais roi	86
Le boulanger	87
La dînette à la campagne	88
Ce que j'aime	89
Le photographe	90
La clochette	91
Une dette sacrée	92
La patrie	92
Le petit doigt qui dit tout	93
Les trois imprudents	94
L'ange gardien	95

PAG.
Désinences *ard, ort, id, ors, ert, ers, anc, ord, ot, os* . . . 26
Une bonne fillette 27
Désinences *au, eau* 28
Verbe *avoir*. Mode indicatif, temps présent 29
Désinences *ou, au, oir, eur, œur* 30
Noms de personne masculins et féminins 31
Noms et adjectifs en *if* (final) 32
Désinences *che, cha, char, chè, chif, chau, chou, chan, chet, cham* 33
Désinences *ai, eu, au, ou* 34
L'école 35
Désinences *ail, aille, eil, eille, ouil, eul, iller* 36
Professions et métiers 37
Différentes sortes d'étoffes 38
Verbe *être*, temps présent 39
Au Louvre 40
Qualités et façon des étoffes 41
Son nasal 42
Les couleurs 44
La broderie de Rosalie 47
Les métiers 48
Le corps humain 50

DEUXIÈME PARTIE.

Peaux et fourrures 51
Animaux domestiques 52
Voix et cris des animaux 53
Désinences *ent, ont* 54
Enfants, ne mentez jamais 55
Accent circonflexe *â, ê, î, ô, û* 56
Saisons - Mois de l'année 57
Jours de la semaine 58
Tréma *aï, aü, oü, oï, oë, uë, ouï* 59
Bruits 60
La cuisine et la cuisinière 61
ph, phe, pha, phi, pho, phra, phy 63
Notre appartement 64
Dans la rue 65

TABLE DES MATIÈRES

(*Les titres des Poésies sont en caractères italiques*).

PAG.

Aux petits garçons et aux fillettes VII

PREMIÈRE PARTIE.

Voyelles. Désinence *al* 1
Désinences *al, ial* 2
Désinences *lia, ria, fia, sia, pha* 5
Désinences *am, an, un* 6
Désinences *et, est, sont ou* 7
Désinences *bon, ton, son, pon, lon, gon, gnon* 8
Désinences *ou, on, om, am, an, en* 9
Désinences *mion, sion, bion, pion, lion* 10
Désinence *tion* 11
Désinences *el, il, is, ir, as, er, ur, us* 12
Désinences *ac, ar, as, oc, ec, uc, ic, ol* 13
Désinences *as, at, ac, is* 14
Désinences *u, it, us, ux* 15
Désinences *le, me, ne, te, ve, se, pe, re, gne* 16
Désinences *né, dé, sé, lé, té, ée* 17
Verbes de la première conjugaison 18
Désinences *er, ier* 20
Désinences *ière, ère, èle, ède, être, ète* 21
Désinences *ca, co, cu, ce, cé, ci, ça, ço, çu* 22
Désinences *ga, go, gu, ge, gé, gè, gi, ja, jo, ju, jou, je, jé, jè* 23
Désinence *et* 24
Désinences *ou, oi, ei, otte, ette* 25

le vacansse	*les vacances*
un aniversari	*un anniversaire*
la festa d' na përsôña	*la fête d'une personne*
un dì ferial	*un jour ouvrable*
un dì d' vacanssa	*un jour de congé*
un dì festiv	*un jour de fête (férié)*
l'aniversari d'la nascita d'la Regiña d'Italia (8 genè)	*l'anniversaire de la naissance de la Reine d'Italie (8 janvier)*
ël Natal 'd Rôma (21 avril)	*la Noël de Rome (21 avril)*
l'aniversari d'la dichiarassiôn 'd guera (24 magg)	*l'anniversaire de la déclaration de guerre (24 mai)*
l'Unità d'Italia e lë Statuto (prima duminica 'd giugn)	*l'Unité de l'Italie et la Constitution (premier dimanche de juin)*
l'aniversari d'la nascita dël prinssi ereditari (15 stember)	*l'anniversaire de la naissance du prince royal (15 septembre)*
l'aniversari d'l'intrada d' l'esercit italian 'n Rôma (20 stember)	*l'anniversaire de l'entrée de l'armée italienne en Rome (20 septembre)*
l'aniversari d' la Marcia su Rôma (28 ôtôber)	*l'anniversaire de la Marche vers Rome (28 octobre).*
l'aniversari d'la Vitoria (4 nôvember)	*l'anniversaire de la Victoire (4 novembre)*
l'aniversari d'la nascita dël Re d'Italia (11 nôvember)	*l'anniversaire de la naissance du Roi d'Italie (11 novembre)*



Rosalia	*Rosalie*
Rosa	*Rose* / *Rosine*
Sabina	*Sabine*
Severina	*Sévérine*
Silvia	*Silvie* / *Sylvie*
Susana	*Susanne*
Teresa	*Thérèse*
Valentiña	*Valentine*
Valeria	*Valérie*
Virginia	*Virginie*
Zaira	*Zaïre*

Feste — Fêtes

Ël prim dì d'l'an	*Le jour de l'an*
L'Epifania	*Le jour des rois ou Épiphanie*
Le Palme	*Les Rameaux*
La duminica d'le Palme	*Le dimanche des Rameaux*
Pasqua	*Pâques*
L'Ascenssiôn	*L'Ascension*
Pentecoste	*La Pentecôte*
Ël Corpus Domini	*La Fête-Dieu*
L'Assônta	*L'Assomption*
I Sant	*La Toussaint*
Natal	*Noël*
ël Carlevè	*le Carnaval*
ël martess grass	*le mardi-gras*
la Quaresima	*le Carême*
mesa Quaresima	*la mi-Carême*
le Quat Tempore	*les Quatre-Temps*
la Smaña Santa	*la Semaine Sainte*
ël Vëner Sant	*le Vendredi saint*

Elisa	*Élisa* *Élise*
Elvira	*Elvire*
Emilia	*Émilie*
Emma	*Emma* (*Emme*)
Enrica	*Henriette*
Ester	*Esther*
Eva	*Ève*
Fanny	*Fanny*
Gabriela	*Gabrielle*
Geltrude	*Gertrude*
Gilberta	*Gilberte*
Giôana Giôaniña	*Jeanne* *Jenny* *Jeannette, Jeannie*
Giulia	*Juliette* *Julie*
Giusepiña	*Joséphine*
Irene	*Irène*
Isabela	*Isabelle*
Ida	*Ida*
Laura	*Laure*
Lea	*Léa*
Liseta	*Lisette*
Lôrenssa	*Laurence*
Lucressia	*Lucrèce*
Lussia	*Lucie*
Madleña	*Madeleine*
Marcela	*Marcelle*
Maria	*Marie*
Margrita	*Marguerite* *Margot*
Marta	*Marthe*
Matilde	*Mathilde*
Nicôliña	*Nicole, Nicolette* (*Colette*)
Olga	*Olga*
Odette	*Odette*
Pauliña	*Pauline*
Pieriña	*Pierrette*
Regina	*Reine*

Valentin	*Valentin*
Vincenss	*Vincent*
Virgilio	*Virgile*
Vittorio	*Victor*
Zacaria	*Zacharie*

Feminij	Féminins
Adele	*Adèle*
Adeliña	*Adéline*
Adelaide	*Adélaïde*
Alice	*Alice*
Alin	*Aline*
Amalia / Amelia	*Amélie*
Agnes	*Agnès*
Angelica	*Angélique*
Ana	*Anne*
Aneta	*Annette*
Armida	*Armide*
Atalia	*Athalie*
Aurelia	*Aurélie*
Beatriss	*Béatrix*
Berenice	*Bérénice*
Camila	*Camille*
Candida	*Candide*
Carôliña	*Caroline*
Cecilia	*Cécile*
Celestiña	*Célestine*
Clara	*Claire*
Claudia	*Claudine*
Clorinda	*Clorinde*
Clotilde	*Clotilde*
Cornelia	*Cornélie*
Diana	*Diane*
Edmea	*Edmée*
Elena	*Hélène*
Eleonora	*Éléonore*

Davide	*David*
Edmondo	*Edmond*
Edoardo (Edôard)	*Édouard*
Elia	*Élie*
Emanuele	*Émmanuel*
Emilio	*Émile*
Ernesto	*Ernest*
Ettore	*Hector*
Gabriel	*Gabriel*
Gastôn	*Gaston*
Gaspare	*Gaspard*
Gilberto	*Gilbert*
Giôan	*Jean*
Giusep	*Joseph*
Innôcent	*Innocent*
Isidoro	*Isidore*
Leônard	*Léonard*
Leopoldo	*Léopold*
Lôrenss	*Laurent*
Luca	*Luc*
Luciano	*Lucien*
Luis	*Louis*
Marcel	*Marcel*
Marco	*Marc*
Max	*Max*
Martin	*Martin*
Môrissi	*Maurice*
Môdest	*Modeste*
Napôleôn	*Napoléon*
Nicola	*Nicolas*
Paulô, Paulin	*Paul, Paulin*
Pietro, Perô	*Pierre*
Ricardo	*Richard*
Roberto	*Robert*
Sansôn	*Samson*
Sebastian	*Sébastien*
Simôn	*Simon*
Sipiôn	*Scipion*
Silvestr	*Sylvestre*
Umberto	*Humbert*

Nom d' përssôña	Noms de personne
Maschij	Masculins
Abel	*Abel*
Achille	*Achille*
Adalberto	*Adalbert*
Adam	*Adam*
Adriano	*Adrien*
Albano	*Alban*
Alberico	*Albéric*
Albin	*Albin*
Alfredo	*Alfred*
Amedeo	*Amédée*
Amilcare	*Amilcar*
Anastasio	*Anastase*
Andrea	*André*
Angelo	*Ange*
Annibale	*Annibal*
Anselmo	*Anselme*
Antigone	*Antigone*
Aristide	*Aristide*
Armando	*Armand*
Arturo	*Arthur*
Asdrubale	*Asdrubale*
Augusto	*Auguste*
Basilio	*Basile*
Bërnard	*Bernard*
Bruno	*Bruno*
Camillo	*Camille*
Casimiro	*Casimir*
Carlo	*Charles*
Celestin	*Célestin*
Cesare	*César*
Claudio	*Claude*
Clement	*Clément*
Damian	*Damien*
Daniel	*Daniel*

PROVINCES ET VILLES DE L'ITALIE

1 Alexandrie
2 Ancône
3 Aoste
4 *Aquila*
5 *Arezzo*
6 *Ascoli Piceno*
7 *Avellino*
8 *Bari*
9 Bellune
10 Bénévent
11 Bergame
12 Bologne
13 *Bolzano*
14 *Brescia*
15 Brindes
16 *Cagliari*
17 Caltanisette
18 *Campobasso*
19 *Castrogiovanni*
20 Catane
21 *Catanzaro*
22 *Chieti*
23 Côme
24 *Cosenza*
25 Crémone
26 Coni
27 Ferrara
28 Florence
29 *Carnaro, Quarnero* (*Fiume*)
30 *Foggia*
31 *Forlì*
32 *Frosinone*
33 Gênes
34 *Girgenti*
35 *Gorizia*
36 *Grosseto*
37 *Imperia*
38 *Lecce*
39 Livourne
40 Lucques
41 *Macerata*
42 Mantoue
43 Masse
44 *Matera*
45 Messine
46 Milan
47 Modène
48 Naples
49 Novare
50 *Nuoro*
51 Padoue
52 Palerme
53 Parme
54 Pavie
55 Pérouse
56 *Pesaro*
57 *Pescara*
58 Plaisance
59 Pise
60 Pistoie
61 *Potenza*
62 *Pola*
63 Raguse
64 Ravenne
65 Reggio de Calabre
66 Reggio d'Émilie
67 *Rieti*
68 Rome
69 *Rovigo*
70 Salerne
71 *Sassari*
72 Savone
73 Sienne
74 Syracuse
75 *Sondrio*
76 *Spezia* (*La*)
77 Tarante
78 *Teramo*
79 *Terni*
80 Turin
81 *Trapani*
82 Trente
83 Trévise
84 Trieste
85 *Udine*
86 Varèse
87 Venise
88 Verceil
89 Vérone
90 Vicence
91 Viterbe
92 Zara

vin amer, leger, picant, sech, pur, bianch, rôss, vlutà	*vin amer, léger, piquant, sec, pur, blanc, rouge, velouté*
vice-president, gerent, curà, regent	*vice-président, gérant, curé, régent*
volovant (vol-au-vent)	*vol-au-vent*
a vôlôntà	*à volonté*
d' bôña vôlôntà	*de bonne volonté*
parole al vent	*paroles au vent*
vent d' levant	*vent de levant*
via legal	*voie légale*
viceverssa	*vice versa*
va là	*va là*
ven sì	*viens ici*
volta-facia	*volte-face*

Z

zona torrida	*zone torride*
zona glassial	*zone glaciale*
zona temperà	*zone tempérée*
a zic-zac	*en zig-zag*

a tir d'ala	*à tire-d'aile*
tirè d'ambarass	*tirer d'embarras*
tirè d'sang (sagnè)	*tirer du sang (saigner)*
tirè ël canon, ël fusil ecc.	*tirer le canon, le fusil, etc.*
lanssè 'na bômba	*lancer une bombe*
testa d' pipa	*tête de pipe*
testa d'ai	*tête d'ail*
testa d' fer	*tête de fer*
temp legal (ôra legal)	*temps légal (heure légale)*
temp umid	*temps humide*
temp sech	*temps sec*
tren diret	*train direct*
tren special	*train spécial*
tren express	*train express*
tren rapid	*train rapide*
tren omnibus	*train omnibus*
temp bôn për la navigassiôn	*temps bon pour la navigation*
trancia d' giambôn	*tranche de jambon*

U

unifôrme dël general	*uniforme du général*
unifôrme dël capôral	*uniforme du caporal*

V

va e ven	*va-et-vient (va et vient)*
virè d' bord	*virer de bord*
virtù teologal	*vertu théologale*
argent viv	*vif argent*
a viva vôs	*de vive voix*
a viva forssa	*de vive force*
vis-a-vi	*vis-à-vis*
visè ël passaport	*viser le passeport*
butè ël visa	*mettre le visa*
visita d' cerimonia	*visite de cérémonie*
Dio veuja!	*Dieu veuille!*
vôlet d'la fnestra	*volet de la fenêtre*
verssè ël vin	*verser le vin*

T

tabach da fumê	*tabac à fumer*
tabach d' feuja	*tabac en feuilles*
a temp	*à temps*
a temp e leu	*en temps et lieu*
taôla vôlanta	*table volante*
tnì testa a quaicadun	*tenir tête à quelqu'un*
arivè a temp	*arriver à temps*
a temp perdù	*à temps perdu*
perde temp	*perdre le temps*
prôfitè dël temp	*profiter du temps*
d' temp an temp, d' tant in tant	*de temps en temps*
passè ël temp	*passer le temps*
a so temp	*en son temps*
a travers	*à travers*
serchè për mar e për tera	*chercher par mer et par terre*
tera-neuva	*terre-neuve*
tera a tera	*terre à terre*
ternì la riputassiôn	*ternir la réputation*
tirè a piômb	*tirer à plomb*
tirè ël ridò	*tirer le rideau*
tirè rasôn da un affrônt	*tirer raison d'un affront*
tôjò d'la pipa	*tuyau de la pipe*
tôr d'adrëssa	*tour d'adresse*
tôr de cou	*tour de cou*
Tôsôn d'or	*Toison d'or*
travaj a zôr	*travail à jour*
travaj finì	*travail fini*
travaj garantì	*travail garanti*
travaj ben fait	*travail bien fait*
travasè ël vin	*transvaser le vin*
tirè partì	*tirer parti*
tirè prôfit	*tirer du profit*
tirè al vol	*tirer au vol*
tirè a sort	*tirer au sort*
tira-bôssôn	*tire-bouchon*
tira-bôtôn	*tire-bouton*

vesta d'cerimonia, decolté	*robe de cérémonie, décolletée*
vesta ôatà, comôda	*robe ouatée, commode*
rômpse 'l col	*se casser le cou*
rômpe la testa, j'ôrije a quaicadun	*rompre la tête, les oreilles à quelqu'un*
rômpe le file	*rompre les rangs*
rômpe la giassa	*rompre la glace*

S

la testa ant ël sach	*la tête dans le sac*
côrsa ant ël sach	*course en sac*
sala a mangè	*salle à manger*
sala d'arme	*salle d'armes*
sala d' disciplina	*salle de discipline*
san Martin	*saint Martin*
fè san Martin	*faire la saint-Martin*
san Michel	*saint Michel*
sal amoniach	*sel ammoniac*
sal purgativ	*sel purgatif*
san fasson	*sans façon*
santa mitôcia	*sainte nitouche*
senssa sirimonie	*sans cérémonie*
senssa gena	*sans gêne*
santa-barbara (mariña)	*sainte-barbe*
sant Agustin	*saint Augustin*
sens môral, cômun	*sens moral, commun*
salè trop	*saler trop*
sôfiè ël feu	*souffler le feu*
trop salà	*trop salé*
salada d' barba d' capussin	*salade de barbe-de-capucin*
segnal d'alarme	*signal d'alarme*
statuëta d' Sax'	*statuette de Saxe*
statuëta d' pôrsslaña	*statuette de porcelaine*
sarè ij rang	*serrer les rangs*
sarè la bôrsa	*serrer la bourse*
sarè le linee	*serrer les lignes*

porta-sigarëta, sigale	*porte-cigarette, cigares*
porta-crajôn	*porte-crayon*
porta-feuj	*portefeuille*
porta-maleur	*porte-malheur*
porta-mônede	*porte-monnaie*
porta-piûma	*porte-plume*
porta-vôs	*porte-voix*
presenssa d' spirit	*présence d'esprit*
bela presenssa	*belle présence*
presentè j'arme	*présenter les armes*
preuva positiva	*épreuve positive*
preuva negativa	*épreuve négative*
preuva immancabil	*épreuve immanquable*
preuve a la man	*preuves à la main*
press-papiè	*presse-papiers*
pass a pass	*pas à pas*
parapet d'un pônt	*parapet d'un pont*
prestè man forta	*prêter main forte*
prôces-verbal	*procès-verbal*

R

rabôtè 'n banc	*raboter un banc*
reine-marguerite (rena-margrita)	*reine-marguerite*
rëna-gloda	*reine-claude*
randevô	*rendez-vous*
arch, leon, om } rampan	*arc, lion, homme } rampant*
rat d' campagna	*rat des champs*
maladia d' ren	*maladie de reins*
mal ai ren	*mal de reins*
rende ben për mal	*rendre bien pour mal*
rende j'ônôr	*rendre les honneurs*
restè indecis	*rester indécis*
restè an credit	*rester en crédit*
risot a la milaneisa	*risotto à la milanaise*
vesta a tabliè	*robe à tablier*

pass dificil	*pas difficile*
a gran pass	*à grands pas*
marcè a pass d' gigant	*marcher à pas de géant*
cede ël pass	*céder le pas*
marchè ël pass	*marquer le pas*
passè 'l temp alegrament	*passer le temps allégrement*
passè për j'arme	*passer par les armes*
an passand	*en passant*
fassôn d' petit-gris	*façon petit-gris*
petit-metr	*petit-maître*
piassa d'arme	*place d'armes*
pich vert	*pic vert*
perla fiña	*perle fine*
piatafôrma	*plate-forme*
pôm d'Adam	*pomme d'Adam*
pôm d'amôr	*pomme d'amour*
pôm d' tera	*pomme de terre*
pôm raneta	*pomme reinette*
pôm chërpandù	*pomme court-pendu*
pôm biet	*pomme blette*
pôm d' la porta	*pommeau de la porte*
pôm d'na cana	*pommeau d'une canne*
pôm d' la discordia	*pomme de la discorde*
vin d' pôm	*vin de pommes*
pôm dôss	*pomme douce*
pônt vôlant	*pont volant*
port franch	*port franc*
port sicur e tranquil	*port sûr et tranquille*
a bôn port	*à bon port*
porta vôlant	*porte volante*
baricadè la porta	*barricader la porte*
porta a dôi batent	*porte à deux battants*
trôvè la porta duverta	*trouver la porte ouverte*
trôvè la porta ambajà	*trouver la porte entrebâillée*
porta-carabiña	*porte-carabine*
porta-assieta, piat	*porte-assiette*
porta-pachet	*porte-paquets*
porta-fusil	*porte-fusil*

P

partì ambarassant	*parti embarrassant*
prima dona	*prima-donna*
pôssè un crij	*pousser un cri*
pôssè	*pousser*
passè / anfilè } la porta	*passer / enfiler } la porte*
peisan (paisan) positiv	*paysan positif*
pa amusant	*pas amusant*
paradis terestr	*paradis terrestre*
parlè për gest	*parler par gestes*
papè bleu	*papier bleu*
pa trop amusant	*pas trop amusant*
paletò raglan	*paletot raglan*
parola d'ônôr	*parole d'honneur*
parola inutil	*parole inutile*
pot-pourri (popôrì)	*pot-pourri*
poch o prô	*peu ou prou*
passa-môntagne	*passe-montagne*
passe-partout (passapërtut)	*passe-partout*
passa-port	*passe-port*
passatemp	*passe-temps*
porta-stendard	*porte-étendard*
pôssa cafè	*pousse-café*
parlè mal, ben, fort	*parler mal, bien, fort.*
parlè inutilment	*parler inutilement*
port d' mar	*port de mer*
a j'è pa d' mal	*il n'y a pas de mal*
aj na j'è pa un	*il n'y en a pas un*
fè pandan	*faire pendant*
parlè côm 'n dôtôr	*parler comme un docteur*
parlè fort e sech	*parler fort et sec*
rapôrtè le parole	*rapporter les paroles*
trassè le letere d'l'alfabet	*tracer les lettres de l'alphabet*
partì dôminant	*parti dominant*
parura d' diamant, d' perle	*parure de diamants, de perles*

mort aparent	*mort apparente*
mort civil	*mort civile*
mort acidental	*mort accidentelle*
mort natural	*mort naturelle*
mort viôlenta	*mort violente*
un mò për rije	*un mot pour rire*
un bôn mò	*un bon mot*
mulin a cafè	*moulin à café*
mulin a vent	*moulin à vent*
tirè l'aqua a so mulin	*tirer l'eau à son moulin.*

N

nôn ôstant	*non obstant*
non plus ultra	*non plus ultra*
nosse d'or, d'argent	*noces d'or, d'argent*
navigassiôn maritima, fluvial, sôtmariña, aerea	*navigation maritime, fluviale, sous-marine, aérienne*

O

eui për eui, dent për dent	*œil pour œil, dent pour dent*
eui bleu, vert, pervinca	*œil bleu, vert, pervenche*
eui dël padrôn	*œil du maître*
eui grassiôs	*œil gracieux*
eui dôss	*œil doux*
eui viv	*œil vif*
eui mort	*œil mort*
eui dur	*œil dur*
or filà	*or filé*
or mat	*or mat*
or an bara	*or en barre*
a l'è or an bara	*c'est de l'or en barre*
rôlè s' l'or	*rouler sur l'or*
cheur d'or	*cœur d'or*
oss d' baleña	*os de baleine*
oss dël brass	*os du bras*
côlp d'eui	*coup d'œil*
eui 'd beu	*œil-de-bœuf*

mal d' môntagna	*mal de montagne*
maladia d' nerv	*maladie de nerfs*
maladia incurabil	*maladie incurable*
pa mal	*pas mal*
rende ben për mal	*rendre bien pour mal*
mal arangià	*mal arrangé*
mal fasent	*mal faisant*
mal guidà	*mal guidé*
mal propi	*mal propre*
malsan	*malsain*
mal servì	*mal servi*
mal tnu	*mal tenu*
manchè a l'apel	*manquer à l'appel*
mangè côn bôn aptit	*manger de bon appétit*
mangè côn mal al cheur	*manger à contre-cœur*
mar an bôrasca	*mer en bourrasque*
a bord d' ël mar (s'la riva)	*au bord de la mer*
maressial d' camp, d' losì	*maréchal de camp, de logis*
metr' d'arme	*maître d'armes*
dè ël feu a la miña	*donner le feu à la mine*
mitra dël vëscô	*mitre de l'évêque*
tiara dël papa	*tiare du pape*
ant un bôn môment	*dans un bon moment*
për tut l'or dël mônd	*pour tout l'or du monde*
martin sec	*martin sec*
metr' d'otel	*maître d'hôtel*
magasin d' mode	*magasin de modes*
menè tambôrn batan	*mener tambour battant*
môntè s'un erbo	*monter sur un arbre*
môntè a caval	*monter à cheval*
môntè an grado	*monter en grade*
môntè sul trono	*monter sur le trône*
môntè una machina	*monter une machine*
môntè un diamant	*monter un diamant*
môntè una cabala	*monter une cabale*
môntè la testa a quaicadun	*monter la tête à quelqu'un*
môstrè i talôn	*montrer les talons*
mors ai dent	*mors aux dents*
tirè ël mors	*tirer le mors*

om rustich	*homme rustique*
om pover	*homme pauvre*
om d' mar	*homme de mer*
povr'om	*pauvre homme*
grand om	*grand homme*

I

industria artistica	*industrie artistique*

J

giôrnà d' travaj	*journée de travail*
zabò reusa, bianc, verd	*jabot rose, blanc, vert*
a gieugh dëscuert	*à jeu découvert*
gieugh d'adrëssa	*jeu d'adresse*
gieugh d'asar	*jeu de hasard*
gieugh d' man gieugh da vilan	*jeu de main jeu de vilain*
gieugh brilant	*jeu brillant*

L

lait d' pôla	*lait de poule*
limè ël fer	*limer le fer*
lima dura	*lime dure*
luna neuva	*lune nouvelle*
lavè la testa a l'asô (a quaicadun)	*laver la tête d'un maure (à quelqu'un)*
lassè an gagi	*laisser en gage*

M

malantandu	*malentendu*
mal d' ël pais	*mal du pays*
mal al cheur	*mal au cœur*
mal d' cheur	*mal de cœur*
mal caduch	*mal caduc*
mal d'eui	*mal d'œil*
mal d' mar	*mal de mer*

fônd perdù	*fonds perdu*
fôrn d' campagna	*four de campagne*
la fôrtuña a va e ven	*la fortune va et vient*
porté fôrtuña, bôneur	*porter fortune, bonheur*
porta-bôneur	*porte-bonheur*
fusil a bandôliera	*fusil en bandoulière*
a la pôrtà d'ël fusil (fusì)	*à une portée de fusil*
fusil a tir rapid	*fusil à tir rapide*
franc d' port	*franc de port*
fricandò al gius	*fricandeau au jus*
fort e rôbust	*fort et robuste*

G

globo celest	*globe céleste*
globo d' l'eui	*globe de l'œil*
globo terestr	*globe terrestre*
papà grand	*grand-papa*
gôarda-mangè	*garde-manger*
galantom	*galant homme*
om galan (galant)	*homme galant*
general favôrì	*général favori*
gôarnì d' frange	*garni de franges*
zilè marron	*gilet marron*
grand e pôltron	*grand et poltron*

H

om risôlù	*homme résolu*
om agreabil	*homme agréable*
om ben cônservà	*homme bien conservé*
om d' riputassiôn	*homme de réputation*
om d'arme	*homme d'armes*
om d'capacità	*homme de capacitè*
om d' fer	*homme de fer*
om d'ônôr	*homme d'honneur*
om d' paja	*homme de paille*
om da ben	*homme de bien*
om d' bosc	*homme de bois*
om d' mônd	*homme du monde*
om d' parola	*homme de parole*

F

fabricassiôn an serie	*fabrication en série*
fabrica d' savôn	*fabrique de savon*
a l'è nen parej	*ce n'est pas pareil*
fè volta-facia	*faire volte-face*
fer cru	*fer cru*
fer batù	*fer battu*
fer bianch (tola)	*fer-blanc*
fer da frisè	*fer à friser*
fer da ridò	*fer à rideau*
fer da tissè ël feu	*fer à atiser le feu (pique-feu)*
bate ël fer fin ch'a l'è caôd	*battre le fer pendant qu'il est chaud*
om d' fer	*homme de fer*
fè la pieuva e 'l bel temp	*faire la pluie et le beau temps*
feu d'artifissi (artifissial)	*feu d'artifice*
feu d'infern	*feu d'enfer*
feu fôlet	*feu follet*
feu d' paja	*feu de paille*
feu lent	*feu lent*
dôrè a feu	*dorer à chaud*
eui d' feu	*œil de feu*
feuj vôlant	*feuille volante*
feuja d'or, d'argent	*feuille d'or, d'argent*
feuje ch'antôrô, ch'a guernissô un bôchet	*feuilles qui entourent un bouquet*
fil d' perle, d' côraj	*rang de perles, de corail*
ôrnè con d' filet d'or, d'argent	*orner avec des filets d'or, d'argent*
la fin d' ël mônd	*la fin du monde*
fiôr d'la passiôn	*fleur de la passion*
fiôr d'oranger	*fleur d'oranger*
fat d'arme	*fait d'armes*
esposissiôn d'ël fat	*exposition du fait*
fluss d' mar, d' parole	*flux de mer, de paroles*
passè për la fnestra	*passer par la fenêtre*

D

da aôt an bas	*de haut en bas*
da bôn amis	*en bon ami*
da bônheur a malheur	*de bonheur à malheur*
dsà, dlà, d'sa, d'là	*deçà, delà*
d'passagi	*de passage*
da part a part	*de part en part*
da part d'ël re	*de part le roi*
dësmôntè un fusil	*démonter un fusil*
paisan (peisan) dëspaisà	*paysan dépaysé*
d'ôra ananss	*dorénavant*
portè su so doss	*porter sur son dos*
drap brôcà	*drap broché*
drap damascà	*drap damassé*
drap d'or, d'argent	*drap d'or, d'argent*
d'tant in tant	*de temps en temps*
d'surplù	*au surplus*
d'travers	*de travers*
disset	*dix-sept*
disneuv	*dix-neuf*
desser abôndant	*dessert abondant*
dur côm un roch	*dur comme un roc*
dernière creassiôn	*dernière création*
dëscôrs cônfus	*discours confus*
dôrè su transs	*dorer sur tranche*

E

esse an tren	*être en train*
intrè al bal	*entrer au bal*
intrè an pôssess	*entrer en possession*
a l'intrada	*à l'entrée*
esplorè ël pais	*explorer le pays*
scôtè ij cônssei	*écouter les conseils*
studiè côn antren	*étudier avec entrain*

criè côm un sôrd	*crier comme un sourd*
côtlëta a la finanssiera	*côtelette à la financière*
côlôr paja	*couleur paille*
côlôr amarant	*couleur amarante*
côlôr bleu cel	*couleur bleu ciel*
côlôr feuja morta	*couleur feuille morte*
d'bôn cheur	*de bon cœur*
côstè ël sang d'ël cheur côstè un eui d'la testa	*coûter les yeux de la tête*
d'gran cheur	*de grand cœur*
senssa cheur	*sans cœur*
palpitassiôn d' cheur	*palpitation de cœur*
ciair d'luna	*clair de lune*
côm as dis	*comme on dit*
cômandè a bachëta	*commander à la baguette*
côm il fo	*comme il faut*
a la fin d'ël cônt	*à la fin du compte*
travajè për so cônt	*travailler pour son compte*
corp diplômatich	*corps diplomatique*
corp d'ôsservassiôn	*corps d'observation*
corp legislativ	*corps législatif*
batse corp a corp	*se battre corps à corps*
libertà d'cônssienssa	*liberté de conscience*
credit chirografari	*créance chirographaire*
credit inesigibil	*créance inexigible*
credit ipotecari	*créance hypothécaire*
credit ôrdinari	*créance ordinaire*
credit privilegià	*créance privilégiée*
credit përssônal	*crédit personnel*
credit publich	*crédit public*
travajè a credit	*travailler à crédit*
côrôña imperial	*couronne impériale*
côrôña papal	*couronne papale*
cheur d'or	*cœur d'or*
comblè d'politësse, d'favôr	*combler de politesses, de faveurs*
carambôla fransseisa	*carambole française*
serf-vôlant	*cerf-volant*
cafè côncert	*café-concert*

brin d'erba	*brin d'herbe*
brin d' paja	*brin de paille*
stofa brôssà	*étoffe brochée*
brossè un liber	*brocher un livre*
bech a gas	*bec à gaz*
bech d' gas	*bec de gaz*
bech dur	*bec dur*
bal masqué	*bal masqué*
bôn cheur	*bon cœur*
bel om	*bel homme*
bel amis	*bel ami*
bal publich	*bal public*
bôna a fè tut	*bonne à tout faire*
ben ôbligà	*bien obligé*
ben tranquil	*bien tranquille*
brich a brach	*bric-à-brac*

C

cana da sucher	*canne à sucre*
carafa an cristal	*carafe en cristal*
carta bianca	*carte blanche*
cassa-ninssole (nôss)	*casse-noisette (noix)*
cheur côntent	*cœur content*
cheur a la man	*cœur sur la main*
mal al cheur	*mal au cœur*
cheur dur	*cœur dur*
camp vôlant	*camp volant*
carnet d' chèque	*carnet de chèques*
crema caramel	*crème caramel*
cuverpiè	*couvre-pied*
criè fort	*crier fort*
côrdôn bleu	*cordon bleu*
corp a corp	*corps à corps*
croissant apetissan, dôrà	*croissant appétissant, doré*
côliè d'perle, d'rubin	*collier de perles, de rubis*
côrt d'apel	*cour d'appel*
côrt d'cassassiôn	*cour de cassation*
gabinet d'tôaleta	*cabinet de toilette*
côm el vent	*comme le vent*

bataja su 'l mar	*bataille sur mer*
bataja naval	*bataille navale*
bate la campagna	*battre la campagne*
bate la diana	*battre la diane*
bel e bôn	*bel et bon*
belmer	*belle-mère*
ben fait	*bien fait*
ben fôrnì	*bien fourni*
ben finì	*bien fini*
ben sôvens	*bien souvent*
ben tnù	*bien tenu*
ben travajà	*bien travaillé*
ben vnù	*bien venu*
bianch d'l'eui	*blanc de l'œil*
bianch d' lait	*blanc de lait*
bianch segn	*blanc-seing*
bianch d'euv	*blanc d'œuf*
bienès	*bien aise*
blanmansè	*blanc-manger*
bôl d' nèz	*boule de neige*
bôn menagi	*bon ménage*
bôn enfan	*bon enfant*
bôn sens	*bon sens*
bon ton	*bon ton*
bôña gent	*bonnes gens*
bôña grassia	*bonne grâce*
bôn cômpagnôn	*bon compagnon*
bôn mò	*bon mot*
om bôn	*homme bon*
bônom	*bonhomme*
bôn temp	*bon temps*
bôn vivan	*bon vivant*
bopèr	*beau-père*
bord dël mar	*bord de la mer*
bôtôn d'or	*bouton-d'or* (*renoncule*)
branc sech	*branche sèche*
brass fort	*bras fort*
brass nu	*bras nu* (*bras nus*)
brav om	*brave homme*
om brav, valôrôs	*homme brave*

an përssôña	*en personne*
a p' cit feu	*à petit feu*
abandonè le anssëgne	*abandonner les enseignes*
piantè le anssëgne	*planter les enseignes*
a piata côstura	*à plate couture*
a piômb	*à plomb*
arculôn	*à reculons*
arier pansè	*arrière-pensée*
a rigôr	*à la rigueur*
arma a feu	*arme à feu*
arma bianca	*arme blanche*
passé për j'arme	*passer par les armes*
arte liberal	*art libéral*
parlè a l'asar	*parler au hasard*
a sang freid	*de sang froid*
a sort	*au sort*
a so temp	*en son temps*
travaj d'assamblagi	*travail d'assemblage*
a temp	*à temps*
a temp e leugh	*en temps et lieu*
a tôr de rolô	*à tour de rôle*
adressè la parola	*adresser la parole*
agiutant 'd camp	*aide de camp*
a quatr eui	*entre quatre yeux*
a auta vôs	*à haute voix*
avancôreur	*avant-coureur*
a bass	*à bas*
an bass	*en bas*
arivé an ritard	*arriver en retard*
a zigh zagh	*en zigzag*

B

tôr d' Babel	*tour de Babel*
bagn-maria	*bain-marie*
balôn vôlant	*ballon aérostatique*
barbabôch	*barbe-de-bouc*
barbacaña	*barbacane*
mônté en barca	*monter en barque*
barëta da cardinal	*barrette de cardinal*

a l'inprovista	*à l'improviste*
arivè a l'inprovista	*arriver à l'improviste*
a l'aparenssa	*à l'apparence*
a la peisaña (paisaña)	*à la paysanne*
a la pôrtà	*à la portée*
a la pluvit	*au plus vite, à la va-vite*
a la vôlà	*à la volée*
a l'asar	*au hasard*
al côntrari — a l'incôntrari	*au contraire*
a le trôsse	*aux trousses*
al net	*au net*
alienassiôn mental	*aliénation mentale*
altessa imperial	*altesse impériale*
an gross	*en gros*
al pes andè	*au pis aller*
alto là	*halte là*
amôr filial	*amour filial*
amôr divin	*amour divin*
amôr d'la patria	*amour de le patrie*
amôr d'l'utilità (d'l'util)	*amour de l'utilité (de l'utile)*
amôr platonich	*amour platonique*
amôr propri	*amour-propre*
për amôr dël cel	*pour amour du ciel*
an avant	*en avant*
ambajà	*entre-bâillé*
la porta a l'è ambajà	*la porte est entre-bâillée*
an brossura	*en brochure*
an conclusiôn	*en conclusion*
an cômun	*en commun*
an conssei privà	*en conseil privé*
an côssienssa (conssienssa)	*en conscience*
an côntemplassiôn	*en contemplation*
angagé la bataja	*engager la bataille*
an grassia	*en grâce*
an néglisè	*en négligé*
an parada	*en parade*
an passand	*en passant*
an partia	*en partie*

A

Piémontais	Français
à nu	*à nu*
abordè una questiôn	*aborder une question*
a brass duvert	*à bras ouverts*
an abresè	*en abrégé*
acablè d'ingiurie	*accabler d'injures*
a cheur	*à cœur*
a festôn	*à feston*
a fer e a feu	*à feu et à sang*
a forssa d' passienssa	*à force de patience*
a fur e mesur(a)	*au fur et à mesure*
agraf 'd diamant	*agrafe en diamants*
agraf 'd perle fiñe	*agrafe en perles fines*
a gran pass	*à grands pas*
a gran pena	*à grand' peine*
a guera dichiarà	*à guerre déclarée*
a la fôlìa	*à la folie*
a la bela steila	*à la belle étoile*
alcool pur	*alcool pur*
avanbrass	*avant-bras*
avantren	*avant-train*
a tort e a travers	*à tort et à travers*
a versse	*à verse*
a mort	*à mort*
a travaj finì	*à travail fini*
arte moderna	*art moderne*
un om d' facil abord	*un homme d'abord facile*
a bord	*à bord*
a credit	*à crédit*
adressè ël discôrs	*adresser le discours*
a la giôrnà	*à la journée*

locassiôn = *bail*
macerassiôn (piante tessili) = *rouissage*
machinassiôn = *complot*
medicassiôn = *pansement*
misurassiôn = *mesurage*
ôstinassiôn = *entêtement*
prefassiôn = *avant-propos* (*préface*)
radiassiôn (t. bur.) = *biffage*
riputassiôn = *renommée*
sôfôcassiôn = *étouffement*
sôstitussiôn = *remplacement*

---

pâté de foie gras
petit-gris
pied-à-terre
pince-nez
pique-assiette
pique-nique
pour la bonne bouche
prie-Dieu
rond de serviette
sans-culotte
sans-souci
savoir-faire
savoir-vivre
serre-papiers
souffre-douleur
table d'hôte
talon rouge
tête à tête
tout à son aise
tout à votre aise
vagon-lit
vagon restaurant
vagon salon
vide-poches
vol plané
waterproof

Presque tous les mots piémontais en ssiôn *ont leur correspondant français en* tion.

Les mots suivants font exception:

assolussiôn (t. leg.) = *acquittement*
coagulassiôn = *caillement (du lait)*
confutassiôn = *contredit*
conssacrassiôn = *sacre*
depurassiôn = *épurement*
devastassiôn = *ravage*
dilassiôn = *délai*
diramassiôn (tubi) = *branchement*
elevassiôn = *exhaussement, haussement*
estrassiôn (numeri lotto) = *tirage*
filtrassiôn = *filtrage*
inclinassiôn = *penchant*
incôrônassiôn = *couronnement*
intestassiôn = *en-tête*
irigassiôn = *arrosage, arrosement*

politique
portique
pragmatique
prodigue
pronostique
remarque
rubrique
sceptique
soliloque
statique
statistique
stylistique
supplique
synagogue
tactique
tétrarque
thérapeutique
thériaque
tonique
toque
unique
vague
vogue
zodiaque

à jour
abat-jour
allons donc
armoire à glace
bas bleu
bébé mignon
bon Dieu
bon gré, mal gré
bon vivant
bonne à tout faire
brise-bise
cache-nez
cache-pot
café chantant
cave à liqueurs
chaise-longue
chaîne anglaise
champagne frappé
chemin de table
chou de Bruxelles
col bleu
col rabattu
déjeuner } *amical*
dîner (dîné) } *amical*
demi-monde
dentelle au fuseau
descente de lit
dos à dos
embonpoint
entr'acte
entre-deux
enfant prodige
enfant terrible
en-tout-cas
faire-part
faux-col
honni soit qui mal y pense
hors d'œuvre
lieu d'aisance
maître d'hôtel
marron glacé
milieu de table
moutarde après dîner
nécessaire de toilette
ne m'oubliez pas
noblesse oblige
pas du tout
passe-lacet

clinique
colique
collègue
comique
conque
coque
cosmétique
critique
dague
diabolique
dialogue
digue
diphtongue
disque
dogue
drague
drogue
églogue
élastique
émétique
encaustique
épilogue
épique
époque
équivoque
esthétique
éthique
évêque
exotique
fabrique
fanatique
fatigue
félouque
figue
flaque
fougue
générique
géométrique
glauque
harangue
helvétique
hérésiarque
hérétique
héroïque
hydrostatique
hypothèque
intrigue
italique
kiosque
laïque
langue
laque
ligue
magnétique
magnifique
majolique (*maïolique*)
marque
masque
mathématique
ménisque
métaphysique
Méxique
monologue
morgue
mosaïque
narcotique
nuque
œnologue
optique
orgue
paléologue
pastèque
pendeloque
perruque
phoque
pinacothèque
pique
pirogue
plaque
plastique

plongeon
poinçon
poison
poisson
poltron
ponton
postillon
poulpeton (poupeton)
poumon
prison
python
raison
rayon
réveillon
rognon
ronron
sabaillon
saison
salon
saucisson
saumon
sillon
son
syphon
taillon
talion
talon
tampon
tenson
thon
timon
toison (La Toison d'or)
ton
triton
typhon
unisson
vermillon
veston
violon
vison

DÉSINENCE **gue que**

abaque
académique
acoustique
algue
analogue
antarctique
aquatique
arithmétique
aromatique
artistique
astrologue
attaque
bague
baraque
barbaresque
baroque
barque
basque
bibliothèque
bicoque
blague
bourrique
bourrasque
breloque
brusque
bucolique
calque
carlingue
casaque
caustique
céphalique
chromique
cirque
claque

ceinturon
chaperon
chaudron
chiffon
chignon
combinaison
compagnon
cotillon
coton
coupon
diapason
dindon
dragon
échantillon
écusson
édredon
éperon
escadron
façon
fanfaron
fenaison
filon
flacon
fleuron
floraison
fourgon
fripon
frisson
fulmicoton
galon
garçon
garnison
gascon
glaçon
goudron
guérison
hameçon
harpagon
histrion
horizon
jambon
jargon
jupon
juron
lapon
larron
leçon
liaison
limaçon
limon
lion
lorgnon
macaron
manchon
marmiton
marron
mascaron
médaillon
melon
menton
mignon
modillon
molleton
mousqueton
mouton
paillasson
paillon
pantalon
Panthéon
papillon
pardon
patagon
pâton
pavillon
peloton
péroraison
piéton
pignon
pinson
plastron

DÉSINENCE isse esse

coulisse
esquisse
kermesse
noblesse
politesse
princesse
souplesse
vitesse

DÉSINENCE iste

aquafortiste
coloriste
dentiste
droguiste
évangéliste
fataliste
formaliste
impérialiste
matérialiste
modiste
moraliste
naturaliste
oculiste
organiste
propagandiste
réaliste
touriste
triste

DÉSINENCE rie

allégorie
badinerie
batterie
bouffonnerie
broderie
causerie
coterie
coquetterie
draperie
drôlerie
férie
flatterie
fonderie
forfanterie
fourberie
friponnerie
galerie
gaucherie
lampisterie
lingerie
mercerie
papeterie
pruderie
rêverie
rôtisserie
sauterie
sparterie
tapisserie

DÉSINENCE on

alcyon
balcon
bataillon
bonbon
bouffon
bouton
capuchon
carillon

VOCABULAIRE

MOTS ET PHRASES PIÉMONTAIS-FRANÇAIS

DÉSINENCE in

gobelin
galopin
gamin
lapin
lambrequin
marasquin

DÉSINENCE ine

bénédictine
carabine
crinoline
czarine
gabardine
limousine
praline
stéarine
tartine

DÉSINENCE isme

atavisme
barbarisme
fanatisme
fatalisme
gallicisme
gargarisme
idiotisme
italianisme
laconisme
latinisme
libéralisme
matérialisme
naturalisme
néologisme
népotisme
patriotisme
pédantisme
parallélisme
socialisme
vandalisme

CONSEILS À L'ÉCOLIER ITALIEN.

Aime toujours ta belle Italie, mais adore-la dans les jours du péril.

Rappelle-toi que le sol de la patrie est cher et sacré, mais que la partie qui a été foulée par le talon de l'ennemi est plus chère encore.

Parmi tous tes concitoyens préfère et aime, comme des frères, ceux qui ont versé leur sang pour la défendre.

Fais toujours ton devoir de digne enfant italien pour bien mériter de ta patrie. Devenu homme il te sera doux de pouvoir dire que tu n'as eu pour elle que des pensées saintes.

Aime tendrement ton roi et sa famille, respecte le chef du gouvernement qui a sauvé l'Italie, et prends modèle de son patriotisme.

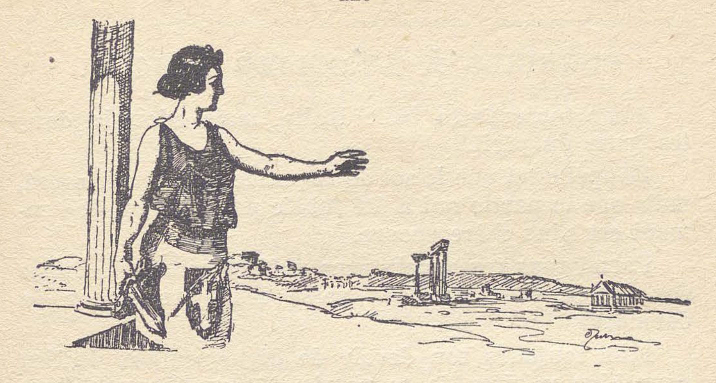
Aime toutes les personnes qui te font du bien.

Aime de la même tendresse tes parents. Si tu vois ton père triste, dis-lui des paroles affectueuses, si tu vois ta mère soucieuse, réjouis-la par ton bon sourire.

Sois sincère, sois honnête, coûte que coûte. Cela te procurera peut-être des amertumes, et même des douleurs, mais tu pourras toujours regarder dans les yeux ceux qui t'ont fait du mal ; tu ne devras jamais rougir, ni baisser honteusement le regard devant personne et ta conscience t'approuvera.

Suis toujours le droit chemin. Alors, avec fierté, tu diras : « Dans ma vie je n'ai fait que des actions loyales, je n'ai jamais flatté, ni trompé personne ».

Si tu agis ainsi, tout petit que tu es, tu auras bien mérité de ta patrie.



« Rome conquit l'univers par son génie, et fut reine par la liberté ».

M.me De Staël.

ROME.

Rome, la ville éternelle, la capitale de l'Italie, est vraiment digne de l'admiration de tout le monde. La résidence du Roi, du Pape, du Chef du gouvernement est remarquable par un très grand nombre d'admirables monuments anciens et par des chefs-d'œuvre d'art de toute nature.

Pour goûter le plus beau panorama de Rome, il faut monter jusqu'à la coupole de Saint-Pierre.

Du haut de ce monument on voit la ville s'étendre sous nos yeux avec tous ses merveilleux édifices. Peu loin de nous on voit le Tibre, ce fleuve historique qui traîne lentement ses eaux en divisant la ville en deux parties inégales.

Les innombrables clochers, les coupoles des églises qui sont en nombre extraordinaire, tous les édifices les plus intéressants que l'on aperçoit forment un ensemble vraiment majestueux.

Au fond, d'un côté, on voit les monts Albani, de Tibur, de la Sabine ; de l'autre côté on aperçoit la mer qui semble, avec sa douceur, nous faire reposer les yeux affaiblis par la vue d'un si grand nombre de beautés.

ville de cette Italie redevenue une... N'importe! l'histoire des années de lutte est écrite partout sur ses murs, et cela suffit pour que l'étranger ne la visite pas sans émotion.

Les mots. * — *Témoignage:* marque extérieure, preuve — *Inscription:* caractères gravés sur le marbre, sur la pierre, etc., pour consacrer un souvenir — *Résurrection:* retour de la mort à la vie — *Vaillante:* qui a de la force, du courage, de la vaillance.

Les idées. — 1. Pourquoi la ville de Turin semble-t-elle la moins italienne? — 2. Comment ses rues sont-elles? — 3. De quoi est-elle pleine? — 4. D'où sortit la résurrection italienne? — 5. Quel fut le sort de la vaillante cité? — 6. Pourquoi l'étranger la visite-t-il avec émotion ?

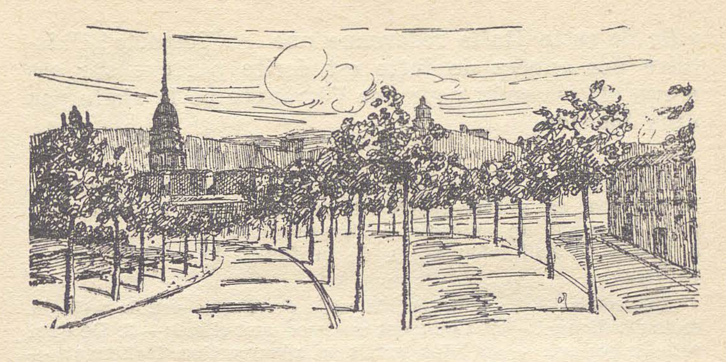
LE SOIR.

Le roi brillant du jour *, se couchant * dans sa gloire,
Descend avec lenteur de son char de victoire.
Le nuage éclatant qui le cache à nos yeux
Conserve en sillon d'or sa trace dans les cieux
Et d'un reflet de pourpre inonde l'étendue.
Comme une lampe d'or dans l'azur suspendue,
La lune se balance au bord de l'horizon *,
Ses rayons affaiblis dorment sur le gazon,
Et le voile des nuits sur les monts se déplie.

Lamartine.

Les mots. * — *Le roi brillant du jour:* le soleil — *Soleil couchant:* soleil près de disparaître à l'horizon — *Horizon:* endroit où se termine notre vue, où le ciel et la terre semblent se joindre.

Les idées. — 1. Que fait le soleil ? — 2. Comment est-il représenté dans la poésie? — 3. Quoi se balance au bord de l'horizon? — 4. Quoi se déplie sur les monts?



TURIN

De toutes les villes d'Italie, celle-là, qui n'est qu'à trois heures de la France, semble aussi la moins italienne, si l'on regarde à la rareté des œuvres d'art et des monuments anciens, et si l'on se souvient de Florence, de Gênes, de Venise, de Rome. Est-il possible, cependant, de parcourir ces rues coupées à angles droits, et garnies de hautes arcades, la jolie rive de ce fleuve qui glisse entre des collines vertes, ces promenades à l'extrémité desquelles on aperçoit les Alpes neigeuses sans être ému intimement, pourvu que l'on ait gardé son âme ouverte à la beauté de ce sentiment sublime ; la foi en la patrie. Elle est pleine des témoignages* de cette foi héroïque, la vieille cité piémontaise. A chacune de ses rues quelque inscription * rappelle que cette ville de Cavour fut le séminaire sacré d'où sortirent les hommes de la résurrection* italienne. Cette capitale d'un petit royaume, au rude climat, aux tenaces habitants, a réalisé le rêve séculaire qui avait hanté tous les grands cœurs de ce pays malheureux, depuis les jours de Dante, jusqu'à ceux de Michel-Ange et jusqu'aux nôtres ! Et puis elle a eu, la vaillante * cité, le sort des bons soldats : elle est rentrée dans les rangs, après la victoire. Elle a triomphé pour d'autres, elle a fait l'unité d'Italie et elle n'est pas la première

LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure * :
Nous l'allons montrer tout à l'heure *.
Un Agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun, qui cherchait aventure *
Et que la faim en ces lieux attirait.
— Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage *?
— Dit cet animal plein de rage : —
Tu seras châtié de ta témerité.
— Sire — répond l'Agneau — que votre Majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vais désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
— Tu la troubles — reprit cette bête cruelle —
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
— Comment l'aurais-je fait, si je n'étais pas né? —
Reprit l'Agneau : — Je tette encor ma mère.
— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
— Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens ;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit ; il faut que je me venge. —
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès *.

JEAN DE LA FONTAINE.

LES MOTS. * — *Meilleure:* qui a toujours le dessus — *Tout à l'heure:* l'instant même — *Aventure:* entreprise dont l'issue est incertaine ou hasardeuse — *Breuvage:* boisson — *Procès:* Instance devant la justice.

LES IDÉES. — 1. De qui est toujours la meilleure raison? — 2. Que faisait l'agneau ? — 3. Qui survint-il ? — 4. Que dit le loup plein de rage? — 5. Que répondit l'agneau? — 6. Le loup s'apaisa-t-il? — 7. Comment se défendit l'agneau? — 8. Pourquoi le loup mentit-il? — 9. Que fit-il?

Tante Biquette tomba sur une des banquettes du vestibule *, et fut prise d'un rire nerveux. Puis elle saisit Bébelle et la serra dans ses bras avec une telle frénesie * que la petite fille se demanda si grand-père avait serré Achanti dans ses bras aussi fort que cela après l'avoir grondé.

J. GIRARDIN.

(*Mauviette*).

LES MOTS. * — *De but en blanc:* sans préliminaire, sans préparation — *Véhémence:* vivement et avec force — *Perversité:* penchant au mal — *En extase:* tout à fait ravie — *Béatitude:* bonheur parfait — *Lustré:* luisant, brillant (rapprocher *lustre*) — *Vestibule:* pièce placée à l'entrée d'un edifice, d'une maison — *Frénésie:* avec vivacité, avec emportement, causés par la joie.

LES IDÉES. — 1. Pourquoi Bébelle veut-elle être grondée? — 2. Comment s'y prend-elle pour se faire gronder? — 3. Quel sentiment éprouve-t-elle lorsque sa tante la gronde? — 4. Comment se fait-elle gronder plus fort? — 5. Quel effet produisent sur elle les reproches véhéments de sa tante? — 6. Où celle-ci l'emmène-t-elle vite? — 7. Que voit-elle sitôt la porte ouverte? — 8. Quel effet la vue du chat produit-elle sur elle? — 9. Comment Bébelle explique-t-elle la méprise de sa tante? — 10. Quel effet son explication produit-elle sur sa tante?

JUSTICE ET CHARITÉ.

Soyons bons et nous serons aimés.
C'est dans votre intérêt que je vous le répète :
Si vous faites du mal, chacun vous en fera ;
Si vous faites du bien, chacun vous le rendra.
Il faut traiter autrui comme on veut qu'il nous traite.

MOREL VINDÉ.

Le bonheur a cela de bon qu'il fait aimer davantage ceux que l'on aimait déjà avant d'être heureux.

ALEXANDRE DUMAS FILS.

Mais tu pouvais tomber dedans, te noyer!... Et nous, alors! qu'est-ce que nous serions devenus! Oh! la vilaine petite fille! Fi! que c'est laid!.

Bébelle l'écoutait en faisant une petite moue de ravissement. A la bonne heure! c'était grondé, cela! A présent elle pouvait donner la main à Achanti.

— Et puis — reprit-elle pour terminer sa confession si brusquement interrompue — Bébelle a jeté Minouche dans l'eau.

— Minouche! Ah! mon Dieu! — s'écria la tante Quette avec horreur. — Ça c'est plus grave, c'est de la cruauté, c'est de...

Elle aurait dit de la perversité * si, au lieu de l'adorable Bébelle avec ses beaux yeux innocents, elle avait eu devant elle quelque gros garçon effronté.

Grondée comme Achanti! à propos d'un chat, comme Achanti!

Bébelle était en extase *.

Mais la tante Quette ne la laissa pas jouir longtemps de cette béatitude *.

— Vite, vite! — dit-elle en prenant Bébelle par la main — courons vite retirer le pauvre Minouche, s'il en est encore temps.

Lorsqu'elle eut ouvert la porte, le premier objet qui frappa ses regards, ce fut Minouche en personne. Minouche, calme et tranquille comme toujours, le poil sec et bien lustré *, comme un chat qui n'a point fait de plongeon.

La tante Quette reçut comme un coup de poignard, à l'idée que Bébelle lui avait menti. Bébelle, mentir?

— Mais petite misérable! — s'écria-t-elle avec une indignation qui ne lui permettait pas de mesurer ses termes — voilà Minouche, et tu viens de me dire que tu l'avais jeté dans le bassin!

— Oh! pas ton Minouche à toi, tante Quette — dit vivement Bébelle — mon Minouche à moi, celui en caoutchouc!



BÉBELLE GRONDÉE.

Le chien Achanti, ayant étranglé un chat auquel ses maîtres tenaient beaucoup, reçut par correction des coups de cravache. Comme c'était un grand ami de Bébelle, elle eut du chagrin de le voir triste et penaud et voulut aussi être grondée et punie comme lui.

Un beau jour, la tante Biquette vit arriver Bébelle qui lui dit de but en blanc *.

— Tante Quette, gronde Bébelle.

— Gronder Bébelle ! — s'écria la tante Quette en levant les mains au ciel. — Et à propos de quoi gronder Bébelle?

— Tante Quette — répondit la petite fille avec beaucoup de fermeté — gronde Bébelle comme *Assanti.*

— Mais — objecta la tante de plus en plus surprise — tu n'as pas étranglé un chat comme Achanti.

— Non, tante Quette, mais Bébelle a été méchante et désobéissante.

— Eh, quoi donc, mon cher bijou? — demanda la tante Quette.

— Bébelle a été auprès du bassin, toute seule...

— Malheureuse enfant ! — s'écria la tante Quette avec véhémence *. — Auprès du bassin... toute seule !

Mais quand, par un bon tour, il sort d'un mauvais pas,
Ce sont des rires fous et des cris de victoire
Dont la vieille maison tremble du haut en bas!
Le bonhomme est content et redit son histoire.

Dès que le feu s'éteint entre les lourds chenets *,
Pendant que la fumée, en spirale bleuâtre
Emporte vers le ciel la sève des genêts
Dont les rameaux fleuris, tantôt, parfumaient l'âtre,
Le grand-père se tait. Les trois petits garçons,
Avant d'aller dormir, lui donnent large compte
De baisers aussi clairs que des chants de pinsons;
Et c'est là, vous pensez, le doux moment du conte.

EUGÈNE LE MOUËL.

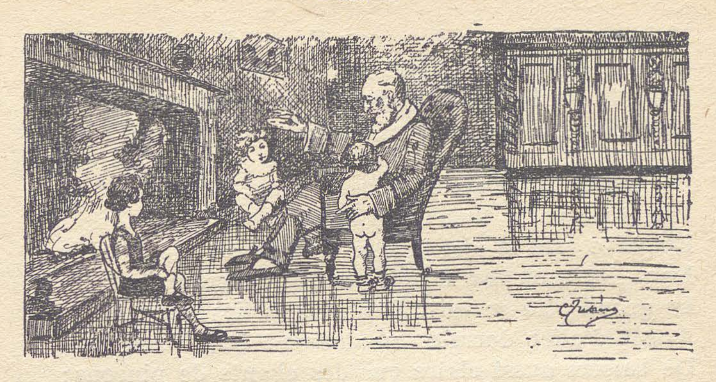
(*Enfants bretons* - Lemerre, Edit.).

LES MOTS. * — *Rouet:* machine à filer munie d'une roue que fait tourner une pédale — *Sans trêve:* sans arrêt, sans interruption — *Rondes:* sortes de danses en rond — *Implorer:* (littéralement) prier en pleurant; (par extension) supplier d'une manière touchante — *Les fleurs ont une âme:* les fleurs semblent penser, sentir, parler comme ceux qui ont une âme — *Chenets:* pièces de fer, à tête ornée, qu'on place de chaque côté d'une cheminée pour soutenir le bois à brûler.

LES IDÉES. — 1. Où et quand le grand-père Morvan conte-t-il des contes à ses petits-enfants? — 2. Quels récits leur conte-t-il? — 3. Quelle est l'attitude des trois petits garçons? — 4. Qu'est-ce qui les rend joyeux? — 5. Comment les petits garçons récompensent-ils leur grand-père? — 6. Pourquoi le poète dit-il que le moment où ils l'embrassent est le plus doux moment du conte?

LE DOUX OREILLER.

Quand pour la charité le jour n'est point perdu,
Le sommeil est plus doux, la nuit est une fête:
La nuit dépend du jour; un service rendu
Est un doux oreiller pour reposer sa tête.



LES CONTES DU GRAND-PÈRE.

Le grand-père Morvan a trois petits garçons,
Trois beaux petits garçons d'Anne, sa fille aînée.
Il a rappris pour eux son cahier de chansons;
Pour eux, le soir venu, devant la cheminée,
Il invente à loisir quelque conte émouvant:
Et, pareil au rouet * qui murmure sans trêve *,
Pour ses petits garçons, le bonhomme Morvan
Recommence dix fois, quand l'histoire est trop brève.

Oh! les récits touchants! Il en sait, où les nains
S'en vont au clair de lune en invisibles rondes *,
Où les géants barbus, dans leurs énormes mains,
Comme des osselets font tournoyer des mondes;
Il en sait où les loups implorent * un mouton,
Où les saints, d'un regard, changent l'eau vive en
[flamme,
Où les poissons des mers savent parler breton,
Il en sait, le grand-père, où les fleurs ont une âme *.

Les trois petits garçons, les bras croisés, assis
Sur des sièges très hauts, ont l'air d'anges en pierre.
Quand le héros du conte a de cruels soucis,
Une larme se pose au bord de leur paupière;

Il avait deux airs ; une valse lente, et puis un air gai, très vif, qui alternaient...

Je tendis les bras, soulevé par l'extase *, et, tout le jour et toute la nuit, il me répéta, mon pantin rose, ses deux éternelles chansons, la triste et la gaie, passant de l'une à l'autre sans trop de difficulté après un petit silence pourtant, durant lequel on entendait dans sa poitrine rebondie un bruit de mécanique qui se prépare à bien s'appliquer : Cric ! crac ! brum ! « Il tousse, maman ! il se mouche ! », criais-je.

Je couchais avec mon pantin, et mon pantin mangeait avec moi. Il avait l'air d'un œuf d'autruche qu'on aurait habillé ; son justaucorps * dentelé était mi-partie blanc et rose, son bonnet de folie * de même. Sa collerette était de dentelle. Il avait des pendants d'oreilles et des cheveux blonds frisottés, et une petite figure souriante, rose et blanche comme un dessus de boîte de baptême. Quand il tournait, le bas de sa robe dentelée s'élargissait autour de lui comme une jupe de danseuse, et il avait l'air de pencher la tête en souriant de bonheur...

Je guérissais lentement, et le pantin, bien soigné, couchait maintenant dans une boîte, sur les débris de soie et de velours que rejetait ma mère en cousant les robes des belles dames.

JEAN AICARD.

(*L'été à l'ombre* - Flammarion, Edit.).

LES MOTS. * — *Je me fis fort de sa question et de la réponse du docteur:* sa question et la réponse du docteur me donnèrent la hardiesse de formuler ma demande — *Lustrine:* étoffe de coton apprêtée et lustrée, c'est-à dire luisante — *Hampe:* manche en bois sur lequel était monté le pantin — *Extase:* joie très vive — *Justaucorps:* vêtement qui descend jusqu'aux genoux et qui serre le corps — *Bonnet de folie:* coiffure du pantin ayant des grelots au bout.

LES IDÉES. — 1. A quel âge l'enfant fit-il une grave maladie? — 2. Pourquoi demanda-t il un joujou pour ses étrennes ? — 3. Que fit sa mère pour le lui procurer? — 4. Quand et comment le lui donna-t-elle? — 5. Quel fut l'effet de ce pantin sur l'enfant? — 6. Faites-en la description — 7. Quelles réflexions vous suggère ce récit?



LE PANTIN À MUSIQUE

J'avais sept ans ; je fis une grave maladie.

Ma mère me crut perdu. Le médecin aussi.

La crise passa, mais je demeurais si faible qu'on continua à me croire mourant :

— Que lui donner? — dit ma mère.

— Tout ce qui lui fera plaisir ! — dit le médecin.

Ma mère avait cru parler de ma nourriture. Je me fis fort de sa question et de la réponse du docteur * pour exiger un joujou. Trop pauvre, ma mère, au jour de l'an, me donnait des « étrennes utiles » ; des bas, des souliers ou une paire de manches de lustrine *. Je demandai cette fois un pantin à musique.

Ma mère travailla nuit et jour ; je la voyais, de mon petit lit, mettre en hâte points sur points ; je voyais sauter sous ses doigts une agile étincelle qui était l'aiguille, et qui m'amusait ! Les enfants sont égoïstes. Ils ne savent pas ce que coûte à leur mère chacune de leurs joies...

Enfin je l'eus, mon pantin à musique ! C'étaient mes premières étrennes... Et je n'en ai jamais eu d'autres.

Ma mère me l'apporta pour le 1er janvier. J'étais couché, enveloppé de couvertures, sur un fauteuil que nous avions. Dès le palier, ma mère se mit à faire tourner le pantin au bout de sa hampe *, et j'entendis, comme dans un rêve, la musique métallique de ce pantin tant désiré...

ERNEST

— Je voudrais bien être un chat — disait un matin le petit Ernest en prenant un livre.

La mère, surprise d'un pareil souhait *, lui en demanda la cause.

— C'est que, maman — dit Ernest — les chats ne vont pas à l'école. Vois Minet dans la cour comme il est heureux ! Il dort sans songer à apprendre à lire, et jouera, s'il veut, en s'éveillant ; il n'a que cela à faire. Je voudrais bien être comme lui.

— Eh ! bien, mon fils — dit la mère — laisse là ton livre, et va jouer ou dormir, comme Minet.

Ernest, qui était assez paresseux, ne se le fit pas dire deux fois : il posa vite son livre et courut dans la cour, gai comme un pinson *. Il passa la matinée à sauter, à gambader *, à se rouler sur l'herbe.

— Que les chats sont heureux ! — disait-il souvent.

L'heure du dîner arriva. Ernest accourut à la salle à manger. Grande fut sa surprise de ne pas trouver son couvert mis *. Il demanda pourquoi on l'avait oublié.

— On ne t'a pas oublié — lui dit sa maman. — Tu désires être comme Minet, et tu sais bien que Minet ne mange pas à table. Viens avec moi, ton dîner est à la cuisine.

Le petit garçon suivit sa mère sans rien dire. Mais il se mit à pleurer à chaudes larmes *, quand il vit que ce dîner consistait en quelques croûtes qu'on avait placées dans une petite écuelle avec un reste de potage. Il comprit que ce qu'il avait dit le matin était bien sot, bien ridicule et il promit d'être plus sage.

Les mots. * — *Souhait:* aspiration vers une chose qu'on n'a pas, vœux de bonheur — *Gai comme un pinson:* être très gai — *Pinson:* genre d'oiseaux passereaux chanteurs de nos pays — *Gambader:* faire des gambades, bond vif où l'on agite les jambes en l'air sans art — *Son couvert mis:* mettre le couvert, cuiller et fourchette — *Pleurer à chaudes larmes:* fondre en larmes, pleurer abondamment.

Les idées. — 1. Pourquoi Ernest désirait-il être un chat ? — — 2. Que lui dit sa maman et que fit Ernest ? — 3. Où accourut l'enfant à l'heure du dîner? — 4. Pourquoi pleura-t-il à chaudes larmes ? — 5. Que promit-il ?

ferait chanter la poule. On attendait surtout le tour de Victorien, et on crut le voir pâlir quand il se leva... Pourtant, rien... Ni pour lui, ni pour les autres, la poule noire n'ouvrit le bec.

Alors?... Alors Zéphirin mit sa poule dans un panier, nous fit tous placer en ligne contre le mur, approcha une chandelle et regarda le dedans de nos mains. Elles étaient toutes noires, excepté celle de Victorien, dont la faute fut ainsi découverte.

Car la poule n'était pas ensorcelée ; mais le vieux berger avait frotté de charbon les plumes de son dos, et chaque main s'était noircie en y touchant. Celle de Victorien resta blanche, parce que, n'ayant pas la conscience tranquille, il avait triché et fait seulement le geste de passer la main, en évitant les plumes *.

Ah ! qu'il est difficile de cacher un méfait !

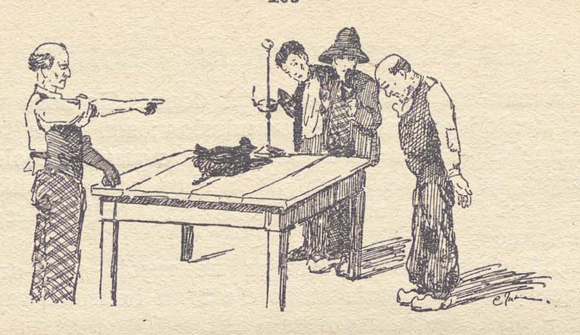
(Extrait de E. Toutey, *Lectures primaires*, Cours élémentaire, - Hachette, Edit.).

Les mots. * — *Larron:* Celui qui a dérobé, volé quelque chose — *En évitant les plumes:* en passant sans les toucher.

Les idées. — 1. Dites ce qui était une veillée autrefois — 2. De quoi soupçonnait-on Victorien? — 3. Quel piège imagina le vieux berger? — 4. Comment Victorien se laissa-t-il prendre?

L' EXEMPLE.

Le mauvais exemple peut devenir aussi profitable que le bon. On s'étonnait de voir la fauvette écouter avec un égal recueillement les chants mélodieux du rossignol et les cris aigus et discordant du perroquet : « L'un, dit-elle, m'apprend ce que je dois faire ; l'autre, ce que je dois éviter ».



LA POULE NOIRE

C'était au temps où les villageois remplissaient les longues soirées d'hiver en se réunissant à douze ou à quinze dans la même maison, pour veiller autour de quelques chandelles. On y contait de bonnes histoires, et on imaginait des choses bien amusantes. Je me rappelle un gros garçon nommé Victorien que l'on attrapa un jour d'une jolie façon.

Il n'était aimé de personne ; il manquait de franchise, et même d'honnêteté. Une chaîne de montre avait disparu. Impossible de trouver le larron *. On soupçonnait Victorien ; mais il se défendait comme un beau diable, et personne n'avait de preuve contre lui.

Le vieux berger Zéphirin apporta une poule cachée sous sa blouse. C'était une poule noire avec trois petites taches blanches sur le dos, et des yeux qui lançaient des reflets rouges, au moins à la lumière. Il se plaça dans un coin sombre, derrière un rideau, et il demanda à toutes les personnes présentes de venir, l'une après l'autre, passer la main sur le dos de la poule noire, qu'il tenait sur ses jambes. Grand émoi. Que voulait-il avec cela? Tout bas, on se chuchotait que la poule était ensorcelée, et qu'elle se mettrait à crier quand elle sentirait sur son dos la main du voleur.

Lorsqu'une dizaine de personnes eurent défilé, on commença à retenir son souffle et à se demander qui

LES PETITS SOUS DE GEORGES

La maman de Georges lui a donné dix sous parce qu'il avait bien fait une commission ; son papa lui en a donné vingt à cause de ses bonnes notes à l'école. Et Georges, qui a décidément de la chance, a vu son parrain, qui lui a encore donné une belle pièce de cinq francs.

Ah ! sans doute, Georges ne reçoit pas autant chaque semaine ; mais enfin c'est un heureux garçon, et il a bien des petits sous à lui.

Savez-vous ce qu'il en fait?

Des dix premiers qu'il avait reçu, je ne vous cacherai pas qu'il en a laissé cinq chez le pâtissier. C'était en sortant de l'école, à quatre heures : il avait faim, et les croissants * dorés étaient bien appétissants * à la devanture de la boutique.

Le lendemain on faisait une quête pour les pauvres enfants malades ; et Georges n'a pas hésité à donner quatre sous. Il a également porté quelque chose à la caisse d'épargne.

Néanmoins son porte-monnaie s'est gonflé peu à peu ; au bout de trois mois, Georges avait au moins trente francs cinquante.

Et c'était justement la fête de sa maman et celle de Jeanne, sa petite sœur. Georges y avait songé. Il rapporta ce jour-là un bouquet de violettes qu'il plaça sur la table pour le déjeuner ; à côté de l'assiette de Jeanne était un plumier neuf qu'elle désirait depuis longtemps. A côté de l'assiette de maman, une jolie broche.

Quel délicieuse surprise ! Et Georges était tout joyeux, car il avait mis du bonheur autour de lui.

(Extrait de E. Toutey, *Lectures primaires*, Cours élémentaire - Hachette, Edit.).

Les mots. * — *Croissant:* petit pain ou petit gâteau qui a la forme du croissant de la lune — *Appétissant:* qui paraît bon à manger, qui excite l'appétit.

Les idées. — 1. Pour quelles raisons Georges a-t-il reçu des sous? — 2. En dépense-t-il pour son plaisir? — 3. En économise-t-il quelques-uns ? — 4. Que fait-il des autres ?

L'OMELETTE * SOUFFLÉE

A la fin du dîner on servit, un beau jour,
Sur une énorme assiette une omelette énorme.
Victor rougit de joie : « Oh ! », dit-il, « quel tambour ! »
Et des yeux par avance il en mangeait la forme.
Puis, ô bonheur pour le gourmand !
Il en eut un morceau plus grand
Que sa ration ordinaire ;
Mais à peine il prend sa cuillère,
Avant d'y goûter seulement
Il voit miraculeusement *
La prodigieuse * omelette
Diminuer sur son assiette ;
Elle tombe, elle s'aplatit,
Le gros morceau devient petit.
Alors il se met en colère,
Jette avec dépit * sa cuillère
Et le voilà croisant les bras,
Qui boude * à l'omelette et qui ne mange pas.
« Qu'as-tu donc, mon ami? » lui dit sa bonne aïeule ;
« N'es-tu pas satisfait de ce qu'on t'a donné? »
Victor répondit consterné :
« Elle se mange toute seule ! ».
« Mon enfant, l'apparence est trompeuse souvent ;
Tu ne connaissais pas l'omelette soufflée.
Souvent on dit : c'est grand ! quand la chose est enflée.
La chose se dégonfle, et ce n'est que du vent.

RATISBONNE.

LES MOTS. * — *Omelette:* œufs battus ensemble et cuits dans la poële — *Miraculeusement:* d'une manière miraculeuse, très étonnante — *Prodigieuse:* merveilleuse — *Dépit:* chagrin mêlé de colère — *Bouder:* laisser voir du dépit, de la mauvaise humeur par son silence, ses actions.

LES IDÉES. — 1. Que dit Victor quand on servit une omelette soufflée? — 2. Que voit-il à peine il prend sa cuillère? — 3. Que fait-il alors? — 4. Que lui dit sa bonne aïeule?

arriver Diamant portant un cavalier qui, n'ayant pas la force de se tenir droit, appuyait sa tête sur celle de sa docile monture *.

M.me GOURAUD.

(*Mémoires d'un caniche*).

LES MOTS. * — *Voyageurs égarés:* qui ont perdu leur chemin — *Bouteille d'osier:* bouteille recouverte d'osier, pour que les chocs ne la cassent pas — *Sa monture:* le chien, sur lequel il était monté.

LES IDÉES. — 1. Que savez-vous des chiens du Mont Saint-Bernard? — 2. Pourquoi Diamant ne voulait-il pas partir? — 3. Que trouva-t-il? — 4. Comment ramena-t-il l'enfant?

PAYSAGE * D'HIVER.

Il a neigé la veille et, tout le jour, il gèle.
Le toit, les ornements de fer et la margelle
Du puits *, le haut des murs, les balcons, le vieux banc,
Sont comme ouaté, et dans le jardin tout est blanc.
Le grésil * a figé la nature, et les branches
Sur un doux ciel perlé dressent leurs gerbes * blanches.
Mais regardez. Voici le coucher du soleil.
A l'occident plus clair court un sillon vermeil;
Sa soudaine lueur * féerique, nous arrose
Et les arbres d'hiver semblent du corail rose.

FRANÇOIS COPPÉE.

LES MOTS. * — *Paysage:* étendue de pays qui présente une vue d'ensemble — *Margelle du puits:* couronne de pierres qui forme le rebord d'un puits — *Grésil:* menue grêle très blanche et fort dure — *Gerbe:* botte de blé ou d'autres céreales, etc. coupées (une gerbe de fleurs) — *Lueur:* lumière faible.

LES IDÉES. — 1. Quoi décrit le poète? — 2. Aimez-vous l'hiver? — 3. Pourquoi?



UN ENFANT SOUS LA NEIGE

On raconte le trait suivant d'un chien du Mont Saint-Bernard. Il s'appelait Diamant. Vous savez sans doute déjà que ces gros chiens vont dans la neige de la montagne pour chercher les voyageurs égarés *. Un soir, que l'on venait de trouver deux personnes glacées et qu'on se disposait à les transporter à l'hospice, Diamant refuse de partir. Il sautait et aboyait pour dire à sa façon que ce n'était pas tout.

Or, la femme que l'on venait de sauver portait le costume de bonne d'enfant ; une petite bouteille d'osier * sortait de son tablier.

Je ne doute pas que Diamant ne se soit dit : « Il doit y avoir un enfant perdu sous la neige ». Et, pendant qu'on s'occupe des deux voyageurs, il va à la recherche de l'enfant.

Il le trouve étendu sans mouvement. Le pauvre petit avait trois ans. Que fait Diamant? Il s'approche de lui, l'entoure de ses pattes pour le réchauffer, mais en ayant soin de ne pas le blesser, ni l'effrayer. Il le lèche jusqu'à ce qu'il voit la vie revenue ; alors il se met près du petit garçon, s'aplatit ; et l'invite par ses gestes, ses regards, à monter sur son dos.

Diamant fut compris, et au moment où le père, revenu à lui-même, pleurait la mort de son fils, on vit



LA MAISON NATALE

Oui, tout me charme et me pénètre *
Dans ce coin de terre et de ciel.
Si j'étais fleur, j'y voudrais naître :
Abeille *, j'y ferai mon miel.

Rossignol, j'y serai fidèle
Aux échos de ce site ombreux * ;
Et je nicherais, hirondelle,
A l'angle de ce toit heureux.

Pourquoi? Je m'en vais vous le dire,
Et vous me donnerez raison :
Ce site et ce toit que j'admire,
C'est mon pays, et ma maison.

Gustave Nadaud.

(Librairie Stock, Edit.).

Les mots. * — *Me pénètre* (de joie) : me rend heureux — *Abeille,* pour : *si j'étais abeille, si j'étais rossignol* etc. — *Site ombreux :* endroit où il y a des arbres qui donnent de l'ombre.

Les idées. — 1. Quelles choses nous disent les deux mots : *Chez nous?* — 2. Qu'est-ce que nous apprenons à notre foyer? — 3. Dites ce que vous avez retenu de la poésie.

C'était un petit gâteau, une orange, ou tout simplement une belle pomme rouge. Mais cela me semblait si précieux, que j'osais à peine le manger.

GEORGES SAND.

(*Histoire de ma vie*).

LES MOTS. * — *La croyance absolue que...* : je croyais fermement que le bonhomme Noël descendait par le tuyau de la cheminée — *Âtre:* partie de la cheminée où l'on fait le feu — *Empaqueter:* enfermer dans un paquet.

LES IDÉES. — 1. Comment la fillette se représentait-elle le bonhomme Noël? — 2. Racontez la veillée — 3. Que recevait l'enfant? — 4. Pourquoi ce petit cadeau lui semblait-il précieux?

CHEZ NOUS *

Chez nous!... deux mots seulement, mais comme ils sont doux à nos oreilles, et combien ils disent de choses!

C'est là que notre bonne mère nous attend chaque jour au retour de l'école, et que notre père rentre le soir, fatigué de son travail de la journée, mais heureux quand même de trouver toute la famille réunie.

C'est là que nous jouons entre frères et sœurs, que nous reposons bien doucement la nuit. C'est là qu'on nous a soignés * quand nous étions malades; c'est là, c'est à notre foyer que nous apprenons à nous aimer les uns les autres, à connaître toutes les joies et toutes les douleurs de la famille! Oh! que je suis heureux d'avoir un foyer *, un chez nous.

(Extrait de E. TOUTEY : *Lectures primaires,* Cours élém. - Librairie Hachette, Edit.).

LES MOTS. * — *Chez nous:* dans notre maison — *Soigner:* donner des soins (*se soigner:* avoir soin de soi, de sa personne) — *Foyer:* lieu où l'on fait le feu (par ext. maison, demeure, famille).

LES IDÉES. — 1. Pourquoi les deux mots: «Chez nous» sont doux à nos oreilles? — 2. Notre mère qui attend toujours? — 3. Que faisons-nous à notre foyer?



BONHOMME NOËL

Ma mère me chantait une chanson la veille de Noël ; mais, comme cela ne revenait qu'une fois l'an, je ne me la rappelle pas. Ce que je n'ai pas oublié, c'est la croyance absolue* que j'avais à la descente, par le tuyau de la cheminée, du père Noël, bon vieillard à la barbe blanche, qui, à l'heure de minuit, devait venir déposer dans mon petit soulier un cadeau que j'y trouvais à mon réveil.

Minuit... Quels efforts incroyables je faisais pour ne pas m'endormir avant l'apparition du petit vieux ! J'avais à la fois grande envie et grand'peur de le voir : mais jamais je ne pouvais me tenir éveillée jusque-là, et, le lendemain, mon premier regard était pour mon soulier au bord de l'âtre *.

Quelle émotion me causait l'enveloppe de papier blanc ! car le père Noël était d'une propreté extrême, et ne manquait jamais d'empaqueter * son offrande. Je courais pieds nus m'emparer de mon trésor. Ce n'était jamais un don magnifique, car nous n'étions pas riche.

UN MOT MAGIQUE

Il faut apprendre de bonne heure à être poli envers tout le monde, surtout envers les parents et les maîtres. N'oubliez pas de dire « Bonjour », ou « Bonsoir », de remercier quand on vous donne quelque chose, d'ajouter « s'il vous plaît » quand vous demandez quelque chose, etc.

On est à table. Le verre de Mimi est vide.

— Maman, de l'eau — dit Mimi.

Maman ne répond pas.

— Je veux de l'eau, maman — répète Mimi.

Mais maman, au lieu de lui en donner, commence une petite histoire :

« Il y avait une fois une grotte * très étonnante, qui renfermait toutes sortes de belles et bonnes choses ; et les gens qui avaient entendu parler de ces trésors faisaient tous les efforts imaginables pour s'en emparer. Les uns donnaient de grands coups de marteau; les autres essayaient de creuser des trous ; d'autre encore criaient et se fâchaient ; mais la grotte restait toujours fermée. Enfin, un beau jour, un homme arriva qui, tranquillement, dit un petit mot, et la grotte s'ouvrit tout de suite? C'était un mot magique * ».

— Etait-ce « s'il te plaît? » — demanda Mimi qui est toujours très habile à deviner les morales des histoires de sa maman.

M.me Dupin de Saint-André.

(*Ce qu'on dit à la maison* - Hetzel, Edit.).

Les mots. * — *Grotte* ou caverne : grand trou, très profond, sous les rochers — *Magique:* qui produit tout à coup un effet merveilleux, étonnant.

Les idées. — 1. Dites ce que doit faire un enfant poli — 2. Que demandait Mimi? — 3. Pourquoi sa demande n'était-elle pas polie? — 4. Que fit alors la maman? — 5. Montrez que Mimi avait compris l'histoire de sa maman.

PRIÈRE

Notre Père des cieux, Père de tout le monde,
De vos petits enfants c'est vous qui prenez soin ;
Mais à tant de bonté vous voulez qu'on réponde,
Et qu'on demande aussi, dans une foi profonde,
Les choses dont on a besoin.

Vous m'avez tout donné, la vie et la lumière *,
Le blé qui fait le pain, les fleurs qu'on aime à voir,
Et mon père et ma mère, et ma famille entière ;
Moi je n'ai rien pour vous, mon Dieu, que la prière
Que je vous dis matin et soir.

Notre Père des cieux, bénissez ma jeunesse ;
Pour mes parents, pour moi, je vous prie à genoux * ;
Afin qu'il soient heureux, donnez-moi la sagesse ;
Et puissent leurs enfants les contenter sans cesse
Pour être aimés d'eux et de vous !

M.me Amable Tastu.

Les mots. * — *Lumière:* ce qui éclaire les objets et les rend visibles ; la lumière du soleil, etc. — *Je vous prie à genoux:* les genoux sur le sol.

Les idées. — 1. Qui prend soin des petits enfants — 2. Que doivent-ils demander à Dieu? — 3. Qu'a-t-il donné aux petits enfants? — 4. Que donnent les enfants à Dieu? — 5. Pourquoi veulent-ils être sages ?

La prière est une supplication adressée à la Divinité. Les meilleures prières, comme les meilleures pensées, viennent du cœur.

LES DEUX GUIRLANDES DE FLEURS *

La reine de Saba, venant chez Salomon, voulut un jour mettre à l'épreuve la sagesse proverbiale de ce grand monarque. Se prosternant au pied de son trône, qui était d'une grande hauteur, elle lui présenta deux guirlandes de fleurs dont l'une était de roses naturelles et l'autre de roses artificielles.

— Grand roi — dit-elle — si tu es vraiment le puits * de sagesse et de savoir que proclame la renommée, indique laquelle des deux guirlandes est faite de roses véritables.

Salomon, du haut de son trône, ne pouvait distinguer les plantes. Craignant de porter un faux jugement, il leva les yeux au ciel comme pour lui demander une inspiration. Il vit alors un essaim * d'abeilles traversant les airs.

— Ouvrez les fenêtres — cria-t-il.

On obéit et l'essaim entra et alla se fixer sur les roses véritables.

— Seigneur — dit la reine — ce n'est pas sans raison qu'on vous proclame de tous côtés le plus sage des sages.

C. JURANVILLE.

(*Dictées amusantes* - Librairie Larousse, Edit.).

LES MOTS. * — *Guirlande de fleurs:* cordon ornamental de fleurs, de verdure, etc. — *Puits de sagesse:* hommes très sage — *Essaim:* groupe d'abeilles ou d'autres insectes vivant ensemble.

LES IDÉES. — 1. Que fit la reine de Saba ? — 2. Comment mit-elle à l'épreuve la sagesse de Salomon ? — 3. Celui-ci à qui demanda-t-il une inspiration ? — 4. Quel ordre donna-t-il ? — — 5. Quelles paroles dit la reine de Saba à Salomon ?

La fleur est la fille du matin, le charme du printemps, la source des parfums, la grâce des vierges, l'amour des poètes.

CHATEAUBRIAND.

Heureusement la fermière veillait. Avec une longue perche, bien doucement, elle ramène au bord la frêle embarcation, et les petits imprudents sont sauvés.

(Extrait de E. Toutey : *Lectures primaires,* Cours élémentaire - Librairie Hachette, Edit.).

Les mots. * — *Intrépide:* brave, audacieux, qui n'a pas peur — *Vanne:* grosse planche ou assemblage de planches en bois ou en fer, pour arrêter l'eau d'une rivière ; quand on ouvre la vanne, l'eau s'écoule et grossit la partie de la rivière qui se trouve au-dessous.

Les idées. — 1. Quels sont les personnages de ce récit? — 2. Où se passa-t-il? — 3. Comment les trois poussins se trouvèrent-ils au milieu de la rivière? — 4. Comment furent-ils sauvés? — 5. Y-a-t-il des petits garçons qui peuvent se trouver dans une situation semblable?

L'ANGE GARDIEN.

Veillez sur moi quand je m'éveille,
Bon ange, puisque Dieu l'a dit,
Et chaque fois que je sommeille,
Penchez-vous sur mon petit lit.
Ayez pitié de ma faiblesse,
À mes côtés marchez sans cesse,
Parlez-moi le long du chemin,
De peur que je ne tombe en route,
Bon ange, donnez-moi la main.

V. Hugo.

Le matin de la vie est comme le matin du jour, plein de pureté, d'images et d'harmonies.

Chateaubriand.



LES TROIS IMPRUDENTS

Au bord d'une rivière peu profonde, trois petits poussins cherchaient à manger. Ils savaient bien, les gourmands, que dans la terre humide il y a des vers et des insectes de toute sorte. La mère surveillait le reste de la nichée qui commençait à peine à marcher.

Les trois poussins, heureux et fiers d'être libres, s'éloignaient de plus en plus, et bientôt ils se trouvèrent complètement seuls. Ils virent un gros sabot de bois, oublié par quelque laveuse. Le plus intrépide * — un futur coq sans doute — monta sur le sabot ; les deux autres s'installèrent dedans, comme dans une petite maison faite exprès pour les abriter. Tiens ! que se passe-t-il tout à coup ! Pourquoi la petite maison balance-t-elle à droite et à gauche?

Voilà bel et bien mes petits aventuriers tout seuls au milieu de l'eau.

Eh oui, au milieu de l'eau ! La rivière, subitement grossie parce que l'on a ouvert la vanne * du moulin, coule très fort ; elle est venue jusqu'au sabot qu'elle a emporté et qui flotte à la dérive ; ce n'est plus une maison, mais un bateau.

Les poussins jettent de petits cris désespérés ; ils appellent leur mère qui glousse tristement, mais qui ne peut rien pour eux, car les poules n'ont jamais su nager.

LE PETIT DOIGT * QUI DIT TOUT

L'autre jour j'étais en colère,
J'ai battu ma petite sœur
Bien fort!... puis, je l'ai fait taire
Car elle criait de frayeur *.

Nous étions seuls! Nul ne m'a vu.
Et cependant maman l'a su!...
Par qui? Par quoi?
Serait-ce par son petit doigt?
Ce petit doigt, grande merveille,
Comme vous lui parle à l'oreille,
Oui, que je sois sage ou méchant,
Il rapporte * tout à maman!

Croiriez-vous bien qu'à notre porte
Un pauvre se mourait de faim...
J'avais un sou, je le lui porte,
Et je lui donne aussi mon pain.
Nous étions seuls, etc.

Le mien (comprenez-vous la chose?)
N'est pas de moitié savant.
Jamais il ne parle, il ne cause,
J'ai beau l'interroger souvent.
Pourtant, puisqu'il est avec moi,
Ce que je fais, vite il le voit!
Serait-il sot, mon petit doigt?
Non! mais peut-être qu'à l'oreille
Il ne peut conter à merveille,
Parce qu'il manque aux doigts d'enfants
Le cœur, qui dit tout aux mamans.

M.me C. JURANVILLE.

(*Dictées amusantes* - Librairie Larousse, Edit.).

LES MOTS. * — *Le petit doigt:* auriculaire, minuscule, le plus petit des doigts de la main — *Frayeur:* crainte vive, grande peur causée par l'image d'un mal véritable ou apparent — *Rapporte:* répète indiscrètement ce qu'il a vu.

LES IDÉES. — 1. Que fit l'enfant qui était en colère? — 2. Par qui sa maman l'a su? — 3. Que donna l'enfant à un pauvre qui était venu à sa porte? — 4. Le doigt de l'enfant est-il savant? — 5. Pourquoi le petit-doigt des mamans parle-t-il?

UNE DETTE SACRÉE

« Un soir », raconte un aveugle de la guerre, « étant en traitement à l'Hôtel-Dieu, j'avais dîné, avec ma femme, chez des amis. Ayant peur d'être en retard pour rentrer à l'hôpital, je me décidai à monter dans un auto-taxis *.

« En arrivant, ma femme regarda combien elle devait au chauffeur et s'apprêtait à lui donner le traditionnel pourboire en plus. Le chauffeur était descendu de son siège, s'était approché et, voyant ma tête enveloppée et mes yeux bandés, il dit d'une voix que l'émotion faisait trembler :

« — Non seulement je ne veux pas de pourboire, mais je ne veux que la moitié du prix de la course. Ce sera ma façon de vous faire un petit plaisir dans votre malheur. —

« Et ce disant il me tendit sa bonne grosse main calleuse *. Ma femme mit sa main dans la sienne. Puis s'essuyant les yeux du revers de sa manche, il ajouta :

« — Mon frère est aussi un aveugle de la guerre ! —

« Sans attendre d'autres remerciements, il remonta sur son siège et disparut dans la nuit... ».

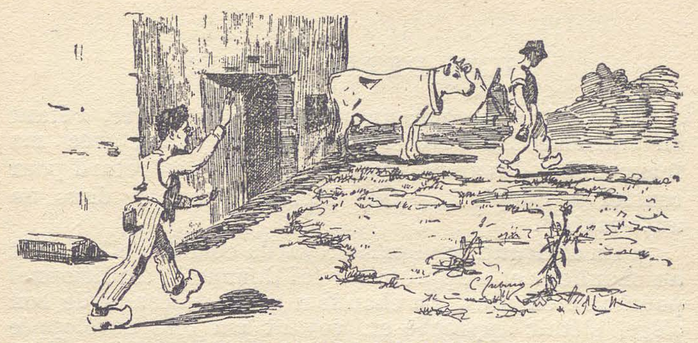
M. Pannetrai.

Les mots. * — *Auto-taxi* = *taxi:* fiacre, automobile ; abréviation de *automobile à taximètre* — *Main calleuse:* durcie par le travail.

Les idées. — 1. Que fit un aveugle de la guerre qui avait peur d'être en retard? — 2. Que fit le chauffeur quand la femme de l'aveugle voulut le payer ? — 3. Pourquoi refusa-t-il le pourboire et la moitié du prix de la course? — 4. Devons-nous de la reconnaissance aux soldats de la grande guerre?

LA PATRIE.

En aimant sa patrie, on doit, sur toute chose,
La servir, la défendre, être soumis aux lois,
De leurs organes saints bien respecter la voix :
C'est à tout citoyen les devoirs qu'elle impose.



LA CLOCHETTE *

Un jeune paysan nommé Michel gardait des vaches à l'entrée d'une fôret. Toutes étaient pourvues de clochette ; mais c'était la plus belle vache qui avait la plus jolie clochette. Un étranger vint à passer dans la fôret, et lui dit : « Voilà une bien belle clochette : combien, a-t-elle coûté? ». « Un écu * », répondit le paysan. « Pas plus? » s'écria l'étranger ; « je vais t'en donner deux écus ».

Michel lui vendit aussitôt la clochette, et mit joyeusement les deux écus dans sa poche.

La vache n'ayant plus son grelot *, Michel ne pouvait pas l'entendre dans le fond de la fôret ; elle s'éloigna du reste du troupeau *, et l'étranger, qui s'était caché derrière un buisson, saisit la vache par les cornes et l'emmena furtivement. Ce fut seulement alors que le pauvre paysan vit que le fripon * l'avait trompé.

A qui te promet trop de gain
Sois peu tenté d'ouvrir la main.

Les mots. * — *Clochette:* petite cloche — *Ecu:* monnaie en argent qui vaut cinq francs — *Grelot:* boule métallique, creuse et percée, contenant un morceau de métal qui la fait résonner dès qu'on la remue — *Troupeau:* troupe d'animaux domestiques, vivant ensemble sous la direction d'un berger — *Fripon:* qui trompe adroitement, fourbe, filou.

Les idées. — 1. Que faisait Michel? — 2. De quoi étaient pourvues ses vaches? — 3. Qui passa dans la forêt? — 4. Que dit-il au paysan? — 5. Que fit Michel? — 6. Pourquoi la vache s'éloigna-t-elle du reste du troupeau? — 7. Que fit l'étranger? — 8. Faut-il se fier à qui nous promet trop de gain?

LE PHOTOGRAPHE

La maîtresse dit un jour aux élèves :

— Si vous arrivez en classe tous les matins bien peignées, bien propres, les mains et le visage soigneusement lavés, je vous réserve une belle surprise *.

Tout le monde battit des mains.

— Mais — ajouta-t-elle — il ne faut pas que ce soit seulement un jour ou deux ; il faut que cela dure tout le mois, toute l'année.

Le lendemain, c'était un plaisir de voir les jolis minois * des enfants. Le surlendemain fut encore très bien. Mais la maîtresse ne parlait plus de récompense ; l'avait-elle oubliée?

Au bout de quatre jours plusieurs petites filles arrivèrent en classe les mains sales, les cheveux en désordre, le tablier déchiré.

La maîtresse ne leur dit rien. D'autres les imitèrent.

Une après-midi, pendant la récréation de trois heures, vint un photographe.

— Oh ! madame, faites faire notre portrait toutes ensemble ; ce sera si gentil de nous trouver ainsi avec nos petites amies sur le même tableau.

— Je veux bien — dit la maîtresse.

Et tout le monde se place. Le photographe regarde derrière son appareil.

— Attention ! *Un - Deux - Clic !* C'est fait.

Huit jours plus tard, on apporta les photographies. C'était en effet très gentil ; mais hélas ! les cheveux en désordre et les tabliers déchirés se voyaient fort bien, et il y eut des petites filles qui regrettèrent amèrement leur manque de propreté.

(Extrait de E. Toutey : *Lectures primaires*, Cours préparatoire - Librairie Hachette, Edit.).

Les mots. * — *Surprise :* chose à laquelle on ne s'attend pas — *Minois :* mine, visage.

Les idées. — 1. Que demanda la maîtresse aux élèves? — 2. Qu'arriva-t-il au bout de quelques jours? — 3. Comment les enfants malpropres furent-elles punies?

Le petit chien Gyp est venu manger les restes et croquer les os.

La jolie chose que la dînette!

A. FRANCE.

(*Filles et garçons*).

LES MOTS. * — *Dînette:* petit repas des enfants — *Des instincts de ménagère s'éveillent:* elle offre à dîner; elle commence à aimer le ménage; elle cherche le moyen de bien recevoir ses amis, de les faire bien manger, etc.

LES IDÉES. — 1. Quels sont les personnages de ce récit? — 2. Que veulent-ils faire? — 3. Où a-t-on placé la table et mis le couvert? — 4. Que fait Thérèse? — 5. Que fait Pierre? — 6. Que font les autres enfants? — 7. Et le petit chien? — 8. Connaissez-vous d'autres jeux?

CE QUE J'AIME

J'aime la nuit silencieuse,
Brillant de mille étoiles d'or,
Et la lune mystérieuse,
Regardant le monde qui dort.

J'aime la corolle embaumée *
De la rose humide de pleurs;
J'aime la brise parfumée
Qui me vient des bouquets en fleurs.

J'aime aussi la mélancolie
Du soir, au souffle harmonieux,
Lorsque la fraîche mélodie *
Du rossignol tombe des cieux.

Mais j'aime encor mieux de ma mère
Le sourire si consolant,
Le doux baiser, et la prière
Qu'elle me faisait dire enfant!

LES MOTS. * — *Embaumée:* remplie d'une odeur suave — *Mélodie:* Suite de sons qui flattent l'oreille.

LES IDÉES. — 1. Dis-moi ce que tu aimes dans la nature? — 2. Qu'est-ce que tu aimes encor mieux? — 3. Pourquoi?



LA DÎNETTE * À LA CAMPAGNE

La jolie chose que la dînette!

Thérèse et sa petite sœur Pauline ont invité Pierre et Marthe à une dînette à la campagne.

On en a parlé longtemps à l'avance. La table sera dressée sous la tonnelle.

Pourvu qu'il fasse beau temps!

Voici que le jour de la dînette s'est levé pur et radieux. Pas un nuage dans l'air.

Les deux invités sont venus. Quel bonheur! Car c'était pour Thérèse un sujet d'inquiétude: Marthe était enrhumée et l'on pouvait craindre qu'elle ne fût point guérie à temps. Quant au petit Pierre, tout le monde sait qu'il manque toujours le train.

Le couvert est mis. A table pour la dînette! C'est Thérèse qui sert. Elle est sérieuse, car des instincts * de ménagère s'éveillent dans son cœur.

Pierre découpe. Le nez dans l'assiette et les coudes par-dessus la tête, il divise avec effort une cuisse de poulet.

M.lle Marthe mange avec élégance, sans bruit, comme les dames. Pauline y fait moins de façons. Elle mange comme elle peut, et tant qu'elle peut.

LE BOULANGER *

— Que fais-tu là, boulanger?
— Je fais du pain pour manger.
Tu vois, je pétris * la pâte.
Le monde a faim ; je me hâte *,

— Qu'as-tu fait là, boulanger?
— J'ai, pour faire un pain léger,
Mis du levain * dans la pâte.
Le monde a faim ; je me hâte.

— Et puis après, boulanger?
— Dans mon four, je vais ranger
Tous mes pains de bonne pâte.
Le monde a faim ; je me hâte.

— N'as-tu pas chaud, boulanger?
— Si, mais pour m'encourager,
La chaleur dore ma pâte,
Que je retire à grande hâte.

— Merci, brave boulanger !
Le monde pourra manger.

JEAN AICARD.

LES MOTS. * — *Boulanger:* celui qui fait et vend du pain — *Pétrir:* mélanger de la farine avec de l'eau et en faire de la pâte — *Se hâter:* se presser, accélérer — *Levain:* substance propre à exciter la fermentation ; morceau de pâte aigrie qui mêlé à la pâte du pain la fait lever et fermenter.

LES IDÉES. — 1. Que demande le poète au boulanger? — 2. Que répond le boulanger? — 3. Que fait-il? — 4. Pourquoi et pour qui le boulanger travaille? — 5. Qui le remercie?

qui sont cause de ta maladie; mais tu la dois à ta propre imprudence et à l'avidité que tu as mise à en boire.

SCHMID.

(*Lectures primaires*, Cours préparatoire - Librairie Hachette, Edit.).

LES MOTS. * — *La source jaillissait:* l'eau sortait vivement, avec force — *Avidement:* elle avala beaucoup d'eau et très vite — *Regagna la maison:* retourna à la maison — *Pernicieux, Salubre.* Ces deux mots, ici, expriment le contraire l'un de l'autre: pernicieux = qui peut faire du mal; salubre = bon à la santé.

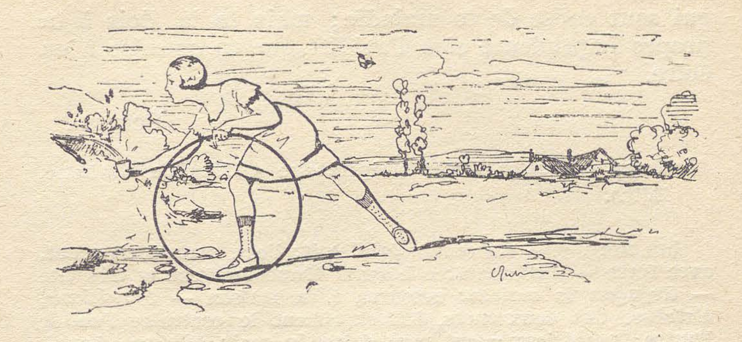
LES IDÉES. — 1. Pourquoi Guillemette avait-elle soif? — 2. Savait-elle qu'il ne faut pas boire froid quand on a chaud? — 3. Que fit-elle cependant? — 4. Qu'arriva-t-il à l'enfant? — 5. Que disait-elle sur son lit de douleur? — 6. Que lui répondit son père?

SI J'ÉTAIS ROI!

— Si j'étais roi, Pierre, il faut que tu saches
— Disait Gros-Jean — que soudain j'aurais, moi,
Un grand cheval avec de beaux panaches.
Monté dessus, je garderais mes vaches,
Si j'étais roi!

— Si j'étais roi, tiens — lui répondit Pierre —
Voici, Gros-Jean, ce que je ferais, moi:
J'adoucirais le sort de mon vieux père,
Je donnerais du pain blanc à ma mère,
Si j'étais roi!

C. PÉCAUL.



LA SOURCE

Par une chaude journée d'été la petite Guillemette se promenait dans les champs. Ses joues étaient brûlantes, et elle mourait de soif. Tout à coup elle arriva près d'une source qui brillait comme de l'argent et qui jaillissait * d'un rocher sous le vert ombrage d'un chêne.

Guillemette avait souvent entendu dire qu'il est fort dangereux de boire de l'eau froide quand on a chaud.

Mais, sans réfléchir au danger qu'elle allait courir, elle se rafraîchit avidement * à la source glacée. Peu d'instants après, elle tomba sans connaissance. Revenue à elle, elle se releva et regagna lentement la maison * ; elle y rentra toute malade et fut saisie d'une fièvre, qui la mit en grand péril.

— Ah ! — disait-elle en soupirant sur son lit de douleur — qui eût dit, à voir cette onde si pure, qu'elle contenait un poison si pernicieux *?

Son père qui l'avait entendue, lui répondit :

— Ce ne sont pas les eaux salubres * de cette source

LE CANICHE DU JARDINIER

Un jardinier s'aperçut un jour qu'un grand tas de carottes déposées dans sa cave diminuait sensiblement.

Il se cache derrière une porte et, s'armant d'un gourdin *, guette le voleur.

Que voit-il? son chien, un jeune caniche, qui s'avance * en tapinois, se baissant, regardant, rasant le mur.

Le chien saisit une carotte dans sa gueule et s'enfuit dans l'écurie.

Le jardinier le suit et, regardant par une lucarne *, au lieu d'entrer, assiste à un spectacle aussi touchant que curieux : le caniche s'approche d'un vieux cheval malade, son compagnon de litière et son ami, dépose la carotte dans sa mangeoire et s'en va en chercher dans la cave une seconde, une troisième, une quatrième, etc.

A chaque carotte qu'il apporte, le caniche agite avec joie son troncon de queue et semble dire à son ami le cheval : « Monsieur est servi ! ».

Le jardinier fit fête * au voleur et augmenta sa pâtée, disant avec raison que celui qui nourrissait aussi charitablement les autres devait lui-même être bien nourri.

Fulbert Dumontel.

(Didot, Edit.).

Les mots. * — *Gourdin:* gros bâton (pour frapper) — *S'avance en tapinois:* sans bruit, sans être remarqué — *Lucarne:* très petite fenêtre (dans les écuries, les étables, etc.) — *Fit fête:* Reçut très bien, caressa, encouragea.

Les idées. — 1. Qu'avait remarqué le jardinier? — 2. Comment s'y prit-il pour découvrir le voleur? — 3. Que vit-il alors? — 4. Comment récompensa-t-il le caniche? — 5. Que pensez-vous du caniche?

« Pourtant, Jeannette, ta bonne pensée me rend heureuse ; dors bien vite à présent et souviens-toi que les petites filles ne doivent pas faire même ce qu'elles croient bien, sans consulter * leur parents ».

ANDERSEN.

(Extrait de E. TOUTEY : *Lectures primaires,* Cours préparatoire — Librairie Hachette, Edit.).

LES MOTS. * — *Chanvre:* plante dont on tire la filasse pour faire du linge — *Fils embrouillés:* mêlés l'un avec l'autre — 3. *Consulter:* demander conseil.

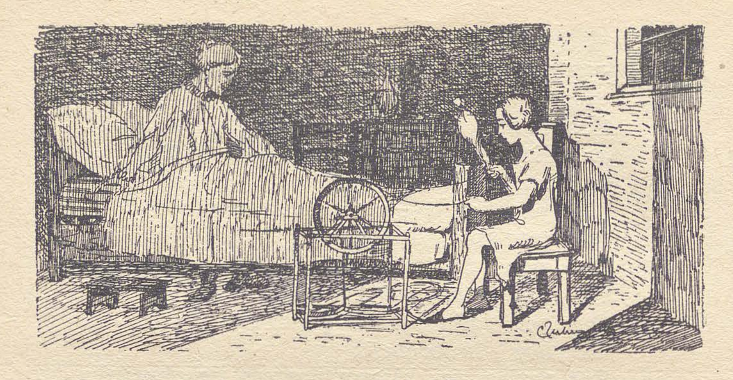
LES IDÉES. — 1. Quelle bonne idée avait eue Jeanne, et que fit-elle? — 2. Comment la grand'mère fut-elle réveillée? — 3. Que lui dit Jeanne? — 4. Que répondit la grand'mère?

L'AIGUILLE.

Active, polie et rapide,
Ayant pour guide un joli doigt,
Au long de l'ourlet qu'elle ride,
L'aiguille suit son chemin droit,
Au dé soumise, elle travaille ;
Nul effort ne peut la lasser ;
Comme dans l'eau bleue une écaille,
L'œil à peine la voit glisser.

Aiguille gentille,
Va, viens, voltige et cours
Quand pleure la famille,
Ta douce lueur brille
Sur ses tristes jours.

P. DUPONT.



LE ROUET

Jeanne était le petite fille d'une pauvre vieille femme. Un soir d'été qu'elles étaient couchées toutes deux, Jeanne ne dormait pas. La lune brillait et éclairait toute la chambre.

Tout à coup, en voyant le rouet de sa grand'mère, il vint à Jeanne une belle idée :

« Pauvre grand'mère, se dit-elle, tout le jour elle est penchée sur ce rouet et file le chanvre * dont elle me fera des chemises ; si j'avançais son ouvrage comme elle serait heureuse quand elle se lèvera ! ».

Vite, Jeanne sauta à bas de son lit et s'en vint à petits pas près du rouet ; bientôt la roue tourna, mais au bruit qu'elle fait, la grand'mère se réveille :

— Mon Dieu — cria-t-elle — mon rouet marche tout seul ! Que vois-je ! C'est toi Jeannette, rêves-tu, mon enfant?

— Mais non, grand'mère, je suis éveillée ; je voulais filer pour vous éviter de la peine.

— Chère enfant — dit la vieille grand'mère en la prenant dans ses bras et en la remettant dans le petit lit — tu as voulu bien faire, mais tu n'as guère avancé mon ouvrage ; voilà mes pauvres fils qui sont bien embrouillés *.

CONSEIL D'UNE MÈRE À SA FILLE

Écoute-moi, ne sois jamais coquette,
Je vais te conseiller une belle toilette *,
Qui sera belle aux yeux
Des pauvres comme des heureux :
Que ton âme soit pure ;
Que pour toute parure *
Sur ton front soit l'honneur ;
Que ton voile soit la pudeur ;
Ta robe l'innocence ;
Tes perles, tes bijoux, larmes de charité ;
Ton diamant l'humilité ;
Et ton miroir la conscience.

Les mots. * — *Toilette:* habillement — *Parure:* ce qui sert à parer (garniture de perles ou de pierres précieuses comprenant collier, pendants, bracelet, etc.).

Les idées. — 1. Quelle toilette conseille une mère à sa fille? — 2. Pourquoi sera-t-elle belle aux yeux des pauvres comme des heureux? — 3. Quel doit être le miroir d'une jeune fille?

SI J'ÉTAIS REINE !..

Deux fillettes causaient : — Ah ! — disait la première —
Si j'étais reine, moi, j'aurais dans ma chaumière
Des mines de bonbons, de merveilleux joujoux,
Une poupée en or, et puis de gros bijoux,
Et des robes, ma chère, avec très longues traînes,
Si j'étais reine !...

— Mai foi — répondit l'autre — aimable blondinette,
C'est joli, les joujoux, et c'est bon, la dînette !...
Mais j'ai le cœur bien gros de voir sur le chemin
De pauvres malheureux qui vous tendent la main,
Et nul de mes sujets ne serait dans la peine,
Si j'étais reine !...

C. A.



UNE DÉSOBÉISSANCE * RÉCOMPENSÉE...

Une petite fille de sept ans lisait à haute voix l'histoire de Tobie, en présence de plusieurs personnes au nombre desquelles se trouvait sa grand'mère, qui était aveugle *. Arrivée au moment où le père de Tobie recouvre la vue, elle s'arrête et dit qu'elle ne veut plus lire. On croit que c'est un caprice *, on lui dit de continuer ; elle persiste. Enfin, on la met en pénitence * ; elle s'y soumet. Quelques instants après, sa grand'mère s'étant retirée, la pauvre enfant s'écrie en pleurant : « Comment vouliez-vous que je lusse la fin de l'histoire devant ma bonne grand'mère, qui ne pourra jamais recouvrer la vue comme le père de Tobie? cela lui aurait fait de la peine ! ».

Ai-je besoin de vous dire qu'après cette charmante explication, la pénitence fut vite levée, et la désobéissance récompensée par de bons baisers !...

M.me JURANVILLE.

(*Dictées amusantes* — Larousse, Edit.).

LES MOTS. * — *Désobéissance:* action de désobéir — *Aveugle:* privé de la vue — *Caprice:* volonté subite et irréfléchie — *Pénitence:* punition.

LES IDÉES. — 1. Que lisait à haute voix une jeune fille de sept ans? — 2. A quel moment ne voulut-elle plus lire? — 3. Pourquoi on la mit en pénitence? — 4. Que dit l'enfant en pleurant quand la grand'mère se retira? — 5. La désobéissance méritait-elle une récompense?

LE PAPA QUI GRONDE

Je t'ai grondé !... trop fort peut-être !
Et je me sens tout soucieux *
En voyant grossir dans tes yeux
Ces deux larmes que j'ai fait naître.

Qu'il en coûte d'être sévère !
Tâche, enfant, de te souvenir
Du chagrin que se fait ton père
Quand il faut gronder * et punir.

Garde * sa douloureuse image
Dans ton petit cœur bien aimant :
Si tu songes à ce moment,
Tu seras toujours sage !

Ah ! oui, c'est la dernière fois
Que tu fais mal et que je gronde,
Tu m'as bien compris, je le vois ;
Tu relèves ta tête blonde,

Tu t'élances sur mes genoux...
Viens, viens ! c'est moi qui te rappelle ;
Vite, oublions notre querelle *,
Mon cher petit, embrassons-nous !

M.me Clarisse Juranville.

(*Dictées amusantes* - Librairie Larousse, Edit.).

Les mots. * — *Soucieux:* inquiet, pensif, chagrin — *Gronder:* réprimander, reprendre avec autorité — *Garder:* conserver sans altération — *Querelle:* contestation, dispute, discussion.

Les idées. — 1. Que dit le papa à son enfant? — 2. Que lui recommande-t-il? — 3. A quoi doit songer l'enfant pour être toujours sage? — 4. Quelle invitation fait le père à son enfant?

LA VIE AUX CHAMPS.

Le contentement * n'est pas si loin de nous qu'on le pense.

Il est dans la bonne conduite, dans la petite maison que l'on a, dans le jardin qui tient à cette petite maison et dans le champ que l'on cultive auprès.

C'est la terre, mes enfants, qui renferme * les vraies richesses ; c'est de là que sortent les produits que nous aimons tant :

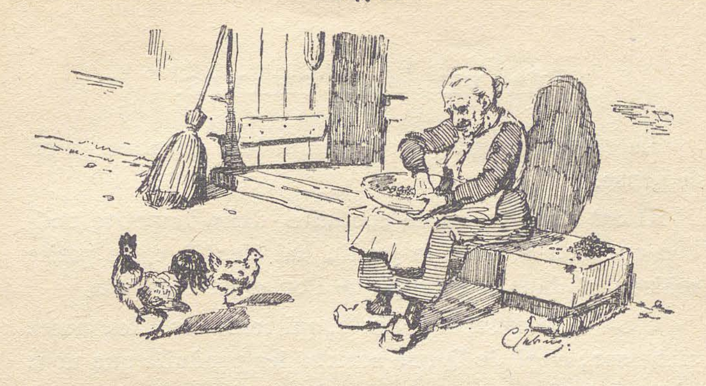
Le bon froment qui fait les tartines ;
la bonne herbe qui fait le lait et le beurre ;
la pomme de terre qui fait nos délices ;
la poire qui fond dans la bouche ;
la pomme que vous croquez * ;
le raisin qui mûrit sur vos coteaux * et à vos espaliers * ;
la fraise des bois et la fraise des jardins ;
les beaux légumes dont vous vivez ;
les jolies fleurs dont vous faites vos bouquets.

C'est encore la terre qui nourrit les animaux ; et ceux-ci, à leur tour, vous donnent le cuir pour vos chaussures, l'étoffe de laine pour vos vêtements, et avec cela leur viande et bien d'autres choses encore.

P. Joigneaux.

Les mots. * — *Contentement:* action de contenter — *Renfermer:* tenir dans un lieu clos — *Croquer:* faire du bruit sous la dent (le sucre croque sous la dent) — *Coteau:* petite colline (par ext. vignoble) — *Espalier:* rangée d'arbres fruitiers appuyés contre un mur (un treillage).

Les idées. — 1. Où est le contentement ? — 2. Que renferme la terre ? — 3. Quels sont les principaux produits de la terre ? — 4. Qui nourrit les animaux ? — 5. Quoi nous donnent-ils ?



LES HARICOTS DE LA GRAND'MÈRE.

J'ai connu une vieille grand'mère qui avait été une travailleuse infatigable. Lorsqu'elle n'avait rien à faire, elle s'ennuyait à mourir *. Mais que faire de bien à quatre-vingt-cinq ans? Dans leur touchante sollicitude*, ses petits-enfants, qui étaient cultivateurs, s'imaginèrent de lui donner à trier * des haricots rouges, blancs, noirs, etc. Chaque matin on lui apportait plusieurs mesures, chaque soir on les enlevait ; et la besogne ne chômait * jamais, car, après le triage, on remêlait les haricots en cachette *. Mais le but était atteint, et la bonne vieille disait avec un certain orgueil : « Je n'ai pas perdu une heure de temps en ma vie, et jusqu'à mon dernier jour je serai utile à mes enfants ».

C. JURANVILLE.

(*Dictées amusantes* - Librairie Larousse, Edit.).

LES MOTS. * — *S'ennuyait à mourir:* éprouvait un ennui immense — *Sollicitude:* soin attentif, minutieusement affectueux — *Trier:* séparer, choisir parmi plusieurs — *Chômer:* manquer — *En cachette:* en secret, à la dérobée.

LES IDÉES. — 1. Que faisait la vieille grand'mère quand elle n'avait rien à faire? — 2. Que firent ses petits enfants? — 3. Que faisaient-ils après le triage des haricots? — 4. Que disait la grand'mère avec orgueil?

LE PARESSEUX.

L'enfant paresseux cherche toujours une raison pour ne pas travailler. Tantôt il dit : « C'est trop difficile pour moi ».

Tantôt il remet son travail * au lendemain. Il s'excuse * parfois en disant qu'il est malade, ou encore que son outil ne vaut rien. Il ferait mieux d'avoir du courage, car il verrait alors que tout est facile.

Une mauvaise plume.

— Papa, ma plume ne vaut rien !
— Voyons, ma petite mignonne !...
Mais cette plume écrit très bien.
— Moi, je ne la trouve pas bonne.
Les becs sont écartés,
Elle fait des pâtés.
— Sais-tu pourquoi, chérie?
— Dis-le moi, je t'en prie.
— C'est que les paresseux
Ne trouvent pas d'outil assez bien fait pour eux.

E. Toutey.

(*Lectures primaires*, Cours préparatoire - Librairie Hachette, Edit.).

Les mots. * — *Il remet son travail:* il ne fait pas son travail, et il dit qu'il le fera demain — *Il s'excuse:* il cherche des excuses, de mauvaises raisons pour ne pas travailler.

Les idées. — 1. Que fait l'enfant paresseux? — 2. Que dit-il pour s'excuser? — 3. De quoi se plaignait la petite fille dans cette histoire? — 4. Que lui répondit son papa? — 5. Voulez-vous imiter cette petite fille?

La paresse est un vice qui éloigne du travail.
La paresse est un des sept péchés capitaux.

UN PEU DE SEL, S'IL VOUS PLAÎT !

Un enfant, à table, doit se bien tenir sur sa chaise, manger proprement et ne pas demander des divers mets * qui passent sous ses yeux.

Les enfants sont toujours servis les derniers, il faut qu'ils attendent patiemment leur tour *.

Un jour, un petit garçon, étant à dîner et croyant qu'on l'avait oublié, s'avisa de demander tout haut un peu de sel.

— Et qu'en veux-tu faire de ce sel? — lui demanda son père.

— Mais, papa, c'est pour manger avec la viande * que vous allez me donner. —

Cette réponse fit rire les convives * et amena les bons morceaux sur l'assiette du petit bonhomme.

C. JURANVILLE.

(*Dictées amusantes* - Librairie Larousse, Edit.).

LES MOTS. * — *Mets:* tout aliment apprêté qu'on sert aux repas: mets délicats — *Tour:* moment où une chose se fait après une autre: parler à son tour — *Viande:* chair des animaux dont on se nourrit — *Convives:* qui prend ou doit prendre part à un repas — *Morceau:* partie d'un mets solide: aimer les bons morceaux.

LES IDÉES. — 1. Comment doit-il se tenir un enfant à table? — 2. Quand sont-ils servis les enfants? — 3. Pourquoi un petit garçon demanda un peu de sel? — 4. Que lui dit son père? — 5. Que répondit l'enfant? — 6. Que reçut le petit honhomme?

La patience est une vertu qui fait supporter les maux avec résignation.

« La patience est faite d'espoir ».

La politesse est la manière d'agir ou de parler civile et honnête.

L'ingéniosité est une qualité précieuse.

À UN PÈRE ET À UNE MÈRE.

Si je savais faire un beau compliment *,
Je le ferais, et vous verrais sourire
De mon joyeux empressement * ;
Mais hélas! je ne sais que dire :
« J'aime papa, j'aime maman ».
Puissé-je encor longtemps vous en redire autant!
Et comme dans ce jour, sans tourmenter ma veine *,
Prendre deux baisers pour ma peine!
Voilà mon compliment de l'un à l'autre bout * ;
C'est bien peu pour l'esprit, mais pour le cœur
c'est tout.

Les mots. * — *Compliment:* paroles obligeantes ou affectueuses — *Empressement:* ardeur, zèle — *Sans tourmenter ma veine:* sans tourmenter mon génie poétique — *Bout:* extrémité.

Les idées. — 1. Que voudrait faire le petit enfant à ses parents? — 2. Que leur dit-il? — 3. Que prend-il pour sa peine? — 4. Le compliment vous plaît-il?

À UNE MÈRE

Tiens, petite maman, reçois ce beau bouquet
Au nom de la nature ;
Si ma main l'a cueilli, c'est l'amour qui l'a fait
Pour être ta parure.
Je voudrais bien y joindre un tendre compliment,
Mais je ne sais que dire.
Toi, qui lit dans mon cœur, tu sais quel sentiment
Et m'anime et m'inspire.
Ces éloquentes fleurs parleront mieux que moi ;
En ce grand jour de fête.
Elles te peindront bien ce que je sens pour toi,
Sans fatiguer ma tête.

IL FAUT ÊTRE PROPRE.

Pour être bien portant, il faut être propre. Si tu tiens à ta peau, nettoie-la.

Le matin, à ton lever, lave-toi la tête, le cou, les bras, la poitrine. Fais-y ruisseler * l'eau froide.

Ne crains pas l'eau froide. D'abord, c'est honteux pour un enfant robuste * d'avoir peur de l'eau ; ensuite, c'est une sottise.

L'eau est ta meilleure amie. Elle te donne des joues roses, des bras vigoureux, une forte poitrine. Elle fera de toi un vaillant * petit homme.

Aime l'eau froide, si tu aimes la santé. L'eau froide et l'air pur sont les deux meilleurs médecins.

Lavez-vous bien tous les matins ; lavez encore vos mains avant les repas et chaque fois qu'elles sont sales. Prenez des bains quand vous le pouvez.

D. ELIE PÉCAUT.

LES MOTS. * — *Ruisseler:* couler en grande quantité comme l'eau d'un ruisseau — *Robuste:* ayant de la force et une bonne santé — *Vaillant:* fort et courageux.

LES IDÉES. — 1. Que faut-il pour être bien portant? — 2. Pourquoi un enfant ne doit-il pas craindre l'eau froide? — 3. Quels sont les deux meilleurs médecins? — 4. Quand faut-il faire usage de l'eau froide?

LA PROPRETÉ.

Mes enfants, croyez-moi, aimez l'eau, adorez l'eau, prodiguez l'eau à votre petite personne. Vous arrosez votre rosier, arrosez-vous, vous-mêmes ; les roses de vos joues ont besoin d'eau comme les siennes. Tout a besoin d'eau, tout se lave dans la nature. Croyez-moi, soyez propres*!* La propreté pare et relève tout.

STAHL.

(Traduit de l'allemand).



« Il y a des endroits de la terre si beaux qu'on a envie de la serrer contre son cœur ».

G. FLAUBERT.

L'ITALIE.

Je t'aime, terre souriante,
Au ciel profond comme tes mers!
J'aime ta langue caressante,
Le frisson * de ta brise ardente,
Et les fleurs d'or dans tes prés verts.

J'aime ta paresse assoupie
Dans la langueur des nuits d'été,
Et, dans leur splendeur infinie,
J'admire — éternelle harmonie —
Ta douceur et ta majesté! *

LES MOTS. * — *Frisson:* sensation de froid, accompagnée d'une crispation de la peau et d'un certain tremblement: la fièvre est souvent précédée de frissons. Fig.: saisissement qui vient de la peur ou de quelque passion violente — *Le frisson de ta brise ardente* (*brise:* petit vent frais et doux): ta brise est si ardente qui semble donner la fièvre — *Majesté:* grandeur suprême.

LES IDÉES. — 1. Pourquoi le poète aime-t-il l'Italie? — 2. Quoi admire-t-il dans notre belle patrie?

LES SOUS PERDUS.

On raconte qu'un homme riche, cheminant * un jour par la ville, rencontra un enfant qui semblait chercher un objet perdu et qui pleurait.

— Qu'as-tu donc, mon enfant? — lui dit-il.

— Ah! monsieur, ma mère m'avait donné dix sous pour acheter un cahier; je les ai perdus et je ne puis les retrouver.

— Eh bien! mon petit, ton malheur est réparable *. Tiens, voilà dix sous, ne pleure plus.

Puis il s'éloigna.

Il entendit courir derrière lui: c'était l'enfant.

— Monsieur — lui dit-il tout joyeux — j'ai retrouvé mes sous, je vous rends les vôtres.

— C'est bien, mon enfant, tu ne veux pas d'aumône, et tu as raison. Conserve toujours cette délicatesse * et toujours on t'estimera.

ALLOU.

LES MOTS. * — *Cheminant:* marchant le long du chemin — *Réparable:* qui peut être réparé. En lui donnant dix sous l'homme riche réparait le malheur de l'enfant qui avait perdu les siens — *Délicatesse:* finesse de sentiment. Scrupule.

LES IDÉES. — 1. Quels sont les deux personnages de ce récit? — 2. Pourquoi l'enfant pleurait-il ? — 3. Que fit le monsieur ? — 4. Que se passa-t-il ensuite? — 5. Que dit le monsieur à l'enfant?

LE CALENDRIER DE L'AVEUGLE.

Je me dis: Voilà le coucou qui chante: c'est le mois de mars et nous allons avoir du chaud. Voilà le merle qui siffle: c'est le mois d'avril. Voilà le rossignol: c'est le mois de mai. Voilà un hanneton: c'est la Saint-Jean. Voilà la cigale: c'est le mois d'août. Voilà la bergeronnette, voilà les corneilles: c'est l'hiver.

LAMARTINE.



LA CHANSON DE L'EAU.

Eau fraîche et transparente,
Belle eau qui rends content,
Qui fais croître la plante
Et prospérer * l'enfant,

Eau si claire et si pure,
Bienfaisante pour tous;
J'aime ton doux murmure,
D'où viens-tu? Dis-le-nous. —

Je viens de la montagne
Des glaciers azurés *,
Et j'ai dans la campagne
Arrosé les grands prés.

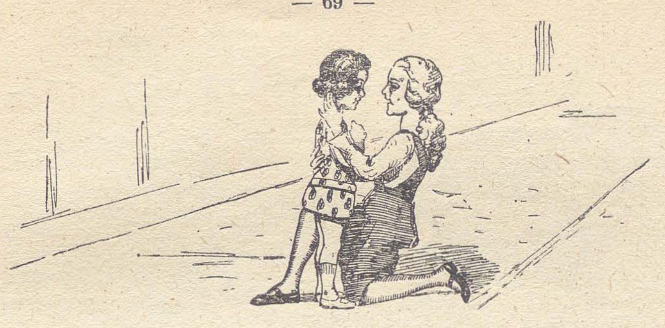
En passant dans la plaine,
J'ai baigné le buisson,
La racine du chêne
Et la fleur du gazon.

L'eau fait croître la plante
Et prospérer l'enfant.

(*La journée du petit Jean*). M.me DE PRESSENSÉ.

LES MOTS. * — *Prospérer:* devenir grand, fort, bien portant — *Glaciers azurés:* L'azur est la couleur du ciel bleu. Les glaciers sont des amas de neige durcie comme de la glace au sommet des montagnes.

LES IDÉES. — 1. De quoi parle-t-on dans cette poésie? — 2. D'où vient l'eau du ruisseau? — 3. Qu'a-t-elle arrosé en passant? — 4. A quoi sert l'eau?



LA BONNE PETITE FILLE.

Marguerite passait dans la rue en allant à l'école. Une petite fille, plus jeune qu'elle, voulut courir ; mais son pied heurta * une pierre ; elle tomba et se fit bien mal.

Marguerite releva la petite fille et frotta doucement la bosse qu'elle s'était faite.

La petite pleurait ; Marguerite la consola avec de bonnes paroles, l'embrassa, et elle ne la quitta que lorsqu'elle la vit apaisée *.

Marguerite était très bonne. On lui demandait un jour :

— Comment se fait-il que tout le monde vous aime tant?

Elle répondit :

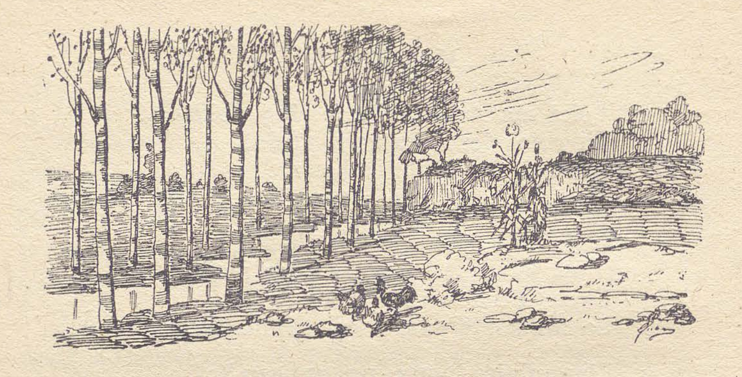
— C'est sans doute parce que j'aime tout le monde.

E. Toutey.

(*Lectures primaires* - Cours préparatoire - Librairie Hachette, Editeur).

Les mots. * — *Son pied heurta:* son pied toucha violemment, frappa, choqua une pierre — *Apaisée:* plus calme. Lorsque la petite fille ne pleura plus.

Les idées. — 1. Qu'arriva-t-il à une petite fille quand Marguerite était dans la rue? — 2. Que fit Marguerite? — 3. Quelle était la qualité de Marguerite? — 4. Que lui demanda-t-on un jour? — 5. Que répondit-elle?



LES ARBRES.

Nous sommes en automne ; il fait déjà assez froid et bientôt nous serons en hiver. Les feuilles qui étaient vertes, sont devenues jaunes. Elles tombent, et pendant tout l'hiver les arbres sembleront morts ; on ne verra que leurs branches.

Les chênes, les peupliers, les marronniers, les tilleuls, les acacias ont déjà perdu toutes leurs feuilles. Les platanes en ont encore quelques-unes.

Mais l'année prochaine, au printemps *, de belles feuilles repousseront aux arbres ; ce sera très joli, très gai ; les arbres nous garantiront contre les rayons du soleil redevenus trop chauds et nous donneront des fleurs jolies et parfumées.

Au printemps les feuilles poussent sur les arbres ; elles tombent en automne.

Les professeurs et les élèves italiens chérissent la fête des arbres.

Les mots. * — *Le printemps*, l'été, l'automne et l'hiver sont les quatre saisons de l'année.

Les idées. — 1. De quelle couleur sont les feuilles au printemps ? — 2. De quelle couleur sont-elles à l'automne ? — 3. Comment sont les arbres en hiver ? — 4. Comment sont-ils en été et à quoi nous servent-ils?

MA MAIN.

Voici ma main ; elle a cinq doi*gts ;*
En voici deu*x*, en voici troi*s* !
Celui-ci, le peti*t* bon*h*omme ;
C*'est* mon gro*s* pouce qu'il se nomme,

L'index qui montre le chemin,
C'*est* le secon*d* doi*gt* de ma main.
Entre l'index e*t* l'annulaire,
Le majeur * parai*t* un gran*d* frère.

L'annulaire porte un anneau * ;
Avec sa bague *, il fai*t* le beau.
Le minuscule *, auriculaire
Marche à côté de l'annulaire.

Regarde*z* le*s* doi*gts* travaille*r* !
Chacun fai*t* son peti*t* métie*r*.

O. Aubert.

(*Pour nos chers enfants*).

Les mots. * — *Majeur:* le plus grand — *Minuscule:* le plus petit — *Anneau:* cercle de matière dure auquel on attache quelque chose — *Bague:* anneau de mariage ; anneau d'or ou d'argent que l'on met au doigt.

Les idées. — 1. Combien avez-vous de mains? — 2. Combien de doigts? — 3. Nommez vos cinq doigts? — 4. A quoi servent l'index ? l'annulaire ? — 5. Comment vos mains doivent-elles être ?

LES CINQ SENS.

La main e*st* le principal organe du touche*r*, l'œil e*st* l'organe de la vu*e*, l'oreille e*st* l'organe de l'ouï*e*, le ne*z* e*st* l'organe de l'odora*t*, la langue e*t* le palai*s* son*t* le*s* organe*s* du goû*t*.

Le*s* sen*s* nou*s* mette*nt* en rappor*t* avec tou*t* ce qui nou*s* environne.

NOS REPAS.

Ce soir le dîner était très bon.

Comme toujours la table était très gentille car les couverts étaient bien mis. Dans un petit vase il y avait de belles roses.

Nous avons manger du potage *, puis des pommes de terre et de la viande * avec du pain bien cuit.

Papa et maman ont bu du vin rouge ; nous enfants, nous avons bu de la belle eau claire et fraîche, et pour notre dessert on nous a donné une pêche.

Il y avait aussi de la salade, que nous avons mangée avec grand plaisir.

Travaillons toujours avec courage, et nous trouverons le repas du soir aussi bon que celui de midi.

Mangez bien à table, mais ne soyez pas gourmands *.

On a bon appétit, quand on travaille bien.

Les mots. * — *Potage* ou soupe : bouillon dans lequel on a mis du pain ou bien du vermicelle, du tapioca, etc. — *Viande :* chair des animaux terrestres, des oiseaux, des poissons dont on se nourrit — *Viande blanche :* celle du veau, du lapin, de la volaille — *Viande noire :* celle du sanglier, du cheval, du lièvre, de la bécasse, etc. — *Gourmand :* celui qui aime trop manger, qui mange trop.

Les idées. — 1. Comment était le dîner ce soir ? — 2. Comment était la table ? — 3. Qu'avez-vous mangé à dîner ? — 4. Qu'avez-vous bu ? — 5. Que vous a-t-on donné pour le dessert ? — 6. Qu'allez-vous faire pour trouver bon le repas du soir ?

La découverte d'un mets nouveau, a dit un penseur, importe plus au bonheur de l'humanité que la découverte d'une étoile.

Un philosophe a dit : « Je ne connais que deux belles choses dans l'univers : le ciel étoilé qui brille sur nos têtes et le sentiment du devoir qui dirige nos cœurs.



DANS LA RUE.

Les enfants vont à l'école après avoir fait leur toilette * du matin et leur petit déjeuner.

Dans la rue ils rencontrent d'autres enfants ; ils causent avec eux, mais ils ne s'arrêtent pas, par crainte d'être en retard.

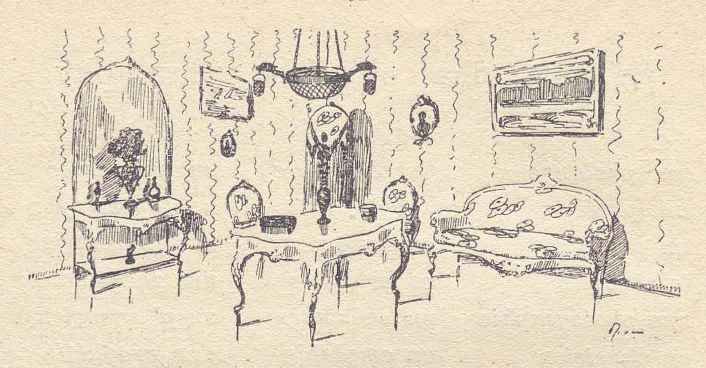
Dans la rue passent aussi des animaux, des voitures, de lourdes charrettes * attelées de plusieurs chevaux, des voitures de livraison *, des fiacres, des voitures de déménage, des voitures d'enfants, des automobiles élégantes et des camions automobiles, des tramways, des autobus *, des bicyclettes, etc.

Ce serait dangereux de rester au milieu de la rue, même pour regarder les aéroplanes qui sillonnent * le ciel.

Les enfants prudents marchent à gauche, sur le trottoir tout près des maisons.

LES MOTS. * — *Faire sa toilette*: se laver les mains, le visage, le cou, les bras, etc., se peigner, se laver les dents — *Charrette:* grosse voiture pour transporter les choses lourdes — *Voiture de livraison:* véhicule servant à livrer les marchandises à domicile, c'est-à-dire au domicile des clients — *Autobus:* omnibus automobile — *Sillonner:* traverser ; nos vaisseaux sillonnent les mers — *Sillon:* rigole que fait dans la terre le soc de la charrue.

LES IDÉES. — 1. Que font les enfants le matin? — 2. Que voient-ils dans la rue en allant à l'école? — 3. Pourquoi est-il dangereux de rester au milieu de la rue? — 4. A quoi faut-il prendre garde dans la rue?



NOTRE APPARTEMENT.

Notre appartement se compose de cinq chambres et d'une antichambre.

Dans la cuisine la cuisinière prépare nos repas. Il y a un fourneau * ou potager, un garde-manger, une table, des casseroles, des assiettes, etc.

La salle à manger est à côté. Elle a une grande table, autour de laquelle nous pouvons nous asseoir tous; elle a aussi des chaises, un buffet, le dressoir. Sur la cheminée il y a une belle pendule.

Nos chambres à coucher ont plusieurs lits; elles ont aussi des chaises; des armoires * où sont enfermés le linge et les vêtements; des tables avec de l'eau pour la toilette, des tables de nuit, des armoires à glace *, des fauteuils etc.

Notre appartement comprend une cuisine, une salle à manger, trois chambres à coucher et une antichambre.

Nous désirerions avoir aussi le cabinet de toilette, la salle de bain, le boudoir ou petit salon.

LES MOTS. * — *Fourneau:* ustensile de ménage pour cuire les aliments — *Armoire:* meuble où l'on enferme le linge — *Armoire à glace:* meuble où l'on enferme les vêtements.

LES IDÉES. — 1. Combien notre appartement a-t-il de chambres? — 2. Que fait-on dans la cuisine? — 3. Que trouve-t-on dans la salle à manger? — 4. Que trouve-t-on dans les chambres à coucher ? — 5. Que désireriez-vous aussi ?

ph phe pha phi pho phra phy

une phalange
une phalène
un pharaon
le pharynx
une photographie
un physicien
le physique
la philanthropie
la philologie
un phonographe
un phosphate
le phosphore
le phylloxéra
un prophète
un phénomène
un amphibie
le blasphème
un phaéton
un siphon
une phase
une phrase
un philosophe
une apostrophe
une diphtongue
une pharmacie
un pharmacien
une prophétie
le géographie
l'orthographe
l'alphabet
la photogravure

Le blasphème est odieux.

Le phylloxéra détruit les vignes.

Les lettres de l'alphabet français sont vingt-cinq, six voyelles et dix-neuf consonnes.

Le photographe fait des photographies.

Le phare est l'ami des marins.

Dans tous les ports il y a un phare.

Les phares se distinguent par la coloration de leurs feux.

Le pharynx donne passage à l'air de la respiration.

On appelle philanthrope celui qui aime les hommes et s'occupe d'améliorer leur sort.

Marguerite de Savoie, la première reine d'Italie, repose dans le Panthéon.

LA CUISINE ET LA CUISINIÈRE

(suite)

Quan*d* Rose e*st* de bonne *h*umeur, elle nou*s* prépare le *h*or*s* d'œuvre, avec du saucisson, de*s* tranche*s* de jambon, de*s* tartine*s*, du beurre, de*s* anchoi*s*, ou de*s* sardine*s* ; elle nou*s* ser*t* aussi de*s* salade*s* russe*s* superbe*s* avec une mayonnaise parfaite.

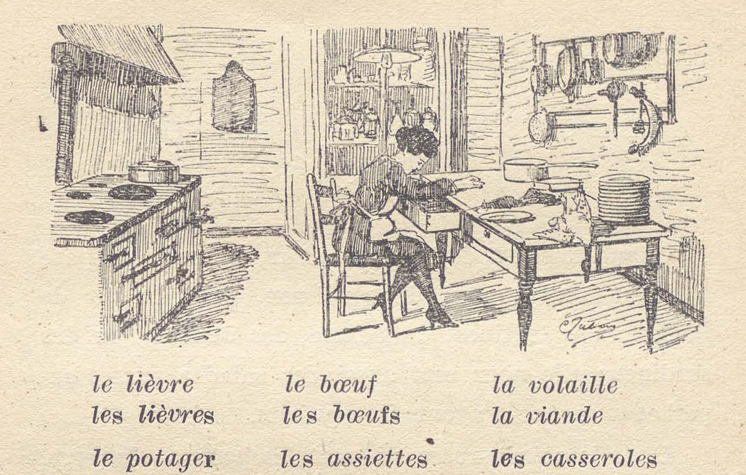
Dan*s* la salade russe elle me*t* de*s* pomme*s* de terre, de*s* peti*ts* o*i*gnon*s*, de*s* *h*arico*ts* ver*ts*, de*s* betterave*s*, de*s* peti*ts* poi*s*, de*s* cornichon*s*, du t*h*on, un peu de vinaigre, etc.

Au desser*t* nou*s* trouvon*s* souven*t* de*s* brioche*s*, de*s* gâteau*x*, de*s* peti*ts*-four*s*, de*s* charlotte*s*, de*s* beigne*ts* que notre cuisinière fai*t* cuire au bain-mari*e* ou au four. Elle e*st* tou*t* *h*eureuse quan*d* nou*s* faison*s* *h*onneur à se*s* repa*s*, car elle nou*s* e*st* trè*s* affectionné*e*.

Rose a aussi se*s* préférence*s* ; e*t* elle qui n'e*st* pa*s* ami*e* du moulin à café, aime beaucou*p* cette boisson savoureuse, amère ou sucré*e*.

Voilà, me*s* ami*s*, de*s* mo*ts* qui son*t* commun*s* au françai*s* e*t* au piémontai*s* e*t* don*t* nou*s* nou*s* servon*s* tou*s* le*s* jour*s*.

La cuisine e*st* le lieu où l'on apprête le*s* me*ts*. Elle doi*t* être toujour*s* bien propre e*t* dan*s* un ordre parfai*t*.



le lièvre	*le bœuf*	*la volaille*
les lièvres	*les bœufs*	*la viande*
le potager	*les assiettes*	*les casseroles*

LA CUISINE ET LA CUISINIÈRE.

Mes enfants, allons à la cuisine ; nous tourmenterons un peu Rose, notre vieille cuisinière. Elle ne veut pas nous entendre parler français. Eh bien ! nous lui répéterons tous les noms de ses mets, qu'elle prononce d'une manière barbare, mais qui cependant ont quelque ressemblance avec le français.

Elle sait préparer un bœuf braisé, la béchamelle, les biftecks, la bouillabaisse, un carré de veau, l'entrée, le civet de lièvre, le filet de bœuf, le fricandeau, les macaronis au gratin, les nouilles aux tomates, un œuf à la coque et des œufs durs, les œufs brouillés et les œufs pochés, l'œuf sur le plat, une omelette sucrée, un rosbif, des pâtés, des ragoûts exquis, des vol-au-vent, la purée, le consommé, la friture, etc.

Bruits.

Le ven*t* siffle.

Le ruisseau murmure.

L'eau clapote.

Le*s* vague*s* mugisse*nt*.

La mer mugi*t*.

Le tonnerre gronde.

La foudre éclate.

Le torren*t* rugi*t*.

Le*s* branche*s* craque*nt*.

Le feu pétille.

Le canon tonne.

Le fusi*l* détonne.

Le clairon sonne.

Le tambour ba*t*.

Le*s* arme*s* cliquette*nt*.

Le drapeau claque.

Le cor résonne.

La pendule fai*t* tic-tac.

La cloche tinte.

La voiture roule.

La machine bourdonne.

L'orgue }
La toupie } ronfle

La girouette }
La scie } grince.

Le foue*t* claque.

La boiserie craque.

La soie brui*t*.

En général le*s* orage*s* son*t* précédé*s* par la foudre e*t* le tonnerre.

Une tempête violente e*t* de peu de duré*e* s'appelle une tourmente.

Le tremblemen*t* de terre e*st* parfoi*s* si violen*t*, que le*s* maison*s* s'écroule*nt*.

L'inondation e*st* un fléau terrible, dévastateur.

L'avalanche emporte tou*t*, *h*omme*s* e*t* chose*s*.

Le*s* avalanche*s* se produise*nt* surtou*t* au printem*ps*, au momen*t* du dégel.

La neige tombe en flocons.

aï aü oü oï oë uë ouï

aïeul	*Antinoüs*	*contiguë*
Adélaïde	*Moïse*	*naïf*
Saül	*ambiguë*	*ouïe*
égoïsme	*héroïsme*	*bisaïeul*
Noël	*Esaü*	*Sinaï*

y

yeux	*myosotis*	*crayon*
yole	*Fanny*	*foyer*
yacht	*Palmyre*	*paysan*
yankee	*tuyau*	*mayonnaise*
yucca	*moyen*	*royal*
bicyclette	*motocyclette*	*voyageur*
Rémy	*Yolande*	*Smyrne*

Le myosotis e*st* la fleur du souvenir.

Le*s* yeu*x* son*t* le miroir de l'âme ; bleu*s* ou noir*s*, il*s* son*t* tous beau*x* quan*d* il*s* vou*s* regarde*nt* franchemen*t*, san*s* effronteri*e*, mai*s* san*s* se dérobe*r*.

No*s* aïeul*s* on*t* droi*t* à notre tendresse ; il*s* son*t* bon*s* e*t* compatissan*ts* e*t* il*s* nou*s* adore*nt*.

Saül régna sur le peuple d'Israël.

Dan*s* la grande guerre l'*h*éroïsme de no*s* solda*ts* a mérité l'admiration du monde entie*r*.

Nou*s* pouvon*s* voyage*r* à pie*d*, en bicyclette, en auto, en chemin de fer, en bateau, en aéroplane, etc.

MOIS (*suite*).

Juillet, le mois des examens.

Août et Septembre sont les mois des vacances.

Octobre est le mois de la vendange, et de la rentrée des classes.

Novembre est le mois de la grande victoire des Italiens et de leurs alliés. Le 4 de ce mois nous fêtons l'anniversaire de la fin de la grande guerre ; ce jour-là, les héros qui ont donné leur vie pour notre patrie adorée, à notre appel, répondent : « Présents ».

Décembre est le dernier mois de l'année, le mois de Noël, la fête la plus belle de l'année, celle qui rassemblent toute la famille et qui la rend plus unie et meilleure.

JOURS DE LA SEMAINE.

Les jours de la semaine sont sept :

Lundi, le jour de la Lune.

Mardi, le jour de Mars, le dieu de la guerre.

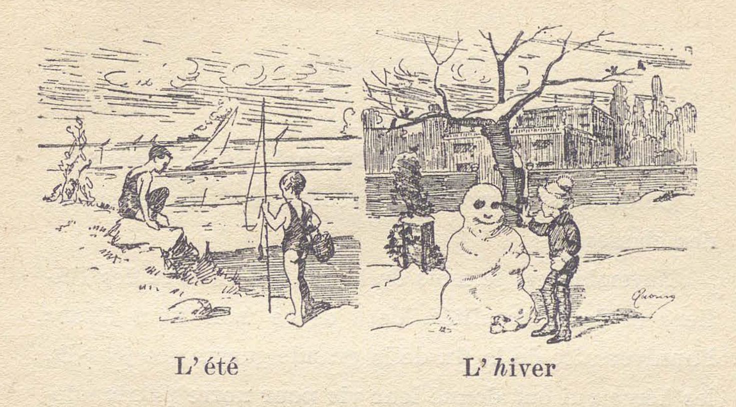
Mercredi, le jour de Mercure, le dieu du commerce.

Jeudi, le jour de Jupiter, le père et le maître des Dieu.

Vendredi, le jour de Vénus, la déesse de la beauté.

Samedi, le jour de Saturne, le père de Jupiter, de Neptune, etc.

Dimanche, le jour du Seigneur, le jour de la prière et du repos.



L'été L'*h*iver

SAISONS.

Le*s* saison*s* de l'anné*e* son*t* quatre :

Le printem*ps*, l'été (m), l'auto*m*ne (m), l'*h*iver.

Parmi le*s* saison*s* de l'anné*e*, le printem*ps* e*s*t celle que le*s* jeune*s* gen*s* préfère*nt*. Cependan*t* l'été a se*s* charme*s* comme l'auto*m*ne e*t* l'*h*iver.

MOIS DE L'ANNÉE.

Le*s* moi*s* de l'anné*e* son*t* douze :

Janvie*r*, le premie*r* moi*s* de l'anné*e*, le moi*s* de*s* étrenne*s*.

Févrie*r*, le moi*s* le plu*s* cour*t* de l'anné*e*.

Mars, le moi*s* de*s* vent*s*.

Avril, le moi*s* de la pluie.

Mai, le moi*s* de*s* fleur*s*.

Juin, le moi*s* de la moisson.

â ê î ô û

une âme	*une tête*
un âne	*une mûre*
un être	*un dîner*
une fenêtre	*la tôle*
un dôme	*une bête*
une traîne	*Le Pô*
Côme	*Gênes*

ai ei eu eur œur œuf

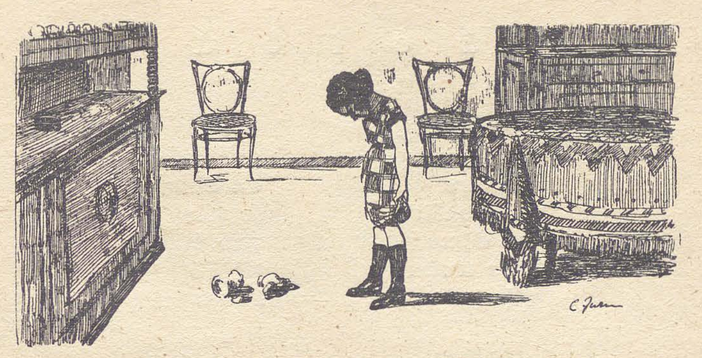
la maison	*la verveine*	*la sœur*
la saison	*le feu*	*le bonheur*
la raison	*le jeu*	*le malheur*
la peine	*le jeudi*	*l'œuf*
la veine	*l'adieu*	*le bœuf*
la Seine	*le neveu*	*le peuple*
la reine	*le cœur*	*le fleuve*

Le Pô e*st* le plu*s* gran*d* fleuve de l'Itali*e* ; il a sa source au Mon*t* Viso e*t* son embouchure dan*s* la mer Adriatique. L'Adige, le Tibre, l'Arno, son*t* aussi de gran*ds* fleuve*s* italien*s ;* le Piave e*st* notre fleuve sacré.

La Seine passe à Pari*s ;* c'e*st* un fleuve navigable. La Loire, la Garonne, le R*h*ône, le R*h*in son*t* le*s* autre*s* gran*ds* fleuve*s* françai*s*.

Le*s* Alpe*s* occidentale*s* sépare*nt* l'Itali*e* de la France ; elle*s* son*t* couverte*s* de neige*s* éternelle*s*.

Pour alle*r* à Pari*s* on traverse le tunnel du Mon*t* Ceni*s,* le Fréjus, qui uni*t* Bardonnèche à Modane.



Ida a cassé une jolie statuette. *Ida avoue sa faute.* *Sa maman la pardonne.*

ENFANTS NE MENTEZ JAMAIS.

Ida est une enfant sincère et ses parents l'aiment bien. Ce matin, en courant à sa mère qui l'avait appelée, par mégarde, elle renversa une jolie statuette qui se brisa en mille morceaux.

Ida aurait pu tenir cachée sa faute, car personne ne l'avait vue, mais elle alla tout de suite à sa maman et avoua sa faute en pleurant.

Sa maman, qui aime les personnes sincères, la reprit doucement et la pardonna.

Enfants, soyez toujours sincères, même si la sincérité peut vous procurer une punition.

Le mensonge est odieux. Les enfants qui mentent doivent être sévèrement punis.

Désinences ent, ont.

Les hommes sont des vertébrés-mammifères.

Les chiens sont les fidèles compagnons de l'homme ; ils manifestent leur joie en remuant la queue.

Les singes imitent les hommes ; ils font des grimaces, ils sont adroits, malins, très agiles, intelligents, mais point industrieux.

Les défenses de l'éléphant fournissent l'ivoire.

La viande du porc tient une grande place dans notre alimentation.

Les perroquets et les perruches parlent sans comprendre ce qu'ils disent ; ils sont des oiseaux parleurs.

Les paons font la roue (quelquefois) ; dans le parc de l'« Isola Bella » (Lac Majeur), il y a des paons blancs.

Les hirondelles sont des oiseaux de passage ou migrateurs ; elles arrivent au printemps et partent en automne.

Le rossignol est appelé le roi des oiseaux chanteurs.

Les oiseaux de proie ont des griffes ou serres.

Les reptiles rampent ; ils ne marchent pas. — La vipère, le cobra ou serpent à lunettes, le crotale ou serpent à sonnettes sont des reptiles venimeux ; ils inoculent leur venin par une morsure qui est souvent mortelle.

La peau des serpents sert à faire des chaussures, des bourses ou petits sacs, des jaquettes et des chapeaux.

Les tortues fournissent l'écaille dont on fait des peignes, des bracelets, des lorgnons, etc.

Voix et cris des animaux
(quadrupèdes, oiseaux, insectes, batraciens, reptiles).

L'agneau, la brebis, la chèvre — *bèle*

l'âne brait

le bœuf, le taureau, la vache — *mugit, beugle*

le chat miaule, ronronne

le cheval hennit (*pr.: anì*)

le chien aboie

le petit chien jappe

l'éléphant barrit

le lion rugit

l'ours grogne

le porc ou cochon grogne

le renard glapit

le singe (quadrumane) crie

L'abeille, la mouche, l'insecte — *bourdonne, bruit, zonzonne*

L'alouette grisolle

la caille courcaille

le canard, l'oie — *cancane*

la cigale chante, grésillonne

le coq chante, coquerique

le crapaud, la grenouille — *coasse*

le corbeau croasse

le cousin, le moustique — *zonzonne*

le dindon glougloute

l'hirondelle gazouille

le merle siffle

l'oiseau chante

le petit oiseau pialle

la pie jacasse

le perroquet parle

le pigeon, la tourterelle — *roucoule*

la poule caquette, glousse

le poulet, le poussin — *piaule*

le serpent siffle



ël caval *le cheval*	la fea *la brebis*	la crava *la chèvre*
la galiña *la poule*	ël gat *le chat*	ël can *le chien*

Animaux domestiques.

Le cheval ser*t* à l'*h*omme de monture e*t* de trai*t* (cheval de selle, cheval de trai*t*). Le poulain (fém. *pouliche*) est un cheval jeune.

Le chien réduit en domesticité devient l'ami de l'*h*omme.

La fidélité du chien égale son intelligence.

Le cha*t* détrui*ts* le*s* ra*ts* e*t* le*s* souri*s*. Le peti*t* cha*t* s'appelle chaton.

La chèvre e*st* un ruminan*t*; le peti*t* de la chèvre s'appelle chevreau.

La brebi*s* nou*s* donne son lai*t*, sa chair e*t* sa laine.

L'agneau e*st* le peti*t* de la brebi*s*.

La poule glousse pour appele*r* se*s* peti*ts*.

Le*s* peti*ts* de la poule s'appelle*nt* poussin*s*.



ël castor	l'ermelin	la vôlp
le castor	*l'hermine*	*le renard*

Peaux et fourrures

la peau
le cuir de Cordoue
le cuir de Russie
le cuir chagriné
le buffle
le maroquin
le chagrin
le basane
la vache
le veau
le vélin
le parchemin
le daim
la fourrure
la loutre
la martre
le mouflon
le renard
l'astrakan (*m*)
la taupe
le chinchilla
le skunks
le petit gris
la zibeline

La loutre donne une fourrure trè*s* estimé*e*.

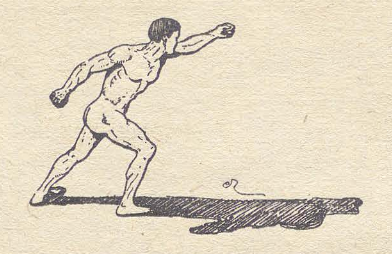
Le renar*d* e*st* connu pour sa ruse.

La peau de la chèvre e*t* du chevreau ser*t* à faire no*s* chaussure*s*.

Le*s* cuir*s* de Cordou*e* e*t* de Russi*e* son*t* trè*s* for*ts*.

L'*h*ermine e*t* la zibeline son*t* de*s* fourrure*s* trè*s* estimé*es*.

La fourrure e*st* la peau d'animal préparé*e* e*t* garni*e* de son poil, pour double*r*, garni*r* ou orne*r* de*s* vête-men*ts*.



Le corps humain *(ël corp uman).*

Le*s* principale*s* partie*s* (part) du cor*ps* *h*umain son*t* : la tête (testa), le tron*c* e*t* le*s* membre*s*.

La tête compren*d* deu*x* parti*es* : le crâne (cranio) que le*s* cheveu*x* recouvre*nt* e*t* qui contien*t* (cônten) le cerveau e*t* le visage ou figure (figura).

Le visage compren*d* : le fron*t* (la frônt), le*s* tempe*s*, le*s* yeu*x* protégé*s* par le*s* ci*ls* e*t* le*s* sourci*ls*, le ne*z* avec se*s* narine*s* (naris), le*s* jou*es*, le*s* oreille*s* (ôrie), la bouche (bôca) e*t* le menton (mentôn).

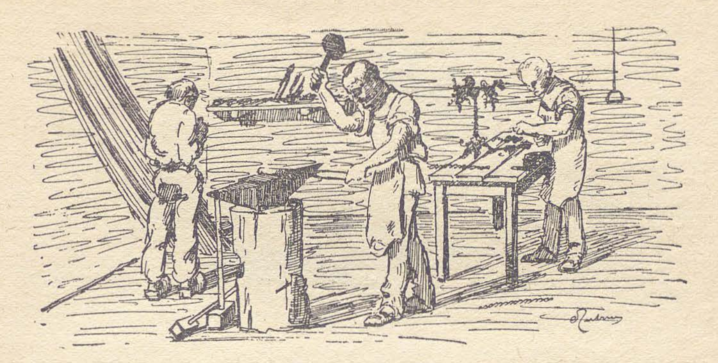
Le cou réuni*t* la tête e*t* le tron*c*. Il compren*d* la gorge e*t* la nuque.

Le tron*c* contien*t* dan*s* la poitrine le*s* poumon*s* (pôlmôn) avec le*s*quel*s* nou*s* respiron*s*, e*t* le cœur (cheur) qui e*st* le centre de la vi*e*.

Le*s* côte*s* (coste) supporte*nt* la poitrine.

Le*s* autre*s* (autre) parti*es* du tron*c* son*t* le*s* épaule*s*, le do*s*, le*s* flanc*s* (fianch) e*t* le ventre ou abdomen. Dan*s* l'abdomen se trouve*nt* : l'estomac et le*s* intestin*s* (intestin), le foi*e*, la rate e*t* le*s* rein*s* (ren), etc.

Nou*s* avon*s* quatre membre*s* : deu*x* bra*s* (brass) et deu*x* jambe*s* (gambe).



Ël frè a travaja ël fer (con ël) al martel e a la forgia.

Le forgeron travaille le fer au marteau et à la forge.

Les métiers *(suite).*

Ël muradôr (a) edifica (fa) le ca.

Le maçon bâtit les maisons.

Ël carpentiè (a) posa le armadure e (a) assambla i trav côn d' le cavie.

Le charpentier pose les charpentes, il assemble les poutres avec des chevilles.

Ël *couvreur* (a) cuerta i teit (cuvert) côn dij côp o d'le ardesie e ai ripara.

Le couvreur couvre les toits avec des tuiles ou des ardoises et il les répare.

Ël fumista (a) fa e (a) ripara i fôrnei e le stuve.

Le fumiste fait et répare les cheminées, les fourneaux et les poêles.

Ël minusiè (a) fa le porte, le fnestre, i palchet, i vôlet, ecc.

Le menuisier fait les portes, les fenêtres, les parquets, les volets, etc.

Ël vedriè (a) posa (buta) i veder e as serv dël mastich.

Le vitrier pose les vitres et il se sert du mastic.



Le moulin.

Les métiers *(i mesté).*

L'agricôltôr o côltivatôr a côltiva la tera.	*Le laboureur ou cultivateur cultive la terre.*
Ël mulinè (a) muliña ël gran për fè la fariña.	*Le meunier moud le blé pour faire de la farine.*
Ël panatè (a) fa ël pan e (a) lô vend.	*Le boulanger fait le pain et le vend.*
Ël vignôlant (a) côltiva la vigna (la vis), (a) vendumia e (a) fa ël vin.	*Le vigneron cultive la vigne, vendange et fait le vin.*
Ël giardinè (a) côltiva le fiôr ant ij giardin, la verdura ant j'ort e j'erbô da fruta ant' ij fruteti.	*Le jardinier cultive les fleurs dans les jardins, les légumes dans les jardins potagers, les arbres à fruits dans les vergers.*
Ël maslè (a) vend la carn, ël salamè (a) vend ël giambôn, la sautissa, ël lard, ël salam, ecc.	*Le boucher vend la viande; le charcutier vend le jambon, la saucisse, le lard, le saucisson, etc.*

La brôdaria (ël ricam) 'd Rosalia.	La broderie de Rosalie.
Rosalia a broda sul so tlè.	*Rosalie brode sur son métier.*
Rosalia a l'è côntenta; a l'ha finì so travail.	*Rosalie est contente; elle a fini son ouvrage.*
Ël ricam 'd Rosalia, d'un disegn perfet e môdern, (a l')ha d' le nuansse magnifiche. La sôa blëssa (a l')è dôvua a la gradassiôn, mei a la tônalità e a la frëschëssa dij côlôr, che (a) dan un risalt maraviôs al travaj che chila (a l')ha fait.	*La broderie de Rosalie, d'un dessin parfait et moderne, a des nuances magnifiques. Sa beauté est due à la gradation, mieux à la tonalité et à la fraîcheur des couleurs qui donnent un éclat merveilleux à l'ouvrage qu'elle a fait.*
I ricam che (a l')han d'ij côlôr trop vistôs e sgargiant (a) sôn da côndanè. Le mese tinte (a) sôn sempre pì atraente e pì ripôsante.	*Les broderies qui ont des couleurs trop voyantes et éclatantes sont à condamner. Les demi-teintes sont toujours plus attrayantes et plus reposantes.*
Ël cafè (a l')è ël frut d' la pianta dël cafè, la ninssola (a l')è ël frut dël ninssôlè, la mandôla (a l')è ël frut d' la pianta d' le mandôle.	*Le café est le fruit du caféier* (1), *la noisette est le fruit du noisetier, l'amande est le fruit de l'amandier.*

(1) **En français les noms des arbres fruitiers ont en général la finale** ***ier.***

Les couleurs *(suite)*.

I tôn d'un stess côlôr, andand për degradassiôn dal pì scur al pì ciair, a fôrmô le nuansse o tinte.

Les tons d'une même couleur, allant par dégradation du plus foncé au plus clair, forment les nuances ou teintes.

Fra i côlôr pì o meno scur, nôi (i l')avôma ancôra: ël biônd, ël dorè, ël grest, ël fov, ël ponssò, ël nankin, ël rôss, l'ecrù, ël viôlet, ël vermeil, ël carmin, lë scarlata ecc.

Parmi les couleurs plus ou moins foncées, nous avons encore: le blond, le mordoré, le beige, le fauve, le ponceau, le nankin, le roux, l'écru, le violacé, le vermillon, le carmin, l'écarlate, etc.

Ël viôlet (a l')è câmpost 'd bleu e 'd rôss; ël verd 'd bleu e 'd giaôn; l'arancià 'd giaôn e 'd rôss; ël bianch da la riuniôn 'd tuti i côlôr.

Le violet est composé de bleu et de rouge; le vert de bleu et de jaune; l'orangé de jaune et de rouge; le blanc de la réunion de toutes les couleurs.

Ël verd, ël bianch e ël rôss (a) sôn i côlôr d' la nostra bandiera. Salutôma sempre côn rispet e côn tenerëssa l'emblema d' la nostra patria adôrà.

Le vert, le blanc et le rouge sont les couleurs de notre drapeau national. Saluons toujours avec respect et avec tendresse l'emblème de notre patrie adorée.

Les couleurs *(suite)*.

Am pias ël papaver rôss, la reusa bianca e ël garofô reusa.	*J'aime le coquelicot rouge, la rose blanche, et l'œillet rose.*
Ecco d' le castagne e d'ij marôn d'un bel brun ciair ; a sôn squisì.	*Voilà des châtaignes et des marrons d'un beau brun clair ; ils sont exquis.*
Ël côrnajass o côrnach (a l')è neir côm ël carbôn ; ël cign (a l')è bianch côm la fioca.	*Le corbeau est noir comme le charbon ; le cygne est blanc comme la neige.*
Ti (t')as paura d' côst ratin gris ; calm'te ; a peul nen fete d' mal.	*Tu as peur de cette petite souris grise : calme-toi ; elle ne peut te faire du mal.*
Ël gris (a l')è anche ël côlôr dël fer, dël piômb, d' lë stagn, dël cel piuvôs. A j'è 'd diferente sort d' gris : ël gris bleu, ël gris fer, ël gris sëner, ël gris perla, ecc.	*Le gris est aussi la couleur du fer, du plomb, de l'étain, du ciel pluvieux. Il y a différentes sortes de gris : le gris bleu, le gris fer, le gris cendré, le gris perle, etc.*
Ël gris a risulta da la cômbinassiôn dël neir e dël bianch.	*Le gris résulte de la combinaison du noir et du blanc.*

un cign bianch
un cygne blanc
des cygnes blancs

un côrnach neir
un corbeau noir
des corbeaux noirs

un garofô rôss
un œillet rouge
des œillets rouges

Les couleurs *(i côlôr).*

I côlôr d' l'arc an cel (arcobaleno) (a) sôn set: ël viôlet, l'indaco, ël bleu, ël verd, ël giaôn, l'arancià e ël rôss. L'arcobaleno (o arc an cel) a anônssia la fin d' la pieuva; a j'è d'arcobaleni dôpi. I côlôr d'l'arcobaleno (a) sôn anche côi d'le spetro sôlar, ch'(a) sôn i côlôr principaj.

Les couleurs de l'arc-en-ciel sont sept: le violet, l'indigo, le bleu, le vert, le jaune, l'orangé et le rouge. L'arc-en-ciel annonce la fin de la pluie: il y a des arcs-en-ciel doubles. Les couleurs de l'arc-en-ciel sont aussi celles du spectre solaire, qui sont les couleurs principales.

Ël viôlet (a l')è ël côlôr d' la viôlëta e d' la vesta dij vëscô.

Le violet est la couleur de la violette et de la robe des évêques.

Ël bleu (a l')è ël côlôr dël bluet e dël cel senssa nivôle.

Le bleu est la couleur du bleuet ou bluet et du ciel sans nuages.

Ël verd (a l')è ël côlôr d' l'edera, d' l'erba e d' le feuje an primavera.

Le vert est la couleur du lierre, de l'herbe et du feuillage au printemps.

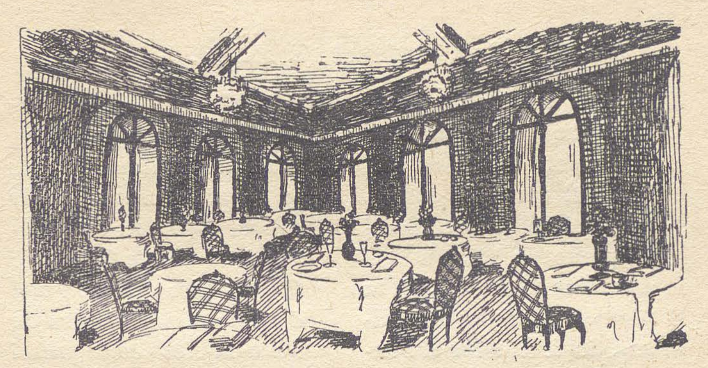
Ël citrôn o limôn (a l')è giaôn côme l'or o côme ël bôtôn d'or (ranuncolo).

Le citron est jaune comme l'or ou comme le bouton d'or (renoncule).

un arc an cel
un arc-en-ciel
des arcs-en ciel.

un caval côlôr isabela
un cheval couleur isabelle
des chevaux couleur isabelle.

una castagna marôn
une châtaigne marron
des châtaignes (couleur) marron



un restaurant — *un restaurant*

Son nasal *(suite)*.

Piémontais-Français	Piémontais	Français
un brigand	côncôrdant	*concordant*
un fabriquant	cangiant	*changeant*
un protestant	sagnant	*saignant*
un négociant	perséverant	*persévérant*
un café chantant	discôrdant	*discordant*

ël cômandant
le commandant
les commandants

un croissant
un croissant
des croissants

La sala da mangè dël restaurant (a l')ha disset ôverture.	*La salle à manger du restaurant a dix-sept ouvertures.*
I brigant (a) sôn sparì.	*Les brigands ont disparu.*
Ël cômandant (a l')ha dait l'ôrdin d' la partenssa.	*Le commandant a donné l'ordre du départ (a fait appareiller).*
Ël negôssiant 'd piassa Garibaldi (a l')è abilissim (môtôben abil).	*Le négociant de la place Garibaldi est très habile.*

Son nasal (*Sôn nasal*).

le sang (1)	pressant	avant
le rang	vivant	*riant*
un fondant	*vacant*	*dominant*
un versant	mordant	*désolant*
un manant	galant	*ambulant*
un pédant	*collant*	*palpitant*
un calmant	*élégant*	*culminant*
le montant	*flagrant*	*fulminant*
un aspirant	*délirant*	avenant
un ignorant	*pétulant*	*sibilant*
errant	pendant	*appétissant*

un pônt vôlant	un plian	un passant
un pont volant	*un pliant*	*un passant*
des ponts volants	*des pliants*	*des passants*

A Milan (a l')han servine un déjeuner apetissant. — *A Milan on nous a servi un déjeuner appétissant.*

L'ignôrant (a l')è sôvent petulant. — *L'ignorant est souvent pétulant.*

Ël môntant d' la fatura (a l')era trop elevà. — *Le montant de la facture était trop élevé.*

Chiel (a l')è trop pedant. — *Il est trop pédant.*

Clement (a l')è elegant. — *Clément est élégant.*

Ël prinssi Umberto (a l')è sempre salutà da d' aplausi delirant. — *Le prince Humbert est toujours accueilli avec des applaudissements délirants.*

Madama, an surtant, (a l')ha pià so plian. — *Madame, en sortant, a pris son pliant.*

Leôn (a l')è un garssôn perséverant. — *Léon est un garçon persévérant.*

(1) Presque tous les mots de ce groupe sont piemontais, mais en piémontais on prononce la consonne finale. Les mots en *caractère différent* font exception.

Qualità e façon d'le stofe.

Qualités et façon des étoffes.

Una stofa a peul esse resistenta o solida, durabil, impermeabil, lavabil, soffice, unìa, nôvità, satinà, gôfrà, ô n d à, môarà, brossè, scinè, glassè, fassonè, pekinè, a ragg, lamiè, damascà. A peul esse ancôra: apretà, sbianchia, catia, decatia, piegà o plissà, canelà, crôsià, stampà, *pelucheuse*, a fiôr, a ramagi, a poà, a disegn, scôsseisa, quadrëttà (a grand e p'cit quader).

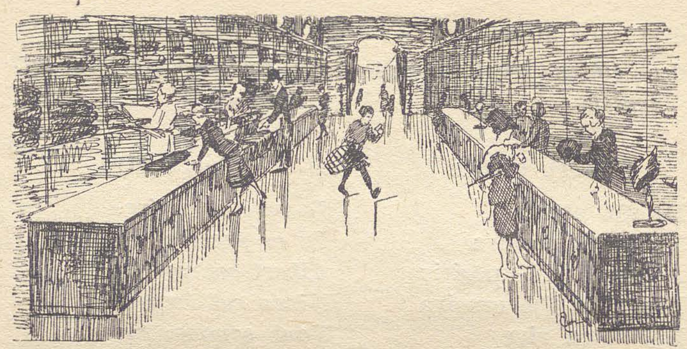
Une étoffe peut être: résistante ou solide, durable, imperméable, lavable, souple, unie, nouveauté, satinée, gaufrée, ondée, moirée, brochée, chinée, glacée, façonnée, pékinée, rayée, lamée, damassée. Elle peut être encore: apprêtée, blanchie, catie, décatie, plissée, cannelée, croisée, imprimée, pelucheuse, à fleurs, à ramages, à pois, à dessins, écossaise, quadrillée (à grands et à petits carreaux).

Sernì le stofe ch'i preferisse për fè d' le veste môntante o *collantes* a l'ultima moda.

Choisissez les étoffes que vous préférez pour faire des robes montantes ou collantes à la dernière mode.

Le sgnôre elegante e riche (a) van al bal, al teatrô e al côncert *en decolleté* (côn le tôalete dëscôlà) (*décolletées*).
Le (veste) *princesse* (a) sôn ancôra ëd moda.

Les dames élégantes et riches vont au bal, au théâtre et au concert en décolleté (avec des toilettes décolletées).
Les (robes) princesses sont encore à la mode.



un magasin d' modë — *un magasin de modes*

'Al Louvre *(al magasin)*. — Au Louvre *(au magasin)*.

Mimì (a l')è andaita al « Louvre » côn sôa maman, ch'a l'ha cômprà una vesta d' vlù côn una *guimpe d' Malines*, un capel d'la istessa stofa côn una *aigrette*, un mantel d'plissa, 'na bela vesta 'd seda bleu siel ben *souple* côn 'na bôcla d'argent ; d'la biancheria ricamà e guarnia d' *valenciennes* finissima, dôi paira d' scarpe veramente elegante, d'ij caôsset d' fil, d' laña, d' seda, tre paira d' guant, ecc.

Mimì (a l')era felice ; a l'avìa passà dôe ôre an t'un magasin magnifich.

Mimi est allée au « Louvre » avec sa maman. Celle-ci a acheté une robe de velours avec une guimpe de Malines (1), *un chapeau de la même étoffe avec une aigrette, un manteau de fourrure, une belle robe de soie bleu ciel bien souple, avec une boucle d'argent; du linge brodé et garni de valenciennes* (2) *très fine, deux paires de souliers vraiment élégants, des bas de fil, de laine et de soie, trois paires de gants, etc.*

Mimi était heureuse, elle avait passé deux heures délicieuses dans un magasin magnifique.

(1) Malines ville de Belgique. dentelles renommées.
(2) *Valenciennes*, dentelle fabriquée dans la ville de ce nom.

d'jë scôlè atent	d'le scôlere atente
des élèves (écoliers) attentifs.	*des écolières (élèves) attentives.*

Verb **essere**	Verbe **être**
Mi sôn atenta	*Je suis attentive.*
Ti 't ses passiva	*Tu es passive.*
Albert (a l')è pôsitiv	*Albert est positif* (1).
Ninôn (a l')è evasiva	*Ninon est évasive.*
Nôi sôma vive	*Nous sommes vives.*
Vôi seve ative	*Vous êtes actives.*
Lôr (a) sôn repulsiv	*Ils sont répulsifs.*
Lôr (a) sôn negative.	*Elles sont négatives.*

Jë scôlè atent (a) sôn pa (nen) passiv.	*Les écoliers (élèves) attentifs ne sont pas passifs.*
Le scôlere atente (a) sôn pa (neñ) passive.	*Les écolières (élèves) attentives ne sont pas passives.*
Angela (a l')è una fiëta ben viva.	*Angèle est une fillette bien vive.*
Nôi sôma surtì côn papà e maman.	*Nous sommes sortis avec papa et maman.*
Vôi i seve trop pôsitiv.	*Vous êtes trop positifs.*
Ti 't ses trop distrata.	*Tu es trop distraite.*
Ti it travaje neñ (pa) vôlôntè.	*Tu ne travailles pas volontiers.*
Mi i sôn 'n poc trop viva.	*Je suis un peu trop vive.*
Mario e Andrea (a) sôn partì për Roma stamatin a sess ôre.	*Marius et André sont partis pour Rome ce matin à six heures.*
Me fratel e mia sôrela (a) sôn diligent, studiôs e labôriôs.	*Mon frère et ma sœur sont diligents, studieux et laborieux.*

(1) *if* masculin = *ive* féminin.

Différentes sortes d'étoffes

(*noms piémontais, ou employés en piémontais*).

l'alpaga ou alpaca (m)
la batiste
le basin
le brocart
le cachemire
le calicot
le canevas
la cheviotte
le coutil
le crêpe
la cretonne
le damas
la dentelle
la doublure (de soie, de percaline, etc.)
le drap
l'étamine (f)
la faille
le feutre
la filoselle
la flanelle
le foulard
la futaine
la gabardine
la gaze
la guipure
l'indienne (f)
le jaconas
le lampas
le linoléum
le linon
la lustrine
la moire
le molleton
la mousseline
le nansouk
l'organdis
la peluche
la percale
la percaline
la perse
le pilou
la popeline
le reps
le satin
la satinette
la serge
le shirting
la silésienne
le suras
le taffetas
la tarlatane
la toile cirée
la toile d'emballage, la serpillière
la toile gommée, caoutchoutée
le tricot
le tulle
le velours



la modista *la modiste*

Professions et métiers *(prôfessiôn e mestè).*

Ël tailleur (a) cus le vestimente preparà dal côpeur.	*Le tailleur coud les vêtements préparés par le coupeur.*
La sartoira (a) fa le veste.	*La couturière fait les robes.*
La môdista (a) fa ij capej d'le madame (sgnôre).	*La modiste façonne (fait) les chapeaux des dames.*
Ël caliè (a) fa jë stivai, le scarpe, jë scarpin, ecc.; ël ciavatin a rangia le scarpe veje o savate.	*Le cordonnier fait des bottes, des souliers, des escarpins, etc.; le savetier raccommode les vieilles chaussures ou savates.*
La lavandera a lava la lingeria, (a) fa la lëssia.	*La blanchisseuse ou lavandière lave le linge, fait la lessive, le blanchissage.*
La brôdeusa (a) broda, (a) fa la brôdaria.	*La brodeuse brode, fait la broderie.*
La tricôteusa (majerista) (a) fa ij caôsset d'laña, d'côtôn, d'fil, d'seda.	*La tricoteuse tricote des bas de laine, de coton, de fil, de soie.*
Ël *coiffeur* (pruchè) a taja ij cavej aj so client e a (le) sôe cliente.	*Le coiffeur coupe (taille) les cheveux à ses clients et à ses clientes.*

ail aille eil eille ouil eul iller

Piémontais	Français	Piémontais	Français
ël detaj	*le détail*	le tnaje	*les tenailles*
ël travaj	*le travail*	ël cônssei	*le conseil*
la faille	*la faille*	*vermeil*	*vermeil*
la paja	*la paille*	*la corbeille*	*la corbeille*
la maja	*la maille*	ël pôlajè	*le poulailler*
la taja	*la taille*	ël fnôj	*le fenouil*
la canaja	*la canaille*	ël *ligneul*	*le ligneul*
la vôlaja	*la volaille*	la famija	*la famille*
la medaja	*la médaille*	la marmaja	*la marmaille*

parej = *pareil*

l'aj	la muraja	la bataja
l'ail (1)	*la muraille*	*la bataille*
les ails (*bot.*) - *les* aulx	*les murailles*	*les batailles*

Ël fnôj (a l')è arômatich.	*Le fenouil est aromatique.*
Ël pôlajè (a l')ha vendù d'le pôle, dij pôlastrin, dij gaj e dij pôlastr.	*Le poulailler a vendu des poules, des poussins, des coqs et des poulets.*
Scôta i cônsej d'to pare e d'tôa mare.	*Écoute les conseils de ton père et de ta mère.*
La côrbeille d'la princi-pëssa (a l')era superba.	*La corbeille de la princesse était superbe.*
Ël travaj (a l')è un tesor.	*Le travail est un trésor.*
Gabriel (a) vend al detàj.	*Gabriel vend au détail.*
Ël côlônel (a l')ha merità due medaje d'argent.	*Le colonel a mérité deux médailles d'argent.*

(1) *ail* français = *aj* piémontais, *aille* = *aja*.

un crochet	*un châle*	*un filet*
des crochets	*des châles*	*des filets*

I travaj a crôssè e a filet a sôn apressià.

Les ouvrages au crochet et au filet sont appréciés.

Pierina (a l')ha un scial persian d'un valôr straordinari.

Pierrette a un châle persan d'une valeur extraordinaire.

la sala d'l'asilô	la scola elementar	l'università
la salle d'asile	*l'école primaire*	*l'université*

L'école *(la scola)*.

La *crèche* (a l')è un asilô për ij p'cit ch'a (l')han meno 'd dôi ani.

La crèche est un asile pour les enfants qui ont moins de deux ans.

A la scola materna o asilô i p'cit (da tre a ses ani) a peulô piè so disnè.

A l'école maternelle ou salle d'asile les enfants (de trois à six ans) peuvent prendre leur dîner.

La scola primaria o elementar (a l')è faita da j'istitutôr o da le istitutris che 'na volta as ciamavo maestri o maestre dë scola.

L'école primaire est faite par des instituteurs et des institutrices autrefois appelés maîtres d'école ou maîtresses d'école.

L' insegnament secôndari (a l')è dait dai prôfessôr.

L' enseignement secondaire est donné par des professeurs.

L'insegnament superiôr (a l')è dait a le università e an t'le grande scole.

L' enseignement supérieur est donné dans les universités et dans les grandes écoles.

ai eu au ou

Piémontais	Français	Piémontais	Français
un scial	*un châle*	un cambi	*un change*
uña canssôn	*une chanson*	un fissù	*un fichu*
un salé	*un chalet*	un sachet	*un sachet*
un cardôn	*un chardon*	castagn	*châtain*

Mots français employés en piémontais

un cachet	*un chèque*	*une cruche*
un crochet	*le chiffon*	*une fiche*
un châssis	*une couche*	*une marche*
une chope	*chaudron*	*un manchon*
	chic	

la chartreuse	un caless	una broche
la chartreuse	*une calèche*	*une broche*
les chartreuses	*des calèches*	*des broches*

Le chartreuse (cônvent) (a) sôn generalment côstruie ant'un stil sever.	*Les chartreuses (couvents) sont généralement construites dans un style sévère.*
L'Italia (a l')ha la « Chartreuse » ëd Pavia ch'a l'è un bijou.	*L'Italie a la Chartreuse de Pavie qui est un bijou.*
Carlo (a l')ha acômpagnà Ernesto a la cassa.	*Charles a accompagné Ernest à la chasse.*
Va (a) cômprè (catè) un tirabôssôn.	*Va acheter un tire-bouchon.*
Côsta canssôn (a l')è armôniôsa.	*Cette chanson est harmonieuse.*
An general una *broche* (a l')è an or côn dij diamant o d'le pere pressiôse.	*En général une broche est en or avec des diamants ou des pierres précieuses.*
Maria (a l')ha catà dël *chiffon* bianc, reusa, verd, *mauve*, biônd e *chaudron*.	*Marie a acheté du chiffon blanc, rose, vert, mauve, blond et chaudron.*

che cha char chè chif
chau chou chan chet cham

Piémontais	Français	Piémontais	Français
afiss	*affiche*	charrette	*charrette*
bobèche	*bobèche*	camisiña	*chemisette*
cache-pot	*cache-pot*	chanteclair	*chanteclair*
cache-nez	*cache-nez*	cauchemar	*cauchemar*
Champagne	*Champagne*	chauffage	*chauffage*
sagrin	*chagrin*	cornichon	*cornichon*
manchette	*manchette*	pochade	*pochade*
chèque	*chèque*	crava	*chèvre*

una cravache	un capuchon	una chiffonnière
une cravache	*un capuchon*	*une chiffonnière*
des cravaches	*des capuchons*	*des chiffonnières*

La *Champagne* (a l')è uña d'le regiôn d'la Franssa ch'a dà un vin fin (ël Champagne).	*La Champagne est une des régions de la France qui donnent un vin fin (le Champagne).*
Ernestiña (a l')ha un gran sagrin.	*Ernestine a un grand chagrin.*
I (l')hai mangià 'd *cornichon.*	*J'ai mangé des cornichons.*
Armando (a l')ha dame un bel *cache-pot.*	*Armand m'a donné un joli cache-pot.*
Ti (t')as una bela camisiña.	*Tu as une belle chemisette.*
Nôi sôma partì an viturëta	*Nous sommes partis en charrette.*
Ël cache-nez (a) serv a difendne dal freid.	*Le cache-nez sert nous défendre du froid.*
Sta neuit (i l')hai avù un *cauchemar* teribil.	*Cette nuit j'ai eu un cauchemar terrible.*

Noms et adjectifs qui se terminent en *if*

(généralement *if* = *iv* piémontais et italien).

La consonne v *se retrouve au féminin de l'adjectif.*

Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
vif	*vive*	*positif*	*positive*
datif	*dative*	*purgatif*	*purgative*
furtif	*furtive*	*répulsif*	*répulsive*
natif	*native*	*relatif*	*relative*
passif	*passive*	*transitif*	*transitive*
votif	*votive*	*vocatif*	*vocative*
abusif	*abusive*	*comparatif*	*comparative*
ablatif	*ablative*	*décoratif*	*décorative*
évasif	*évasive*	*dubitatif*	*dubitative*
exclamatif	*exclamative*	*distributif*	*distributive*
négatif	*négative*	*facultatif*	*facultative*
nutritif	*nutritive*	*intransitif*	*intransitive*

un motif *un corrosif* *un palliatif*

Mi (i l')hai visità l'espôsissiôn d'Arte decôrativa a Pariss.	*J'ai visité l'exposition des Arts décoratifs à Paris.*
Côsta strissia (a l')è verament decôrativa.	*Cette frise est vraiment décorative.*
Eccô (là) un sal purgativ.	*Voilà un sel purgatif.*
Clement e Leôpold (a) sôn d'le përssôñe ben pôsitive.	*Clément et Léopold sont des personnes bien positives.*
Côst aliment (a l')è nutritiv.	*Cet aliment est nutritif.*
Atenssiôn ai côrôsiv !	*Attention aux corrosifs !*



Victor-Emmanuel III roi d'Italie	Humbert prince royal	Hélène reine d'Italie

Noms masculins	Noms féminins	Noms masculins	Noms féminins
Armand	*Armande*	*Léopold*	*Léopoldine*
Alexandre	*Alexandrine*	*Léon*	*Léonie*
Augustin	*Augustine*	*Germain*	*Germaine*
Clément	*Clémentine*	*Gabriel*	*Gabrielle*
Ernest	*Ernestine*	*Paul*	*Paule* *Pauline* *Paulette*
Fernand *Ferdinand*	*Fernande*		
Georges	*Georgette*	*Victor*	*Victoire* *Victorine*
Gilbert	*Gilberte*		

Vitoriô Emanuel III (a l')è nost rè ben amà; nostra regiña as ciama Elena; ël prinssi ereditari Umberto; le principësse Jolanda, Mafalda, Giovanna e Maria.	*Victor-Emmanuel III est notre roi bien aimé; notre reine s'appelle* Hélène; *le prince royal* Humbert; *les princesses: Yolande, Mafalda, Jeanne et Marie.*
La bôntà e la generôsità d'la nosta famija real a sôn cônôssue da tut ël mônd.	*La bonté et la générosité de notre famille royale sont connues de tout le monde.*
Amôma (i) nostri sôvran e (la) lôr famija.	*Aimons nos souverains et leur famille.*

ou au oir eur œur

Français-Piémontais

le boudoir	*un bonheur*
le fermoir	*un causeur*
le peignoir	*un chauffeur*
le polissoir	*un décrotteur*
le remontoir	*un malheur*
l'ascenseur	*un monteur*
un blagueur	*un travailleur*

ël côntôar	ël boxeur	ël tailleur
le comptoir	*le boxeur*	*le tailleur*
les comptoirs	*les boxeurs*	*les tailleurs*

Dio (a l')è ël grand môtôr d'l'univers.	*Dieu est le grand moteur de l'univers.*
Ël remôntôar 'd Fernando (a l')è d'or.	*Le remontoir de Fernand est d'or.*
Gabriel (a l')è un causeur elegant.	*Gabriel est un causeur élégant.*
Ël chauffeur 'd me pare (a l')è abil e atent.	*Le chauffeur de mon père est habile et attentif.*
Me papà (a l')è un gran travajeur.	*Mon papa est un grand travailleur.*
Ël monteur (a l')ha môntà la machina (automobil).	*Le monteur a monté la machine (l'automobile, l'auto).*
Ël tailleur (a l')ha fait dij mantei e dij côstum tailleur perfet.	*Le tailleur a fait des manteux et des costumes tailleurs parfaits.*
Ël boudoir 'd mia sôrela (a l')è un vero bijou.	*Le boudoir de ma sœur est un vrai bijou.*
Arturo (a l')ha un cheur d'or.	*Arthur a un cœur d'or.*
Ti (t')l'as un grand bonheur.	*Tu as un grand bonheur.*

Verbe **avoir**

Mode indicatif.
Temps présent.

Les quatre personnes du pluriel

au eau aux eaux

Nôi (l')avôma dij martei.	*Nous avons des marteaux.*
Vôi (l')eve dij ridò.	*Vous avez des rideaux.*
Lôr (a l')han dij landò.	*Ils ont des landaus.*
Lôr (a l')han dij platò.	*Elles ont des plateaux.*

Nôi l'avôma dij platò d'argent e d'ôr.	*Nous avons des plateaux d'argent et d'or.*
Rôsalia (a l')ha merità un bôn pônt.	*Rosalie a mérité un bon point.*
Roberto e Vitoriô (a l') han ricevù dij regai.	*Robert et Victor ont reçu des cadeaux.*
Roberta e Vitorina (a l') han ricevù dij mantei.	*Roberte et Victorine ont reçu des manteaux.*
Rosa e Lilì (a l')han d'le reuse e d'le viôlëte fiôrie.	*Rose et Lili ont des roses et des violettes fleuries.*
J'Italian (a l')han la pì bela bandiera (drapò) d'ël mônd.	*Les Italiens ont le plus beau drapeau du monde.*
Vôi (l')eve dij ridò al filet splendid.	*Vous avez des rideaux au filet splendides.*

au eau (1)

Piémontais	Français	Piémontais	Français
ël bandò	*le bandeau*	ël fricandò	*le fricandeau*
ël berssò	*le berceau*	ël gatò	*le gâteau*
ël burò	*le bureau*	ël platò	*le plateau*
ël landò	*le landau*	ël capel	*le chapeau*

Piémontais	Français
ël fôrnel	*le fourneau*
ël mantel	*le manteau*
ël martel	*le marteau*
ël porta-mantel	*le porte-manteau*
ël panel	*le panneau*
ël côtel	*le couteau*

ël drapò	ël ridò	ël cadeau
le drapeau	*le rideau*	*le cadeau*
les drapeaux (2)	*les rideaux*	*les cadeaux*

Verb **aveje**	Verbe **avoir**
Modo indicativ.	*Mode indicatif.*
Temp present.	*Temps présent.*

Les quatre personnes du singulier.

Mi (l')hai un martel.	*J'ai un marteau.*
Ti (t')as un ridò.	*Tu as un rideau.*
Chiel (a l') ha un landò.	*Il a un landau.*
Chila (a l')ha un platò.	*Elle a un plateau.*

Mia mare (a l')ha catà un mantel e un capel.	*Ma mère a acheté un manteau et un chapeau.*
Emilia (a l')ha un bel berssò an tël so giardin.	*Émilie a un joli berceau dans son jardin.*
Alfredo (a l')ha disegnà un panel magnifich.	*Alfred a dessiné un panneau magnifique.*
La cusinera (a l')ha preparà un fricandò ecelent.	*La cuisinière a préparé un fricandeau excellent.*

(1) La désinence italienne *ello* correspond à la désinence française *eau*.
(2) *au* singulier = *aux* pluriel.



Albertiña (a) part pêr la scola
Albertine part pour l'école

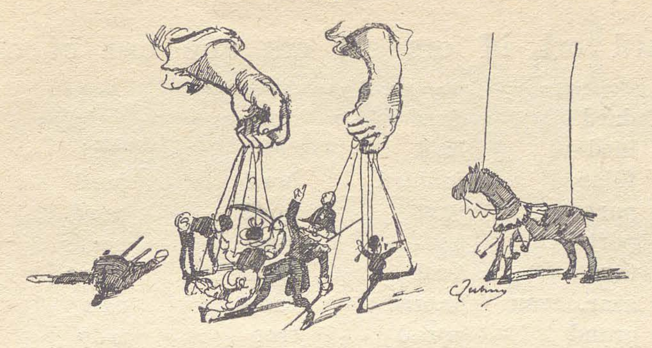
Una bôña fiëta.	*Une bonne fillette.*
Albertiña (a l')è una bôña fiëta.	*Albertine est une bonne fillette.*
Albertiña as leva a set ôre, as lava, as pentęña, as vest tuta sôla.	*Albertine se lève a sept heures; se lave, se peigne, s'habille toute seule.*
Dop avei ambrassà so pare (papà) e sôa mare (mama), a va a scola.	*Après avoir embrassé son père et sa mère, elle va à l'école.*
Albertiña ariva mai an ritard. An classe (chila) a l'è atenta e docil.	*Albertine n'arrive jamais en retard. En classe elle est attentive et docile.*
Albertiña a scôta sua maestra côn atenssiôn e a treuva pa ël temp lông. Chila a va a scola per istruisse.	*Albertine écoute sa maîtresse avec attention et elle ne trouve pas le temps long. Elle va a l'école pour s'instruire.*
Albertiña (a l')è bôña e compiasenta con le sôe compagne.	*Albertine est bonne et complaisante avec ses compagnes.*
Albertiña a studia e a travaja vôlôntè për fè côntent i so genitôr ch'a l'amo tenerament.	*Albertine étudie et travaille volontiers pour faire plaisir à ses parents qui l'aiment tendrement.*

ard ort id ors ert ers anc ord ot os

Piémontais	Français	Piémontais	Français
dard	*dard*	univers	*univers*
lard	*lard*	verd	*vert*
fôlar	*foulard*	bord	*bord*
part	*part*	nord	*nord*
port	*port*	corp	*corps*
tard	*tard*	frônt	*front*
asar, azar	*hasard*	camp	*camp*
grand	*grand*	trop	*trop*
ni	*nid*	trot	*trot*
sort	*sort*	*bibelot*	*bibelot*
dehors	*dehors*	mort	*mort*
raport	*rapport*	divot	*dévot*
arssort	*ressort*	cômplot	*complot*
desser	*dessert*	falò	*falot*
desert	*désert*	*pavot*	*pavot*
vers	*vers*	pivò	*pivot*
revers	*revers*	rabò	*rabot*
pervers	*pervers*	sabò	*sabot*
franch	*franc*	*albatros*	*albatros*

un leopard	un fort	un'ania
un léopard	*un fort*	*un canard*
des léopards	*des forts*	*des canards*

Ël fort (a l')è stait smàntelà.	*Le fort a été démantelé.*
Garssôn, un desser abôndant.	*Garçon, un dessert abondant.*
Le barche (a) sôn arivà an port.	*Les barques sont arrivées au port.*
I revers 'd to paltò (a) sôn ben fait.	*Les revers de ton paletot sont bien faits.*
Ël grand raport (a l')è finì.	*Le grand rapport est fini.*
Ël desert d'ël Sahara (a l')è immenss.	*Le désert du Sahara est immense.*



les marionnettes

ou oi ei io otte ette

Piémontais	Français
una brunëta	*une brunette*
una côrnëta	*une cornette*
una tôaleta	*une toilette*
una gavota	*une gavotte*
una calota	*une calotte*
una côlarëta	*une collerette*
un pôm raneta	*une pomme reinette*
un'oca 'd carta	*une cocotte*
'na giachëta	*une jaquette*

Mots français-piémontais

une barrette	*une silhouette*
une mascotte	*une bandelette*
une nonnette	*une bouillotte*

Côsta brunëta (a l')ha 'na bela silhouette.	*Cette brunette a une belle silhouette.*
Ernestiña (a l')ha 'na roba (vesta) guarnia 'd viôlëte.	*Ërnestine a une robe garnie de violettes.*
Nôi (l')avôma vist le mariônete.	*Nous avons vu les marionnettes.*
Armandiña (a l')ha fait una pirôëta.	*Armandine a fait une pirouette.*
Che bela stofa noisette (ninssola)!	*Quelle belle étoffe noisette!*

et

Piémontais	Français	Piémontais	Français
apret	*apprêt*	filè filet	*filet*
agnelet	*agnelet*	mughet	*muguet*
balet	*ballet*	pachet	*paquet*
brevet	*brevet*	prefet	*préfet*
bufet	*buffet*	regret	*regret*
cadet	*cadet*	rôet	*rouet*
discret	*discret*	sôrbet	*sorbet*
crôchet	*crochet*	viôlet	*violet*
cabaret	*cabaret*	indiscret	*indiscret*
bôschet	*bosquet*	lazaret	*lazaret*
bôchet	*bouquet*	martinet	*martinet*
brichet	*briquet*	parapet	*parapet*
carnè	*carnet*	pipelè	*pipelet*
corssè	*corset*	rôbinet	*robinet*
cômplet	*complet*	tabôret	*tabouret*
côncret	*concret*	tôpè	*toupet*
côplè	*couplet*		

un bônèt	un salè	un minareto
un bonnet	*un chalet*	*un minaret*
des bonnets	*des chalets*	*des minarets*

Ti (i t')as un salè magnific.	*Tu as un chalet magnifique.*
Tôa mare (a l')ha ricevù un bôchet splendid.	*Ta mère a reçu un bouquet splendide.*
Lisa (a l')ha perdù un brasalet d'or.	*Lise a perdu un bracelet d'or.*
Giôan (a l')ha fermà (sarà) i vôlet.	*Jean a fermé les volets.*
Bërnard (a l')ha fërta ël palchet.	*Bernard a frotté le parquet.*
Ël prefet a l'è arivà da Casal.	*Le préfet est arrivé de Casal.*
I mughet a sôn an t'ij bôschet.	*Les muguets sont dans les bosquets.*

ga go gu   ge gé gè gi

ja jo ju jou   je jé jè

Piémontais	Français	Piémontais	Français
bigot	*bigot*	pesage	*pesage*
fagot	*fagot*	menagi	*ménage*
gigò	*gigot*	agità	*agité*
zibiè	*gibier*	dësgagià	*dégagé*
godè	*godet*	jabò	*jabot*
gâté	*gâté*	cottage	*cottage*
zilè o gilè	*gilet*	surgè	*surjet*
garage	*garage*	surménage	*surménage*

vërnisage *vernissage*

'na imagine	un ôberge	un bagagi
une image	*une auberge*	*un bagage*
des images	*des auberges*	*des bagages*

Olga (a l')è l'imagine d'la bôntà.	*Olga est l'image de la bonté.*
La sala da mangè d'l'hôtel (a l')ha set stor e quatordes brise-bise.	*La salle à manger de l'hôtel a sept stores et quatorze brise-bise.*
Aristide (a l')ha amirà la bela uniforme dël general.	*Aristide a admiré le bel uniforme du général.*
Va (a) ritirè to bagagi.	*Va retirer ton bagage.*
Amelia (a l')ha un bel jabò reusa.	*Amélie a un joli jabot rose.*
I gilè (a) sôn a l'ultima moda.	*Les gilets sont à la dernière mode.*
L'auto (a l')è ritirà an tël garage.	*L'auto est retiré dans le garage.*

ca co cu ce cé ci ça ço çu

Piémontais	Français	Piémontais	Français
carafa	*carafe*	dificil	*difficile*
capot	*capote*	lumassa	*limace*
sôsì	*ceci*	grassie	*merci*
lôlà	*cela*	viceversa	*vice-versa*
calice	*calice*	municipal	*municipal*
sitrôn	*citron*	Cesare	*César*
culotte	*culotte*	Cecilia	*Cécile*
cacao	*cacao*	Carôliña	*Caroline*
facil	*facile*	Caterina	*Cathérine*
cocaina (coca)	*cocaïne (coca)*	côcarda	*cocarde*

faciada (fassada) *façade*

na cabaña	un curà	un cafè
une cabane	*un curè*	*un café*
des cabanes	*des curés*	*des cafés*

La lumassa cômuña a devasta i giardin.	*La limace commune dévaste les jardins.*
Ël tapiss (a l')è verd.	*Le tapis est vert.*
La faciada d'la scola (a l') è bela.	*La façade de l'école est belle.*
Carôliña (a l')ha ricevù un volum illustrà.	*Caroline a reçu un volume illustré.*
Cecilia (a l')ha rômpu la carafa.	*Cécile a rompu la carafe.*
Cesare (a l')ha dël cacao e dël curaçao.	*César a du cacao et du curaçao.*
Ël gônfalôn municipal (a l')è ben brôdà.	*Le gonfalon municipal est bien brodé.*
Ël café (a l')è ël frut (d'la pianta) d'ël café: i café d'la Martinica e d' Moca (a) sôn i pì stimà.	*Le café est le fruit du caféier: les cafés de la Martinique et de Moka sont les plus estimés.*



la teiera	la saliera	la bônbônera
la théière	*la salière*	*la bonbonnière*

ière ère èle ède être ête

Piémontais	Français	Piémontais	Français
belveder	*belvédère*	brujera	*bruyère*
cantônera	*cantonnière*	gruera o	*gruyère*
lavallière	*lavallière*	grivera	
môlletière	*molletière*	stagera	*étagère*
ôvriera	*ouvrière* (1)	zartiera	*jarretière*
pôrtiera	*portière*	môdel	*modèle*
severa	*sévère*	Suède	*Suède*
giardinera	*jardinière*	testa	*tête*
garçonnière	*garçonnière*	festa	*fête*
pipiniera	*pépinière*	bel-mer	*belle-mère*

'na cafetiera	'na bônbônera	'na fnestra
une (2) *cafetière*	*une bonbonnière*	*une fenêtre*
des cafetières	*des bonbonnières*	*des fenêtres*

Sarè la fnestra e la porta.	*Fermez la fenêtre et la porte.*
Mimì (a l')ha 'na bônbônera.	*Mimi a une bonbonnière.*
Maman (a l')è severa.	*Maman est sévère.*
La pôrtiera (a l')ha parlà a l'ôvriera.	*La portière a parlé à l'ouvrière.*
Posa i liber 'd papà s'la stagera.	*Pose les livres de papa sur l'étagère.*

(1) *er*, *ier* masculin = *ère*, *ière* féminin.
(2) *une* singulier = *des* pluriel.

er ier

Piémontais	Français	Piémontais	Français
disnè	*dîner*	grôssè	*grossier*
déjeuner	*déjeuner*	levrè	*lévrier*
atiliè	*atelier*	pôrtiè	*portier*
cafetiè	*cafetier*	timôniè	*timonier*
paniè	*panier*	viviè	*vivier*
minusiè	*menuisier*	côntrabandiè	*contrebandier*
coliè	*collier*	vinegriè	*vinaigrier*
crôpiè	*croupier*	brigadiè	*brigadier*
dossiè	*dossier*	ôvriè	*ouvrier*
plafôniè	*plafonnier*	cordè	*cordier*

un bersagliè
un bersaglier (bersailler)
des bersagliers

un pômpiè o pômpista
un pompier
des pompiers

un canotié
un canotier
des canotiers

L'ôvriè (a l')è a l'atiliè.	*L'ouvrier est à l'atelier.*
Va (a) preparè ël disnè.	*Va préparer le dîner.*
Ël pôrtiè (a l')ha parlà al pompiè.	*Le portier a parlé au pompier.*
Mamàn (a l')ha un coliè 'd diamant.	*Maman a un collier de diamants.*
Ël côntrabandiè (a l') è stait arestà.	*Le contrebandier a été arrêté.*
Ël minusiè a travaja vôlôntè.	*Le menuisier travaille volontiers.*
Ël canotiè (a l')è partì për Venezia.	*Le canotier est parti pour Venise.*
Ël côntrabandiè (a l')ha traversà la frôntiera.	*Le contrebandier a traversé la frontière.*

Les verbes de la première conjugaison sont très nombreux.

Verbes *(suite)*

em en am an im in ailler

Piémontais	Français	Piémontais	Français
abandônè	*abandonner*	amputè	*amputer*
replichè	*répliquer*	anfilè	*enfiler*
revochè	*révoquer*	ambrassè	*embrasser*
respirè	*respirer*	ambarassè	*embarrasser*
supôrtè	*supporter*	ambrôiè	*embrouiller*
sôlevè	*soulever*	ampajè	*empailler*
separè	*séparer*	brajè	*brailler*
trôtè	*trotter*	môjè	*mouiller*
tôlerè	*tolérer*	tajè	*tailler*
traversè	*traverser*	travajè	*travailler*
tirè	*tirer*	ancôlè	*encoller*
trôvè	*trouver*	anvlupè	*envelopper*
vidimè	*vidimer* / *viser*	anfarinè	*enfariner*
		ampachetè	*empaqueter*
impiantè	*implanter*	inclinè	*incliner*
impassientè	*impatienter*	incrustè	*incruster*
	anulè	*annuler*	

Gustavo a taja un crajôn — Gustavo a fá un disegn
Gustave taille un crayon — *Gustave fait un dessin*
Gustave taille des crayons — *Gustave fait des dessins*

Vidimè un passa-port.	*Viser un passe-port.*
Travajè vôlôntè.	*Travailler volontiers.*
Ambrassè papà e maman.	*Embrasser papa et maman.*
Sôpôrtè ël mal.	*Supporter le mal.*
Ampachetè una stofa.	*Empaqueter une étoffe.*
Revôchè un ôrdin.	*Révoquer un ordre.*
Sôlevè da la miseria.	*Soulever de la misère.*
Respirè fort.	*Respirer fort.*
Anfarinè la fritura.	*Enfariner la friture.*

Verbes de la première conjugaison (1)

Piémontais	Français	Piémontais	Français
acordè	*accorder*	lustrè	*lustrer*
acreditè	*accréditer*	liberè	*libérer*
atenuè	*atténuer*	meditè	*méditer*
atirè	*attirer*	inoculè	*inoculer*
adulterè	*adultérer*	operè	*opérer*
bôclè	*boucler*	premeditè	*préméditer*
bôtônè	*boutonner*	preparè	*préparer*
cooperè	*coopérer*	penetrè	*pénétrer*
decantè	*décanter*	aplichè (2)	*appliquer*
declinè	*décliner*	atachè	*attaquer*
devastè	*dévaster*	blôchè	*bloquer*
denigrè	*dénigrer*	evôchè	*évoquer*
detestè	*détester*	fabrichè	*fabriquèr*
evitè	*éviter*	manchè	*manquer*
frisè	*friser*	marchè	*marquer*
lavè	*laver*	pratichè	*pratiquer*

la luña a ilumina la tera — *la lune illumine la terre*

l'ôragan a l'ha devastà la campagna — (3) *l'orage a devasté la campagne*

les orages ont dévasté la campagne

Inoculè una maladia. — *Inoculer une maladie.*

Pratichè un bôn cambrada. — *Pratiquer un bon camarade.*

Realisè un seugn. — *Réaliser un songe.*

Preparè un disnè. — *Préparer un dîner.*

Evitè un mal. — *Éviter un mal.*

Atirè l'afessiôn. — *Attirer l'affection.*

(1) désinence *è* piémontaise = désinence *er* française.

(2) *chè* piémontais = *quer* français.

(3) *le, la* sont élidés *(l')* devant les mots commençant par une voyelle ou un *h* muet; *le* singulier = *les* pluriel.



la leia *l'allée*

né dé sé lé té ée

Piémontais	Français	Piémontais	Français
blasè	*blasé*	mediocrità	*médiocrité*
brôdà	*brodé*	minorità	*minorité*
bômbù	*bombé*	varietà	*variété*
brusà	*brûlé* (1)	fatalità	*fatalité*
côntà	*conté*	cônsumé	*consommé*
creà	*créé*	corvée	*corvée*
frisà	*frisé*	matinée	*matinée*
pôssà	*poussé*	purea	*purée*
salà	*salé*	côpé	*coupé*
ebetè	*hébété*	allée	*allée*
maternità	*maternité*	jetée	*jetée*
paternità	*paternité*	évasé	*évasé*
defilè	*défilé*	the	*thé*

La matinée (a l')ha amusà ben Maria. — *La matinée a bien amusé Marie.*

La supa (a l')è salà. — *La soupe est salée.*

Edôard (a l')ha fait una bela corvée. — *Édouard a fait une belle corvée.*

Ernestiña (a l')ha beivù un cônsumé. — *Ernestine a bu un consommé.*

(1) Les participes passés des verbes de la première conjugaison se terminent en *é*: au féminin ils prennent un *e* muet, au pluriel un *s*.

le me ne te ve se pe re gne

En général *a* piémontais = *e* français.

Piémontais	Français	Piémontais	Français
papa	*pape*	base	*base*
pipa	*pipe*	panne	*panne*
rava	*rave*	cônsol	*console*
barba	*barbe*	côntrol	*contrôle*
banana	*banane*	enorme	*énorme*
avana	*havane*	reclam	*réclame*
luña	*lune*	tulip / tulipan	*tulipe*
lanterna	*lanterne*		
mariña	*marine*	util	*utile*
madama	*madame*	anémone	*anémone*
pavaña	*pavane*	asilo	*asile*
caricatura	*caricature*	eliotropio	*héliotrope*
môntagna	*montagne*	campagna	*campagne*

la tulipe	la figura	la banana
la tulipe	*la figure*	*la banane*
les tulipes	*les figures*	*les bananes*

Rosa (a l')è surtìa.	*Rose est sortie.*
Maria (a l')ha un tulipan magnifich.	*Marie a une tulipe magnifique.*
Lea (a) va a scola.	*Léa va à l'école.*
La reclam (a l')è util.	*La réclame est utile.*
La « lanterna » d' Genôva (a l')è un faro util.	*La " lanterne ,, de Gênes. est un phare utile.*
Madama (a) va an campagna.	*Madame va à la campagne.*
Valentin (a) fa un côntrol precis.	*Valentin fait un contrôle précis.*

u it us ux

Piémontais	Français	Piémontais	Français
credit	*crédit*	tribut	*tribut*
prôfit	*profit*	parvnù	*parvenu*
aptit	*appétit*	abus	*abus*
arssenich	*arsenic*	cônfus	*confus*
prevnù	*prévenu*	pôls	*pouls*
abatù	*abattu*	croch	*croc*
batù	*battu*	debut	*début*
perdù	*perdu*	fluss	*flux*
rômpù	*rompu*	rifluss	*reflux*
tribù	*tribu*	crôcifiss	*crucifix*

un fusil	un abì	un pardessù
un fusil	*un habit*	*un pardessus*
des fusils	*des habits*	*des pardessus*

Bôn aptit a papà e (a) maman.	*Bon appétit à papa et maman.*
Ël sôldà (a l')ha fërtà ben so fusil.	*Le soldat a bien frotté son fusil.*
L'artista (a l')ha fait so debùt.	*L'artiste a fait son début.*
Cristina (a l')ha perdù l'aptit.	*Christine a perdu l'appétit.*
Fanny (a l')ha perdù un côntrat.	*Fanny a perdu un contrat.*
Ël mar (a l')ha ël fluss e ël rifluss.	*La mer a le flux et le reflux.*
Bernard (a l')è un parvnu.	*Bernard est un parvenu.*

as at ac is

Piémontais	Français	Piémontais	Français
lilà	*lilas*	eclà	*éclat*
sôldà	*soldat*	ambarass	*embarras*
môscà	*muscat*	avis	*avis*
pass	*pas*	radis	*radis*
amass	*amas*	salmì	*salmis*
rat	*rat*	gris	*gris*
cadnass	*cadenas*	panaris	*panaris*
canavass	*canevas*	paradis	*paradis*
côntrat	*contrat*	Paris	*Paris*
tabac	*tabac*	tapiss	*tapis*
fracass	*fracas*	vërnis	*vernis*
grass	*gras*		

parch	*parc*
oasi	*oasis*
vis	*vis*

un ananas	un armanach	un cômpars
un ananas	*un almanach*	*un compas*
des ananas	*des almanachs*	*des compas*

L'ananas (a l')è un bôn frut.	*L'ananas est un bon fruit.*
Ël sôldà a sarà punì.	*Le soldat sera puni.*
Miranda (a l')ha ambrassà so pare.	*Mirande a embrassé son père.*
Rôma (a l')è la capital d'l'Italia.	*Rome est la capitale de l'Italie.*
Paris (a l')è la capital d'la Franssa.	*Paris est la capitale de la France.*
Bébé (a) fa un fracass (tapagi) infernal.	*Bébé fait un fracas (tapage) infernal.*
Ël parch d'ël Valentin a Turin (a l')è grand.	*Le parc du « Valentin » à Turin est grand.*



l'angar — *le* (1) *hangar*

ac ar as oc ec uc ic ol

Piémontais	Français
ass	*as*
arch	*arc*
bech	*bec*
bloch	*bloc*
crach	*krach*
stock	*stock*
tach	*tac*
grech	*grec*
sech	*sec*
brut	*brut*
tich	*tic*
pich	*pic*
crich	*cric*

Piémontais	Français
mastich	*mastic*
publich	*public*
trafich	*trafic*
alambich	*alambic*
pronostich	*pronostic*
cognach	*cognac*
salamelech	*salamalec*
bar	*bar*
bazar	*bazar*
hangar	*hangar*
vol	*vol*
bémol	*bémol*
crich-crach	*cric-crac*
trich-trach	*tric-trac*

Ël cognach (a l')è fort.	*Le cognac est fort.*
Lë stock (a l')è finì.	*Le stock est fini.*
Nicola (a l')è grech.	*Nicolas est grec.*
Gastôn (a l')ha un colback.	*Gaston a un colback.*
Casimir (a l')ha parlà an publich.	*Casimir a parlé en public.*
L'aeroplano (a) intrerà an t'l'angar.	*L'aéroplane entrera dans le* hangar.

(1) La consonne **h** est muette ou aspirée. Elle est muette quand on ne l'entend pas dans la prononciation : **h**omme, **h**erbe, t**h**é ; elle est aspirée quand elle fait prononcer avec aspiration la voyelle suivante : le **h**angar, le **h**éros, la **h**aine.

el il is ir as er ur us

Français-Piémontais

appel	*mercantil*	*azur*
duel	*bis*	*mars*
listel	*iris*	*strass*
pastel	*lapis*	*amer*
fil	*amaryllis*	*fer*
avril	*vizir*	*fier*
pistil	*dur*	*revolver*
profil	*pur*	*cactus*
puéril	*mur*	*rébus*
viril	*futur*	*omnibus*

un amarilli	un **hôtel**	un miosotis
un amaryllis (1)	*un* **hôtel**	*un myosotis*
des amaryllis	*des* **hôtels**	*des myosotis*

Papà (a) va a l'hôtel.	*Papa va à l'hôtel.*
Albertina (a l')ha un iris, un amarilli e dij miosotis.	*Albertine a un iris, une amaryllis et des myosotis.*
Ël vizir (a l')è fier.	*Le vizir est fier.*
L'apel (a l')è finì.	*L'appel est fini.*
Ël fer (a l')è dur.	*Le fer est dur.*
Ël rebus (a l')è facil.	*Le rébus est facile.*
L'omnibus (a) traversa la leia.	*L'omnibus traverse l'allée.*
Celestin (a l')ha un profil grec.	*Célestin a un profil grec.*

(1) Les mots qui terminent au singulier par *s, x, z*, ne changent pas au pluriel.

tion

Français-Piémontais

nation (1)	*punition*	*opération*
notion	*solution*	*préposition*
portion	*tradition*	*proportion*
création	*vibration*	*proposition*
édition	*addition*	*respiration*
formation	*apparition*	*corporation*
gradation	*composition*	*occupation*
munition	*consolation*	*illustration*
négation	*distribution*	*fédération*
multiplication	*navigation*	*préoccupation*

la stassiôn	la cônverssassiôn	la câmbustiôn
la station (2)	*la conversation*	*la combustion*
les stations	*les conversations*	*les combustions*

Marco (a l')ha subì 'na operassiôn.	*Marc a subi une opération.*
Isabela (a l')ha analisà 'na prôpôsissiôn.	*Isabelle a analysé une proposition.*
L'Italia (a l')è 'na gran nassiôn.	*L'Italie* est *une grande nation.*
L'adissiôn, la môltiplicassiôn e la divisiôn (a) sôn dle ôperassiôn.	*L'addition, la multiplication* et *la division sont des opérations.*
No (a l')è 'na negassiôn.	Non *est une négation.*
Innôcent (a l')ha 'na respirassiôn dificil.	*Innocent a une respiration difficile.*
Olga (a l')è la cônsôlassiôn 'd papà e maman.	*Olga* est *la consolation de papa* et *de maman.*

(1) *tion* = *ssiôn* piémontais.
(2) *la* singulier = *les* pluriel.

mion sion bion pion lion

Français-Piémontais

fusion	*conclusion*	*oppression* (1)
gabion	*contusion*	*évasion*
mission	*compression*	*occasion*
million	*répulsion*	*profusion*
passion	*division*	*aversion* (2)
émersion	*convulsion*	*conversion*
vision	*élision*	*contorsion*
confession	*diffusion*	*version*
confusion	*émission*	*immersion*

uña progressiôn	në scôrpiôn	un lampiôn
une progression (3)	*un scorpion*	*un lampion*
des progressions	*des scorpions*	*des lampions*

Nina (a l')ha ses miliôn.	*Nina a six millions.*
Nina ai dispensa a profusiôn.	*Nina les dépense à profusion.*
Luis (a l')ha un'aversiôn për la divisiôn.	*Louis a une aversion pour la division.*
La lesiôn (a l')è grave.	*La lésion est grave.*
La verssiôn (a l')è facil.	*La version est facile.*
La missiôn (a l')è impôrtanta.	*La mission est importante.*
L'ôcasion (a l')è bela.	*L'occasion est belle.*
Cesare (a l')è arivà a la cônclusiôn.	*César est arrivé à la conclusion.*
Paulin a fa una gran cônfusiôn.	*Paulin fait une grande confusion.*

(1) *ssion* = ssiôn - ô = *ou* français.
(2) *rsion* = rssiôn.
(3) *une* singulier = *des* pluriel, *une* n'est jamais élidé.



un gônfalôn	un mascarôn
un gonfalon	*un mascaron*

ou on om — am an en

Piémontais	Français	Piémontais	Français
nom	*nom*	barôn	*baron*
prônom	*pronom*	bôtôn	*bouton*
diapason	*diapason*	bôlôn	*boulon*
capitôn	*capiton*	bufôn	*bouffon*
cômpagnôn	*compagnon*	Liôn	*Lyon*
fanfarôn	*fanfaron*	fôrgôn	*fourgon*
môltôn	*molleton*	ghignôn	*guignon*
pantalôn	*pantalon*	mantôn	*menton*
plôtôn	*peloton*	côpôn	*coupon*

un compagnon	*un nom*	*un baron*
des compagnons	*des noms*	*des barons*

Elisa a pôrtrà 'l lôrgnôn.	*Élise portera le lorgnon.*
Ernest (a l')è 'n fanfarôn.	*Ernest est un fanfaron.*
Gabriel (a l')è 'n bôn cômpagnôn.	*Gabriel est un bon compagnon.*
Lina (a) va a Liôn e a Tôlôn.	*Lina va à Lyon et à Toulon.*
Èl capitôn (a l')è bôn.	*Le capiton est bon.*
Luis (a l')è un bufôn.	*Louis est un bouffon.*
I so pantalôn a sôn marôn.	*Son pantalon est marron.*

bon ton son pon lon gon gnon

Piémontais	Français	Piémontais	Français
bôntôn	*bonton*	frissôn	*frisson*
plastrôn	*plastron*	galôn	*galon*
boston	*boston*	grifôn	*griffon*
bôn	*bon*	lôrgnôn	*lorgnon*
bônbôn	*bonbon*	sitrôn = limôn	*citron*
tôn	*ton*	linôn	*linon*
blasôn	*blason*	mignôn	*mignon*
canôn	*canon*	pômpôn	*pompon*
cardôn	*cardon*	rôgnôn	*rognon*
côrdôn	*cordon*	savôn	*savon*
côtôn	*coton*	salôn	*salon*
crepôn	*crépon*	visôn	*vison*
cherssôn	*cresson*	talôn	*talon*
festôn	*feston*	vagôn	*vagon*
flacôn	*flacon*	triton	*triton*

un dragôn	un mëlôn	un balôn
un dragon (1)	*un melon*	*un ballon*
des dragons (1)	*des melons*	*des ballons*

crepôn marron	*crépon marron*
savôn bôn	*savon bon*
flacôn mignôn	*flacon mignon*
Simôn (a l')ha dij frissôn.	*Simon a des frissons.*
Ti t'as un grifôn mignôn.	*Tu as un griffon mignon.*
Maria (a l')ha decôpà un festôn.	*Marie a découpé un feston.*
Maman (a l')ha preparà la salada 'd chersson.	*Maman a préparé la salade de cresson.*

(1) *un* singulier = *des* pluriel; *s* marque le pluriel (règle générale); dans les monosyllabes il donne l'accent à l'*e*.

Alphabet:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v (w) x y z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V (W) X Y Z

et est sont ou

Français-Piémontais

cri (1)	*garanti*	*brio*	*casino*
cricri	*gui* (ghi)	*trio*	*figaro*
fini	*Lili*	*kilo*	*lavabo*
parti	*Mimi*	*crédo*	*rococo*
bruni	*uni*	*guano*	*virago*
servi	*mari*	*loto*	*fandango*
bistouri	*dégourdi*	*domino*	*cocorico*
	démoli	*boléro*	

un colibrì	un kepì	un tilbury
un colibri	*un képi*	*un tilbury*

Lilì e Mimì a sôn surtie.	*Lili et Mimi sont sorties.*
L'amis favôrì.	*L'ami favori.*
Ël mur demôlì.	*Le mur démoli.*
Ël bistôri (a l')è garantì.	*Le bistouri est garanti.*
Ël marì 'd Mimì (a l')è partì.	*Le mari de Mimi est parti.*
Ël gui (a l')è finì.	*Le gui est fini.*
Ël casino (a l')è en stil rococò.	*Le casino est du style rococo.*

(1) En français les voyelles: *a*, *i*, *o*, *u*, *y* à la fin du mot portent toujours l'accent tonique, en piémontais seulement quelquefois.

Voyelles: A E I O U Y

Consonnes: B C D F G H J K L M N P Q R S T V (W) X Z

a à

am an un

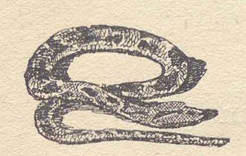
Français-Piémontais

flan	*sa fran*	*pé li can*	*ta lis man*
can can	*sultan*	*ar ta ban*	*ma man*
Mi lan	*tur ban*	*mé dian*	*vé té ran*
	tran tran	*ra ma dan*	

ma **ho** *mé tan* (maômetan) *mu sul man* (mussulman)

la maman	ël Coran	ël veteran
la ma man	*le Co ran*	*le vé té ran*

Piémontais	Français
Fier côm un Artaban.	*Fier comme Artaban.*
Ël sultan (a l')ha un turban.	*Le sultan a un turban.*
Maman (a) va a Milan.	*Maman va à Milan.*
Elisa (a l')ha un an.	*Élise a un an.*
Ël mussulman (a l')ha lesù ël Coran.	*Le musulman a lu le Coran.*
Ël flan (a l')è bôn.	*Le flan est bon.*
Ël veteran (a l')è partì.	*Le vétéran est parti.*
Daniel (a l')ha un turban.	*Daniel a un turban.*





un bo a (1)	*un la ma*
un boa	un lama

Alphabet: a e i o u y

b c d f g h j k l m n p q r s t v (w) x z

a à

lia ria fia sia pha

Français-Piémontais

pa pa	*an go ra*	*bé go nia*	*ra ta fià*
Mo ka	*fal ba la*	*ca mé lia*	*dah lia*
Sa ra	sô fà = *so pha*	*zy go ma*	*fuch sia*
a lé a	*ma la ga*	*ma la ria*	*mi mo sa*
al pa ca	*o pé ra*	*ma gno lia*	*tom bo la*
al pa ga	*ré sé da*	*vé ran da*	*ar ni ca*
	ta pio ca	*pé tu nia*	

Piémontais	Français
Papà (a) va a Ivrea.	*Papa va à Ivrée.*
Sara (a l')ha batù Lina.	*Sara a battu Lina.*
Sultan (a l')ha môrdù Irma.	*Sultan a mordu Irma.*
Mimì (a l')ha respirà mal.	*Mimi a mal respiré.*

(1) En français les voyelles: *a, i, o, u, y* à la fin du mot portent toujours l'accent tonique, en piémontais seulement quelquefois.

Voyelles: a e i o u y
Consonnes: b c d f g h j k l m n p q r s t v (w) x z

e é è ê er es un

la le li lo lu en em on in um

Français-Piémontais

lé gal	*la té ral*	*ver té bral*
pé nal	*li bé ral*	*nu mé ral*
ré gal	*i dé al*	*sé pul-cral*
clé ri cal	*il lé gal*	*gut tu ral*
fé dé ral	*mé di cal*	*u ni la té ral*
	gram ma ti cal	

un mineral	un piedestal	un metal
un mi né ral	*un pié des tal*	*un mé tal*

Piémontais	Français
bôreal	*bo ré al*
flôreal	*flo ré al*
imperial	*im pé ri al*
memôrial	*mé mo ri al*
mônacal	*mo na cal*
episcôpal	*é pis co pal*
femôral	*fémo ral*
matrimônial	*ma tri mo nial*
fôndamental	*fon da men tal*
côntinental	*con ti nen tal*

Un disné frugal	*Un dîner frugal*
Un capôral territôrial	*Un caporal territorial*
Un sôn gutural	*Un son guttural*
Un memôrial ideal	*Un mémorial idéal*
Un mur lateral	*Un mur latéral*

a e i o u y   A E I O U Y

e é è ê   ia ar er or os

Français-Piémontais

bi en nal	*fru gal*
tri en nal	*mu ral*
ra di cal	*ru ral*
ver ti cal	*cu bi tal*
bru tal	*flu vial*

Piémontais	Français
primôrdial	*pri mor dial*
prôverbial	*pro ver bial*
trôpical	*tro pi cal*
territôrial	*ter ri to rial*
testimônial	*tes ti mo nial*
marssial	*mar tial* (1)
parssial	*par tial*
imparssial	*im par tial*
inissial	*i ni tial*

Un fil vertical	*Un fil vertical*
Un aspet marssial	*Un aspect martial*
Un animal trôpical	*Un animal tropical*
Un tribunal imparssial	*Un tribunal impartial*
Un om brutal	*Un* homme *brutal*
Un capôral côlônial	*Un caporal colonial*
Un past frugal	*Un repas frugal*
Un sôldà teritôrial	*Un soldat territorial*

(1) La syllabe *tial* française = *ssial* piémontaise.

Voyelles: a e i o u y A E I O U Y

e é è ê el er es et

al ial

Français-Piémontais

fis cal	*mu si cal*	*cam pal*
ver bal	*bes tial*	*car di nal*
cris tal	*fi lial*	*ma dri gal*
fes ti val	*la bial*	*ma ti nal*
l'ar se nal (1)	*l'a ni mal*	*(ël) le cri stal*

Piémontais	Français	Piémontais	Français
dôrsal	*dor sal*	côlôssal	*co los sal*
nôrmal	*nor mal*	côrpôral	*cor po ral*
pôstal	*pos tal*	immôral	*im mo ral*
frôntal	*fron tal*	nôminal	*no mi nal*
côrdial	*cor dial*	pastôral	*pas to ral*
anôrmal	*a nor mal*	diagônal	*dia go nal*

cônfessiônal *con fes sion nal*

Maria (a l')ha mal	*Ma rie a mal*
Un festival côlôssal	*Un fes ti val co los sal*
Un animal **anôrmal**	*Un a ni mal a nor mal*

(1) *le la* sont élidés (*l'*) devant les mots commençant par une voyelle.



un fanal (du port)

Vocali (Voyelles) (1).

Les voyelles françaises sont six:

a e i o u y   A E I O U Y

Mots français-piémontais

bal	*fa nal*	*spi ral*
mal	*na sal*	*a ni mal*
a val	*na val*	*fi nal*
ba nal	*ri val*	*ca pi tal*
ca nal	*spi nal*	*mal*

un mal fa tal

Piémontais	Français (prononciation différente)
bôcal (2)	*bo cal*
lôcal	*lo cal*
môral	*mo ral*
tôtal	*to tal*
capôral	*ca po ral*
un sôn nasal	*un son nasal*

(1) Les lettres imprimées en *caractère différent* ne se prononcent pas.
(2) En piémontais *ô* = *ou* français.

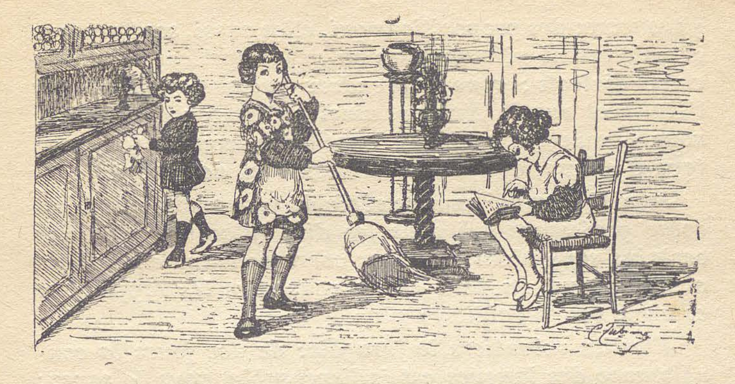
y trouverez des propositions qui, elles aussi, sont presque complètement piémontaises ou qui rappellent beaucoup votre dialecte; vous apprendrez quelques notions sur l'Italie et sur la France, ainsi qu'un peu de morale; vous y trouverez quelques conseils que vous aurez avantage à suivre, des contes amusants et des poésies.

Je n'ai formulé aucune règle de prononciation. C'est votre professeur qui vous les dira (d'autant plus que certains sons n'ont pas leur correspondant en italien) et, en faisant un petit effort, vous vous les rappellerez et vous ne les oublierez plus.

Étudiez volontiers le français: de nos jours la connaissance des langues est indispensable, vous le savez; le français surtout nous est utile, car nous sommes tout près de la France et nous avons des rapports continuels avec elle.

Quand vous pourrez lire les beaux livres instructifs et amusants, dont la littérature française est si riche, et, quand, devenus hommes, vous pourrez vous faire comprendre à l'étranger et y traiter vos affaires, alors, la satisfaction que vous éprouverez, vous payera de la peine que vous vous serez donnée pour étudier le français.

Annetta Fontana.



. . . e maman (a) sarà côntenta.
. . . et maman sera contente.

Aux petits garçons et aux petites filles.

C'est pour vous, jeunes Piémontais et Piémontaises, que j'ai préparé ces premières lectures de français précédées d'un syllabaire, afin de vous rendre l'étude de la langue française plus facile, étude qui vous épouvante parce que vous savez qu'elle est difficile.

Eh bien! ne vous découragez pas. Notre piémontais vous offre une quantité de mots que vous retrouverez en français.

En général vous les prononcez mal, il est vrai, mais vous pouvez facilement corriger vos défauts de prononciation en écoutant attentivement votre professeur. Vous-mêmes, avec un peu de bonne volonté, vous reconnaîtrez, dans notre dialecte, des mots français et vous vous amuserez en étudiant cette langue: certes, elle n'est pas douce comme la nôtre, qui est la plus belle et la plus harmonieuse des langues, mais elle a ses beautés et ses charmes.

Dans votre syllabaire vous trouverez quantité de mots disposés graduellement, quantité de vignettes sur lesquelles vous préparerez de petites conversations, vous

Questo volumetto, frutto dell'esperienza da me acquistata nei numerosi anni d'insegnamento nelle Scuole medie e professionali, potrà avere correzioni ed ampliamenti se la benevolenza e i consigli dei colleghi non mi mancheranno.

Con esso mi sono proposta di rendere più pratico l'insegnamento della lingua francese nelle Scuole medie di primo grado e nelle Scuole professionali, integrative e festive.

Ho incontrato molte difficoltà, specialmente nella preparazione della prima parte (Syllabaire Piémontais-Français) e dell'ultima (Vocabulaire) che recano un'assoluta novità di metodo, ma spero aver raggiunto il mio scopo.

Agli egregi professori dott. Luigi Collino e Camillo Monnet che mi diedero utili e preziosi suggerimenti e la loro ambita approvazione mi è grato esprimere la mia sentita riconoscenza.

Torino, Settembre 1927. Anno V.

A. FONTANA.

È un libro questo che vuol valorizzare il dialetto nostro come sussidio per lo studio di una lingua straniera: libro perciò di modernissima concezione didattica, e che risponde ad un bisogno veramente sentito. Se vi sono rapporti, interferenze fra il dialetto subalpino e la lingua francese, è opportuno conoscerli ed anche sfruttarli, poichè altrimenti le somiglianze generano confusioni e cattive abitudini nella pronuncia e nella scrittura.

L'Autrice ha, per la compilazione della sua operetta, seguita la pratica del lungo insegnamento compiuto in scuole torinesi, ed è perciò riuscita ad avvicinarsi veramente ai bisogni reali dei giovani scolari nostri: arrida dunque al nuovo libro che io presento la modesta ma duratura fortuna che si merita.

LUIGI COLLINO.

TIPOGRAFIA SILVESTRELLI E CAPPELLETTO - TORINO

Omaggio dell'A.

ANNETTA FONTANA

PROFESSEUR À L'ÉCOLE PROFESSIONNELLE
" MARIA LÆTITIA "

PREMIÈRES LECTURES DE FRANÇAIS

PRÉCÉDÉES

D'UN

SYLLABAIRE PIÉMONTAIS-FRANÇAIS

ILLUSTRATIONS DE C. TUBINO



TORINO
LIBRERIA EDITRICE INTERNAZIONALE
PAOLO VIANO
Via XX Settembre, N. 44

1928 (ANNO VI)

